叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冷冻岳母；(freezing A Mother-in-law; Or,) 000001

2. 冷冻岳母；(freezing A Mother-in-law; Or,) 000002

3. 冷冻岳母；(freezing A Mother-in-law; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冷冻岳母；(Freezing a Mother-in-Law; or,)

[noʊ]	[pleɪz]	[iks'tʃeindʒd]	.
NO	**PLAYS**	**EXCHANGED**	**.**
不	演出	交换	.

双方未进行任何战术交换。

['beɪkɚz]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	[pleɪz]
Baker's	**Edition**	**of**	**Plays**
面包师的	版	的	演出

贝克戏剧集

['friːzɪŋ]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	-	[ɪn]	-	[lɔː]
Freezing	**a**	**Mother**	**-**	**in**	**-**	**Law**
冷冻	一个	母亲	-	在	-	法律

冻死岳母

['wɔːltər]	[eɪtʃ]	.	['beɪkər]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
WALTER	**H**	**.**	**BAKER**	**&**	**CO**	**.**
沃尔特	H	.	面包师	&	一氧化碳	.

沃尔特·H·贝克公司

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['wɔːltər]	[eɪtʃ]	.	['beɪkər]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
COPYRIGHT	**,**	**1889**	**,**	**BY**	**WALTER**	**H**	**.**	**BAKER**	**&**	**CO**	**.**
版权	,	-	,	经过	沃尔特	H	.	面包师	&	一氧化碳	.

版权所有，1889 年，沃尔特·H·贝克公司。

[pleɪz]	[fɔːr; fər]	['æmətər]	[θi'ætrɪklz]	.
Plays	**for**	**Amateur**	**Theatricals**	**.**
演出	为了	业余	戏剧	.

业余戏剧剧本。

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	[em]	.	['beɪkər]
BY	**GEORGE**	**M**	**.**	**BAKER**
经过	乔治	M	.	面包师

作者：乔治·M·贝克

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['æmətər]	['drɑːməz]	,	"
Author	**of**	**"**	**Amateur**	**Dramas**	**,**	**"**
作者	的	"	业余	电视剧	,	"

《业余戏剧》的作者

"	[ðə; ði]	['mɪmɪk]	[steɪdʒ]	,	"
"	**The**	**Mimic**	**Stage**	**,**	**"**
"	这	模仿	阶段	,	"

“模仿阶段”

"	[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	[steɪdʒ]	,	"
"	**The**	**Social**	**Stage**	**,**	**"**
"	这	社会的	阶段	,	"

“社交舞台”

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [steɪdʒ] , "
" The Drawing - Room Stage , "
" 这 绘画 - 房间 阶段 , "

"客厅舞台"

" ['hændi]['drɑ:məz] , "
" Handy Dramas , "
" 便利 电视剧 , "

"实用戏剧"

" [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['drɑ:məz] , "
" The Exhibition Dramas , "
" 这 展览 电视剧 , "

《展览会戏剧》

" [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A Baker's Dozen , " etc .
" 一个 面包师的 打 , " ETC .

"一打面包师"等等。

['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:r; ər] [nu:] [pleɪz] .
Titles in this Type are New Plays .
标题 在 这 类型 是 新的 演出 .

此类标题为新剧。

['taɪtəlz][ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:r; ər] ['tempərəns] [pleɪz] .
Titles in this Type are Temperance Plays .
标题 在 这 类型 是 节制 演出 .

此类剧目为禁酒剧。

['drɑ:məz] .
DRAMAS .
电视剧 .

戏剧。

[ɪn] [fɔ:r] [ækts] .
In Four Acts .
在 四 使徒行传 .

分为四幕。

['betər] [ðæn; ðən][goʊld] .
Better than Gold .
更好的 比 金子 .

比黄金还好。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . -
7 male , 4 female char . 25
7 男性 , 4 女性 字符 . -

7名男性，4名女性，字符25

[ɪn] [θri:] [ækts] .
In Three Acts .
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

['aʊər; ɑ:r][foʊks] .
Our Folks .
我们的 各位 .

我们的人民。

[sɪks] [meɪl] , [faɪv] ['fi:meɪl] [tʃɑ:r] . -
6 male , 5 female char . 15
6 男性 , 5 女性 字符 . -

6名男性，5名女性，角色15

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

The	Flower	of	the	Family	.
这	花	的	这	家庭	.

家庭之花。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] .

Enlisted	for	the	War	.
入伍	为了	这	战争	.

应征入伍。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[maɪ] ['brʌðɚz] ['kiːpər] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

My	Brother's	Keeper	.	5	male	,	3	female	char	.	15
我的	兄弟	守门员	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

兄弟守护者。5名男性，3名女性角色。15

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

The	Little	Brown	Jug	.	5	male	,	3	female	char	.	15
这	小的	棕色的	水壶	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

小棕壶。5只雄性，3只雌性。15

[ɪn] [tuː] [ækts] .

In	Two	Acts	.
在	二	使徒行传	.

分为两幕。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Above	the	Clouds	.
多于	这	云	.

云端之上。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

One	Hundred	Years	Ago	.
一	百	年	前	.

一百年前。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	,	4	female	char	.	15
7	男性	,	4	女性	字符	.	-

7名男性，4名女性，字符15

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breikəz] .

Among	the	Breakers	.
之中	这	断路器	.

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

[bred] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .
Bread **on** **the** **Waters** **.**
面包 在 这 沃特斯 .

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
5 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **15**
5 男性 , 3 女性 字符 . -

5名男性，3名女性，角色15

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
Down **by** **the** **Sea** **.** **6** **male** **,** **3** **female** **char** **.** **15**
向下 经过 这 海 . 6 男性 , 3 女性 字符 . -

海边。6只雄性，3只雌性。15

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
Once **on** **a** **Time** **.**
一次 在 一个 时间 .

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
4 **male** **,** **2** **female** **char** **.** **15**
4 男性 , 2 女性 字符 . -

4名男性，2名女性，角色15

[ðə; ði] [læst] [loʊf] .
The **Last** **Loaf** **.**
这 最后的 面包 .

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
5 **male** **,** **3** **female** **char** **.** **15**
5 男性 , 3 女性 字符 . -

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
In **One** **Act** **.**
在 一 行为 .

一幕剧。

[stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] .
Stand **by** **the** **Flag** **.**
站立 经过 这 旗帜 .

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] [tʃɑːr] . -
5 **male** **char** **.** **15**
5 男性 字符 . -

5名男性角色15

[ðə; ði] ['temptər] .
The **Tempter** **.**
这 诱惑者 .

诱惑者。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
3 **male** **,** **1** **female** **char** **.** **15**
3 男性 , 1 女性 字符 . -

3名男性，1名女性角色15

['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] [fɑːrs] .
COMEDIES **AND** **FARCES** **.**
喜剧 和 闹剧 .

喜剧和闹剧。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

A	Mysterious	Disappearance	.
一个	神秘	消失	.

神秘失踪案。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

['pæd(ə)l][jʊr; jər] [oʊn] [kə'nuː] .

Paddle	Your	Own	Canoe	.
桨	你的	自己的	独木舟	.

自己划独木舟。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['saɪdər] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ə; eɪ] [θɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .

A	Thorn	Among	the	Roses	.
一个	刺	之中	这	玫瑰	.

玫瑰丛中的一根刺。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

2	male	,	6	female	char	.	15
2	男性	,	6	女性	字符	.	-

2名男性，6名女性，字符15

['nevər] [seɪ] [daɪ] .

Never	Say	Die	.
绝不	说	死	.

永不言败。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	3	female	char	.	15
3	男性	,	3	女性	字符	.	-

3名男性，3名女性角色15

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

Seeing	the	Elephant	.
看到	这	大象	.

看见大象。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

6	male	,	3	female	char	.	15
6	男性	,	3	女性	字符	.	-

6名男性，3名女性，角色15

[ðə; ðiː]['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

['θɜːrti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] .

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.
三十	分钟	为了	茶点	.

茶歇时间三十分钟。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[wɪə(r)] [ɔːl][tiː'təʊt(ə)lə(r)] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[meɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

[ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] .

A	Close	Shave	.
一个	关闭	刮胡子	.

险些丧命。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] . [sɪks] [tʃɑːr] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] .
A **Sea** **of** **Troubles** **.**
一个 海 的 麻烦 .

苦难之海。

[eɪt] [tʃɑːr] . -
8 **char** **.** **15**
8 字符 . -

8 个字符.15

[ə; eɪ] ['tendər] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -
A **Tender** **Attachment** **.** **7** **char** **.** **15**
一个 投标 依恋 . 7 字符 . -

一份温柔的附件。7 字符 15

[koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] .
Coals **of** **Fire** **.**
煤炭 的 火 .

火之煤炭。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6 字符.15

['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] . [eɪt] [tʃɑːr] . -
Freedom **of** **the** **Press** **.** **8** **char** **.** **15**
自由 的 这 按 . 8 字符 . -

新闻自由。8个字符。15

[ʃæl; ʃəl] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [voʊt] ? - [tʃɑːr] . -
Shall **Our** **Mothers** **Vote** **?** **11** **char** **.** **15**
将 我们的 母亲们 投票 ? - 字符 . -

我们的母亲应该拥有投票权吗？（11字，第15行）

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
Gentlemen **of** **the** **Jury** **.**
先生们 的 这 陪审团 .

各位陪审员先生。

- [tʃɑːr] . -
12 **char** **.** **15**
- 字符 . -

12个字符.15

['hjuːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪk] . [eɪt] [tʃɑːr] . -
Humors **of** **the** **Strike** **.** **8** **char** **.** **15**
体液 的 这 罢工 . 8 字符 . -

罢工的幽默。8个字符。15

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði] ['kæptɪn] . [sɪks] [tʃɑːr] . -
My **Uncle** **the** **Captain** **.** **6** **char** **.** **15**
我的 叔叔 这 队长 . 6 字符 . -

我的叔叔，船长。6个字符。15

[nuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] .
New **Brooms** **Sweep** **Clean** **.**
新的 扫帚 扫 干净的 .

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks] [tʃɑːr] . -
6 **char** **.** **15**
6 字符 . -

6 字符.15

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'lɪksər] . [naɪn] [tʃɑːr] . -

The	Great	Elixir	.	9	char	.	15
这	伟大的	灵药	.	9	字符	.	-

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ðɪ] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] . [θriː] [tʃɑːr] . -

The	Hypochondriac	.	3	char	.	15
这	疑病症	.	3	字符	.	-

疑病症患者。3 字符15

[ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['demɪdʒɑːn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔːr] [tʃɑːr] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

[ðə; ðɪ] ['rʌnəˌweɪz] . [fɔːr] [tʃɑːr] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[ðə; ðɪ] [θiːf] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .

Wanted	,	a	Male	Cook	.
通缉	,	一个	男性	厨师	.

招聘男厨师。

[fɔːr] [tʃɑːr] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] .

Female	Characters	Only	.
女性	人物	仅有的	.

仅限女性角色。

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .

A	Love	of	a	Bonnet	.
一个	爱	的	一个	引擎盖	.

对一顶帽子的热爱。

[faɪv] [tʃɑːr] . -

5	char	.	15
5	字符	.	-

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .

A	Precious	Pickle	.
一个	宝贵的	泡菜	.

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

[noʊ] [kjʊr] [noʊ] [peɪ] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -

No	Cure	No	Pay	.	7	char	.	15
不	治愈	不	支付	.	7	字符	.	-

无药可治，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] . [eɪt] [tʃɑːr] . -

The	Champion	of	Her	Sex	.	8	char	.	15
这	冠军	的	她	性别	.	8	字符	.	-

她性别的冠军。8个字符。15

[ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .

The	Greatest	Plague	in	Life	.
这	最	瘟疫	在	生活	.

人生中最严重的瘟疫。

[eɪt] [tʃɑːr] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

[ðə; ði] ['griːʃn] [bend] . ['sɛvən] [tʃɑːr] . -

The	Grecian	Bend	.	7	char	.	15
这	希腊	弯曲	.	7	字符	.	-

希腊弯道。7个字符。15

[ðə; ði] [red] ['ʃiːnjɑːn] .

The	Red	Chignon	.
这	红色的	发髻	.

红色发髻。

[sɪks] [tʃɑːr] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6 字符.15

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wiːd] .

Using	the	Weed	.
使用	这	杂草	.

使用大麻。

['sɛvən] [tʃɑːr] . -

7	char	.	15
7	字符	.	-

7 字符.15

['ælɪg(ə)rɪ] .

ALLEGORIES	.
寓言	.

寓言。

[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['tæbloʊz] .

Arranged	for	Music	and	Tableaux	.
安排	为了	音乐	和	画作	.

为音乐和舞台剧而编排。

- ['pɪlgrɪmɪdʒ] . [eɪt] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

Lighthart's	Pilgrimage	.	8	female	char	.	15
-	朝圣	.	8	女性	字符	.	-

莱特哈特的朝圣之旅。8名女性角色。15

[ðə; ði][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] . [naɪn] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

The	Revolt	of	the	Bees	.	9	female	char	.	15
这	反叛	的	这	蜜蜂	.	9	女性	字符	.	-

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

[ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ˈtraɪʌmf] .

The	Sculptor's	Triumph	.
这	雕塑家的	胜利	.

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔːr] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

1	male	,	4	female	char	.	15
1	男性	,	4	女性	字符	.	-

1名男性，4名女性，字符15

[ðə; ði] [ˈtʊrnəmənt] [ʌv; əv] - .

The	Tournament	of	Idylcourt	.
这	比赛	的	-	.

伊迪尔库尔特锦标赛。

- [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

10	female	char	.	15
-	女性	字符	.	-

10名女性角色。15

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊziz] .

The	War	of	the	Roses	.
这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争。

[eɪt] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

8	female	char	.	15
8	女性	字符	.	-

8名女性角色15

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	Voyage	of	Life	.
这	航程	的	生活	.

人生之旅。

[eɪt] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

8	female	char	.	15
8	女性	字符	.	-

8名女性角色15

[ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [drəˈmætɪk] .

MUSICAL	AND	DRAMATIC	.
音乐	和	戏剧性	.

音乐剧和戏剧。

[æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] [ˈfiːmeɪl] . -

An	Original	Idea	.	1	male	,	1	female	.	15
一个	原来的	主意	.	1	男性	,	1	女性	.	-

原创想法。1男1女。15

[ˈbɔnbɔnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [peɪnt] [kɪŋ] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] [ˈfiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

Bonbons	;	or	,	the	Paint	King	.	6	male	,	1	female	char	.	25
糖果	;	或者	,	这	画	国王	.	6	男性	,	1	女性	字符	.	-

邦邦；或，油漆王。6名男性，1名女性角色。25

- ; [ɔːr] , [ˈroʊmioʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] - [rɪˈstɔːrd] .

Capuletta	;	or	,	Romeo	and	Juliet	15	Restored	.
-	;	或者	,	罗密欧	和	朱丽叶	-	恢复	.

卡普莱塔；或，罗密欧与朱丽叶 15 复原版。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

['sæntə] ['klɔz] - ['frɔlɪks] . -

Santa	Claus	'	Frolics	.	15
圣诞老人	克劳斯	-	嬉戏	.	-

圣诞老人的嬉戏.15

[snoʊ] - [baʊnd] ; [ɔːr] , [ə'lɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn] .

Snow	-	bound	;	or	,	Alonzo	the	Brave	and	the	Fair	Imogene	.
雪	-	边界	; 或者		,	阿隆佐	这	勇敢的	和	这	公平的	伊莫金	.

雪困；或，勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

3	male	,	1	female	char	.	25
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性，char.25

[ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] . -

The	Merry	Christmas	of	the	Old	Woman	who	Lived	in	a	Shoe	.	15
这	欢乐	圣诞节	的	这	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	.	-

住在鞋子里的老妇人的圣诞快乐。15

[ðə; ði] ['pɛdlər] [ʌv; əv] ['veri] [naɪs] .

The	Pedler	of	Very	Nice	.
这	小贩	的	非常	好的	.

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] [tʃɑːr] . -

7	male	char	.	15
7	男性	字符	.	-

7名男性角色15

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .

The	Seven	Ages	.
这	七	年龄	.

七个时代。

[ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ˌentər'teɪnmənt] .

A	Tableau	Entertainment	.
一个	画面	娱乐	.

Tableau Entertainment 出品。

['nuːmərəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -

Numerous	male	and	female	char	.	15
很多的	男性	和	女性	字符	.	-

众多男性和女性角色。15

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [treɪn] .

Too	Late	for	this	Train	.
也	晚的	为了	这	火车	.

已经错过了这趟列车。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] [tʃɑːr] . -

2	male	char	.	15
2	男性	字符	.	-

2名男性角色15

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

The	Visions	of	Freedom	.
这	愿景	的	自由	.

自由的愿景。

- ['fiːmeɪl] [tʃɑːr] . -
11 female char . 15
- 女性 字符 . -

11名女性角色。15

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['wɪntər] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
WALTER H . BAKER & CO . , 23 Winter St . , Boston .
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 . , - 冬天 英石 . , 波士顿 .

沃尔特·H·贝克公司，波士顿温特街23号。

['friːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
FREEZING A MOTHER - IN - LAW
冷冻 一个 母亲 - 在 - 法律

冻死婆婆

[ɔːr]
OR
或者

或者

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
SUSPENDED ANIMATION
暂停 动画片

假死

[ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A Farce in One Act
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [iː] . ['pɛmbɝtən]
T . E . PEMBERTON
T . E . 彭伯顿

特·彭伯顿

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[wɑːtməf]
WATMUFF
沃特穆夫

沃特穆夫

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst]
Attached to the past
随附的 到 这 过去的

依恋过去

['fəːdəˌnænd] [swɪft]
FERDINAND SWIFT
费迪南德 迅速

费迪南德·斯威夫特

[hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ['hʌntɪŋ]

His	nephew	,	attached	to	fortune	hunting
他的	侄子	,	随附的	到	财富	打猎

他的侄子，沉迷于寻宝。

['wɔ:ltər] ['lɪθɝ·lənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['eməli] [wɑ:tməf]

WALTER	LITHERLAND	Attached	to	Emily	Watmuff
沃尔特	利瑟兰	随附的	到	艾米丽	沃特穆夫

沃尔特·利瑟兰附身于艾米丽·沃特穆夫

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[wɑ:tməf]

WATMUFF
沃特穆夫

沃特穆夫

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['perənts]

Attached	to	the	memory	of	her	parents
随附的	到	这	记忆	的	她	父母

与父母的记忆紧密相连

['eməli] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ə'tætʃt] [tu:; tə]['wɔ:ltər] ['lɪθɝ·lənd]

EMILY	Her	daughter	,	attached	to	Walter	Litherland
艾米丽	她	女儿	,	随附的	到	沃尔特	利瑟兰

艾米莉，她的女儿，嫁给了沃尔特·利瑟兰

['kɑ:stu:mz] . — ['mɑ:dərn][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .

Costumes	.	—	Modern	and	appropriate	.
服装	.	—	现代的	和	合适的	.

服装——现代且得体。

['fri:zɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

FREEZING	A	MOTHER	-	IN	-	LAW	.
冷冻	一个	母亲	-	在	-	法律	.

冻死婆婆。

[si:n] . — ['mɪstər] .

Scene	.	—	Mr	.
场景	.	—	先生	.

场景——先生

- ['laɪbreri] .

Watmuff's	library	.
-	图书馆	.

沃特穆夫的图书馆。

['entrənsiz] , [ɑ:r] . [ænd; ənd][el] . [æt; ət][el] . [si:] . [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

Entrances	,	R	.	and	L	.	At	L	.	C	.	a	door	opening	to	a	cupboard	.
入口	,	拉	.	和	L	.	在	L	.	C	.	一个	门	开幕	到	一个	橱柜	.

入口分别位于右侧和左侧。左侧入口处有一扇门，通往一个橱柜。

[æt; ət][ɑ:r] . ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

At	R	.	table	,	with	books	and	a	bottle	of	water	on	it	.
在	拉	.	桌子	,	和	图书	和	一个	瓶子	的	水	在	它	.

R 的桌子上放着书和一瓶水。

[ə; eɪ] [skriːn] [stændz] [kloʊz] [tuː; tə] [dɔːr] , [ɑːr] . ['wɔːltər] ['lɪθɝ-lənd] [ænd; ənd] ['eməli] [wɑːtməf]

A	screen	stands	close	to	door	,	R	.	Walter	Litherland	and	Emily	Watmuff
一个	屏幕	站立	关闭	到	门	,	拉	.	沃尔特	利瑟兰	和	艾米丽	沃特穆夫

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

R·沃尔特·利瑟兰和艾米丽·沃特穆夫发现，门附近立着一块屏风。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] [fər'evər] !

And	so	we	must	part	forever	!
和	所以	我们	必须	部分	永远	!

因此，我们终将永别！

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [taɪm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]

For	the	thirteenth	time	,	my	darling	,	I	must	,	in	reply	to	that	remark	of
为了	这	第十三	时间	,	我的	亲爱的	,	我	必须	,	在	回复	到	那	评论	的

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

亲爱的，这是我第十三次要回应你刚才那句话了，

[seɪ] — [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] .

say	—	I	don't	see	why	.
说	—	我	不	看	为什么	.

我说——我不明白为什么。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['wɔːltər] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ruːlz] [ðɪs] [haʊs] .

Walter	,	you	do	not	know	who	rules	this	house	.
沃尔特	,	你	做	不是	知道	WHO	规则	这	房子	.

沃尔特，你不知道谁才是这个家的主人。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd]

I	may	be	wrong	,	but	I	was	always	under	the	impression	that	your	mother	did
我	可能	是	错误的	,	但	我	曾是	总是	在下面	这	印象	那	你的	母亲	做过

.

:
.

我可能错了，但我一直以为是你母亲做的。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [juː; jʊ][duː] [noʊ] .
then **you** **do** **know** .
然后 你 做 知道 .

那你肯定知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **afraid** **you** **would** **think** **that** **my** **poor** **father** **was** **the** **master** **of** **it** .
我 曾是 害怕的 你 会 思考 那 我的 贫穷的 父亲 曾是 这 掌握 的 它 .

我怕你会以为我可怜的父亲才是这方面的高手。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][let][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] ,
I **know** **that** **the** **house** **is** **let** **to** **your** **father** **;** **but** **I** **confess** **,**
我 知道 那 这 房子 是 让 到 你的 父亲 ; 但 我 承认 ,

我知道房子租给了你父亲；但我承认，

[maɪ] ['dɪrɪst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌb] - [let] [hɪm'self][tuː; tə][jʊr; jər]
my **dearest** **,** **that** **I** **have** **observed** **that** **he** **has** **sub** **-** **let** **himself** **to** **your**
我的 亲爱的 , 那 我 有 观察到 那 他 有 子 - 让 他自己 到 你的
[rɪ'spektɪd] ['mʌðər] .
respected **mother** **.**
受人尊敬 母亲 .

亲爱的，我发现他已经把自己转租给了你尊敬的母亲。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər][kən'sent][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
And **she** **has** **declared** **that** **she** **will** **never** **give** **her** **consent** **to** **our**
和 她 有 声明 那 她 将要 绝不 给 她 同意 到 我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement **.**
订婚 .

她已经声明，她永远不会同意我们的婚事。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [geɪnd] .
But **your** **father** **has** **given** **his** **,** **and** **that** **is** **a** **great** **point** **gained** **.**
但 你的 父亲 有 给定 他的 , 和 那 是 一个 伟大的 观点 获得 .

但你父亲已经付出了，这是非常重要的一点。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] [wʌn] .
It **may** **be** **a** **great** **point** **,** **but** **it** **is** **a** **very** **useless** **one** **.**
它 可能 是 一个 伟大的 观点 , 但 它 是 一个 非常 无用 一 .

这或许是一个很好的观点，但却是一个非常无用的观点。

['mæmə] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
Mamma **always** **has** **her** **own** **way** **.**
妈妈 总是 有 她 自己的 方式 .

妈妈总是我行我素。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
She **pronounced** **her** **decision** **this** **morning** **,**
她 发音 她 决定 这 早晨 ,

她今天上午宣布了她的决定。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɔːrdərz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and **when** **you** **quit** **the** **house** **to** **-** **day** **orders** **will** **be** **given** **that** **you** **are**
和 什么时候 你 辞职 这 房子 到 - 天 订单 将要 是 给定 那 你 是
['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
never **allowed** **to** **enter** **it** **again** **.**
绝不 允许 到 进入 它 再次 .

今天你离开这栋房子时，将会下令你永远不得再次进入。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] ['klɪrli] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Then **clearly** **I** **must** **not** **quit** **it** **.**
然后 清楚地 我 必须 不是 辞职 它 .

那么显然我不能放弃。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][dɪ'ploʊməsi] , ['eməli] .
I **am** **a** **great** **believer** **in** **diplomacy** **,** **Emily** **.**
我 是 一个 伟大的 信徒 在 外交 , 艾米丽 .

艾米丽，我非常相信外交手段。

[tuː; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'vɪəd] ['mʌðɚz] [wɪl] [wʊd]
To **go** **at** **the** **present** **time** **directly** **against** **your** **revered** **mother's** **will** **would**
到 去 在 这 展示 时间 直接地 反对 你的 受人尊敬的 母亲的 将要 会
[biː; bi] ['ʌtərli] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ;
be **utterly** **to** **lose** **you** **;**
是 完全地 到 失去 你 ;

现在直接违背你尊敬的母亲的意愿，将会彻底失去你;

[tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [maɪ][laɪf] ;
to **lose** **you** **,** **my** **darling** **,** **would** **be** **far** **more** **than** **to** **lose** **my** **life** **;**
到 失去 你 , 我的 亲爱的 , 会 是 远的 更多的 比 到 失去 我的 生活 ;

失去你，我的爱人，比失去生命还要痛苦;

['ðerfɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['hjuːmər][jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['perənt] ,
therefore **,** **I** **have** **determined** **to** **humor** **your** **respected** **parent** **,**
所以 , 我 有 决定 到 幽默 你的 受人尊敬 父母 ,

因此，我决定满足您尊敬的父母的要求。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][wɔ:r] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]
until the fortunes of war give me an opportunity of ingratiating myself with
直到 这 财富 的 战争 给 我 一个 机会 的 讨好 我 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

直到战争的局势给我一个机会去讨好她。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] .
She approaches .
她 方法 .

她走过来。

[naʊ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [bæk] [ˌem 'i:][ʌp] .
Now rely upon me , and in every way back me up .
现在 依靠 之上 我 , 和 在 每一个 方式 后退 我 向上 .

现在你们要信赖我，在各方面支持我。

(['entər]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [dɔ:r] [el] .)
(Enter Mrs . Watmuff , door L .)
(进入 太太 . 沃特穆夫 , 门 L .)

（沃特穆夫太太请从左侧门进入。）

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . (['glerɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət]['wɔ:ltər]) .
Mrs . W . (glaring indignantly at Walter) .
太太 . W . (刺眼 愤慨地 在 沃尔特) .

W夫人（愤愤不平地瞪着沃尔特）。

[stɪl] [hɪr] , [sɜ:r] !
Still here , sir !
仍然 这里 , 先生 !

先生，我还在呢!

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə][kwɪt] [ði:z] ['premɪsɪz] .
I thought that you had been instructed by my husband to quit these premises .
我 想法 那 你 有 到过 指示 经过 我的 丈夫 到 辞职 这些 前提 .

我以为我丈夫已经指示你搬离这里。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] .
Madam , I am much to blame .
女士 , 我 是 很多 到 责备 .

夫人，这很大程度上是我的责任。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ɪk'sprest] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['mɪstər] .
That the wishes expressed , I am sure , after mature deliberation , of Mr .
那 这 愿望 表达 , 我 是 当然 , 后 成熟 审议 , 的 先生 .
[wɑ:tməf] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,
Watmuff and yourself ,
沃特穆夫 和 你自己 ,

我相信，沃特穆夫先生和您本人经过深思熟虑后，都表达了这样的意愿。

[hæv; həv] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ]['lɪŋgər] [hɪr] .

have	been	communicated	to	me	,	I	cannot	deny	—	and	yet	—	I	linger	here	.
有	到过	沟通	到	我	,	我	不能	否定	—	和	然而	—	我	萦绕	这里	.

我已经听到了这些话，我无法否认——然而——我却仍然留在这里。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['lɪŋgər] [noʊ][lɔːŋgər] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ə'beɪ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'hest] .

Mrs	.	W	.	Linger	no	longer	,	sir	;	but	obey	our	behest	.
太太	.	W	.	萦绕	不	更长	,	先生	;	但	服从	我们的	要求	.

W·林格夫人不必再待在这里了，先生；请服从我们的命令。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , [ə'baʊt][tuː; tə][duː][soʊ] ;

I	am	,	madam	,	about	to	do	so	;
我	是	,	女士	,	关于	到	做	所以	;

夫人，我正要这样做；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['eməli][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][læst] —

but	since	this	interview	with	my	dear	Emily	must	be	my	last	—
但	自从	这	面试	和	我的	亲爱的	艾米丽	必须	是	我的	最后的	—

但是，由于这次与我亲爱的艾米丽的采访一定是最后一次了——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [jʊr; jər] [dɪr] ['eməli] !

Mrs	.	W	.	Your	dear	Emily	!
太太	.	W	.	你的	亲爱的	艾米丽	!

W夫人，您亲爱的艾米丽！

[baɪ] [wʌt] [raɪt] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] ['eməli] ?

By	what	right	,	sir	,	do	you	speak	of	my	daughter	as	your	dear	Emily	?
经过	什么	正确的	,	先生	,	做	你	说话	的	我的	女儿	作为	你的	亲爱的	艾米丽	?

先生，您凭什么称呼我的女儿为亲爱的艾米丽?

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] —

Because	,	mamma	,	I	have	consented	—
因为	,	妈妈	,	我	有	同意	—

因为，妈妈，我已经同意了——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [haʊ] , [gɜːrl] !

Mrs	.	W	.	How	,	girl	!
太太	.	W	.	如何	,	女孩	!

W夫人：好啊，姑娘！

[ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?

This	to	my	face	?
这	到	我的	脸	?

当面这么说?

[tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [mɪs] .

To	your	chamber	,	miss	.
到	你的	房间	,	错过	.

请回房间，小姐。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ə'gen] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

Again	,	madam	,	I	have	to	own	myself	in	the	wrong	.
再次	,	女士	,	我	有	到	自己的	我	在	这	错误的	.

夫人，我必须承认自己错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [dɪr] ['eməli][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .

It	is	your	dear	Emily	to	whom	I	have	come	to	bid	a	long	farewell	.
它	是	你的	亲爱的	艾米丽	到	谁	我	有	来	到	出价	一个	长的	告别	.

我前来向你亲爱的艾米丽道别。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌfer'wel] , [sɜːr] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Mrs	.	W	.	A	short	farewell	,	sir	,	is	all	that	is	necessary	—	and	more	than
太太	.	W	.	一个	短的	告别	,	先生	,	是	全部	那	是	必要的	—	和	更多的	比

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] .

I	shall	allow	.
我	将	允许	.

W夫人：先生，只需简短告别即可——而且我也不会允许这样的告别。

[maɪ][də'mestiks] [wɪl] [hæv; həv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [doʊ'meɪn] .

My	domestics	will	have	instructions	to	remove	you	,	within	five	minutes	,	from	this	domain	.
我的	家政	将要	有	指示	到	消除	你	,	之内	五	分钟	,	从	这	领域	.

我的下属会在五分钟内指示他们将你从这个域名中移除。

[wʌt] [hoʊ] !

What	ho	!
什么	何	!

嚯!

[ðer; ðər] — [kʊk] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] !

there	—	cook	and	serving	-	maid	!
那里	—	厨师	和	服务	-	女佣	!

那里有厨师和女佣!

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [el] .)

(	Exit	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	出口	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太出口，左侧门。）

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

['wɔːltər] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] !

Walter	,	surely	you	do	not	mean	to	give	me	up	!
沃尔特	,	一定	你	做	不是	意思是	到	给	我	向上	!

沃尔特，你肯定不是要放弃我吧!

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] — [daʊt] [ˌem 'iː] ?

My	darling	,	do	you	—	can	you	—	doubt	me	?
我的	亲爱的	,	做	你	—	能	你	—	怀疑	我	?

亲爱的，你——你能——怀疑我吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə]

I	shall	never	give	you	up	;	but	I	am	convinced	that	our	only	course	is	to
我	将	绝不	给	你	向上	;	但	我	是	确信	那	我们的	仅有的	课程	是	到

['tempəraɪz] .

temporize	.
拖延	.

我永远不会放弃你；但我确信我们唯一的办法就是拖延时间。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrbɪtreri] ;

Your	mother	is	,	to	say	the	least	of	it	,	arbitrary	;
你的	母亲	是	,	到	说	这	至少	的	它	,	随意的	;

说得委婉点，你母亲很专断；

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃæns] [ʌv; əv]['pruːviŋ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ]

but	does	she	not	give	me	a	glorious	chance	of	proving	the	strength	of	my
但	做	她	不是	给	我	一个	辉煌	机会	的	证明	这	力量	的	我的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

affection	for	you	?
感情	为了	你	?

难道她不给我一个绝佳的机会来证明我对你的爱有多深吗?

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[haʊ] , ['dɪrɪst] ?

How	,	dearest	?
如何	,	亲爱的	?

亲爱的，您好吗?

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

I	am	prepared	to	marry	you	,	my	darling	,	even	during	her	lifetime	.
我	是	准备	到	结婚	你	,	我的	亲爱的	,	甚至	期间	她	寿命	.

亲爱的，我已做好准备，即使在她有生之年也要娶你。

(['entər]['mɪstər] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Enter	Mr	.	Watmuff	,	door	R	.	)
(	进入	先生	.	沃特穆夫	,	门	拉	.	)

（沃特马夫先生请从右侧门进入。）

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sæd] ['trʌb(ə)l] .

Oh	,	papa	,	I	am	in	sad	trouble	.
哦	,	爸爸	,	我	是	在	伤心	麻烦	.

哦，爸爸，我遇到大麻烦了。

['mæmə] [stɪl] ['wiðhəudz] [hɜːr; hər][kən'sent] .

Mamma	still	withholds	her	consent	.
妈妈	仍然	扣留	她	同意	.

妈妈仍然拒绝同意。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ]

Mr	.	W	.	My	dear	child	,	your	mother	,	with	the	exception	of	her	tongue
先生	.	W	.	我的	亲爱的	孩子	,	你的	母亲	,	和	这	例外	的	她	舌头

,

,

,

W先生：我亲爱的孩子，你的母亲，除了舌头之外，

[hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['evriθɪŋ] .

has	a	habit	of	withholding	everything	.
有	一个	习惯	的	扣留	一切	.

他有隐瞒一切的习惯。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] ['wɔːltər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] .

And	she	has	ordered	Walter	to	quit	the	house	.
和	她	有	订购	沃尔特	到	辞职	这	房子	.

她命令沃尔特搬出这栋房子。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wel] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [fɔːr; fər]['wɔːltər]

Mr	.	W	.	Well	,	my	dear	,	beyond	a	not	unnatural	feeling	of	envy	for	Walter
先生	.	W	.	出色地	,	我的	亲爱的	,	超过	一个	不是	不自然	感觉	的	嫉妒	为了	沃尔特

,

,

,

W先生：嗯，亲爱的，除了对沃尔特怀有一种并非不正常的羡慕之情之外，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ['eni] ['sentɪmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	don't	feel	that	I	can	express	any	sentiment	on	the	subject	.
我	不	感觉	那	我	能	表达	任何	情绪	在	这	主题	.

我感觉自己无法就此事表达任何看法。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][kən'sent] .

I	have	given	my	consent	.
我	有	给定	我的	同意	.

我已经同意了。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	of	what	use	is	it	?
但	的	什么	使用	是	它	?

但这有什么用呢?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] .

Mr	.	W	.	Not	much	,	my	dear	,	I	must	own	.
先生	.	W	.	不是	很多	,	我的	亲爱的	,	我	必须	自己的	.

W先生：亲爱的，我得承认，我拥有的并不多。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	thought	you	might	derive	some	comfort	from	it	.
但	我	想法	你	可能	派生	一些	舒适	从	它	.

但我认为你或许能从中获得一些安慰。

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mæmə] [ɪz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [tu:; tə]
Do **you** **know** **that** **mamma** **is** **now** **giving** **orders** **to** **the** **cook** **and** **housemaid** **to**
做 你 知道 那 妈妈 是 现在 给予 订单 到 这 厨师 和 保姆 到
[rɪ'mu:v] [pʊr] ['wɔ:ltər][baɪ] [fɔ:rs] ?
remove **poor** **Walter** **by** **force** **?**
消除 贫穷的 沃尔特 经过 力量 ?

你知道吗？妈妈现在正命令厨娘和女佣强行把可怜的沃尔特赶走！

['mɪstər] . ['dʌblju:] . [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['meʒər] .
Mr . **W** . **My** **dear** **child** , **it** **is** , **I** **must** **admit** , **an** **extreme** **measure** .
先生 . W . 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 , 我 必须 承认 , 一个 极端 措施 .

W先生：我亲爱的孩子，我必须承认，这是一个极端的措施。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
But **what** **can** **I** **do** **?**
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

['emәli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [brʊk] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] .
You **ought** **not** **to** **brook** **such** **treatment** .
你 应该 不是 到 溪 这样的 治疗 .

你不应该容忍这种待遇。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['dɪrɪst] [lʌv] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [brʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;
Mr . **W** . **Dearest** **love** , **I** **don't** **know** **that** **I** **do** **brook** **it** **;**
先生 . W . 亲爱的 爱 , 我 不 知道 那 我 做 溪 它 ;

W先生：亲爱的，我不知道我是否能忍受;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər] ['mæstərd] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] .
because **I** **never** **mastered** **the** **full** **meaning** **of** **that** **word** .
因为 我 绝不 精通 这 满的 意义 的 那 单词 .

因为我从未完全理解那个词的含义。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] - [ˌaɪ 'ti:] ?
But **even** **if** **I** **did** , **how** **can** **I** **unbrook** **it** **?**
但 甚至 如果 我 做过 , 如何 能 我 - 它 ?

即使我真的做到了，我又该如何摆脱它呢?

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['emәli] [dʌz] ;
My **dear** **sir** , **I** **think** **I** **comprehend** **your** **position** **better** **than** **poor** **Emily** **does** **;**
我的 亲爱的 先生 , 我 思考 我 理解 你的 位置 更好的 比 贫穷的 艾米丽 做 ;
[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
and , **indeed** ,
和 , 的确 ,

亲爱的先生，我想我比可怜的艾米丽更能理解您的处境；而且，的确，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['betər] [plæn][ɪz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]

I	have	been	trying	to	persuade	her	that	our	better	plan	is	to	yield	to
我	有	到过	尝试	到	说服	她	那	我们的	更好的	计划	是	到	屈服	到

[ðə; ði][stɔːrm] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] .

the	storm	until	it	has	passed	.
这	风暴	直到	它	有	通过了	.

我一直试图说服她，我们更好的办法是顺其自然，等待风暴过去。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] .

We	must	remember	the	old	fable	of	the	oak	and	the	willow	.
我们	必须	记住	这	老的	寓言	的	这	橡木	和	这	柳	.

我们必须记住橡树和柳树的古老寓言。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪz] . - [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	W	.	It	has	been	Mrs	.	Watmuff's	good	fortune	to	dwell	in	a
先生	.	W	.	它	有	到过	太太	.	-	好的	财富	到	住	在	一个

['pɜːrfɪkt] [groʊv] [ʌv; əv] ['wiləuz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

perfect	grove	of	willows	since	the	day	of	her	birth	.
完美的	树林	的	柳树	自从	这	天	的	她	出生	.

W先生：沃特穆夫太太从出生之日起就住在美丽的柳树林中，这真是她的福气。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɪmp][wɪð; wɪθ] ['jiːldɪŋ] .

I	confess	that	I	have	yielded	so	long	that	I	am	limp	with	yielding	.
我	承认	那	我	有	产生	所以	长的	那	我	是	跛行	和	屈服	.

我承认，我屈服太久了，以至于我屈服得筋疲力尽。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [jiːld] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

And	I	mean	to	yield	only	so	far	as	to	retain	strength	for	a	final
和	我	意思是	到	屈服	仅有的	所以	远的	作为	到	保持	力量	为了	一个	最终的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

我的意思是，只会做出适度的让步，以保持力量，为最后的反弹做好准备。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [groʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][fɜːrm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	a	final	growth	in	a	right	and	firm	direction	.
和	一个	最终的	生长	在	一个	正确的	和	公司	方向	.

并最终朝着正确而坚定的方向发展。

[kʌm] , ['eməli] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] .

Come	,	Emily	,	be	guided	by	me	,	and	I	promise	you	all	shall	be	well	.
来	,	艾米丽	,	是	引导	经过	我	,	和	我	承诺	你	全部	将	是	出色地	.

来吧，艾米丽，听我的，我保证你们都会好起来的。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][stɔːrm] [meɪ] [bɜːrst] ,

If	I	remain	here	a	moment	longer	I	fear	the	storm	may	burst	,
如果	我	保持	这里	一个	片刻	更长	我	害怕	这	风暴	可能	爆裂	,

如果我再在这里待一会儿，恐怕暴风雨就会爆发。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] [oʊk] - [laɪk][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	present	we	are	both	too	oak	-	like	to	stand	it	.
和	在	展示	我们	是	两个都	也	橡木	-	喜欢	到	站立	它	.

而现在我们俩都太像橡树了，无法承受这一切。

(['eksiʌnt]['eməli][ænd; ənd]['wɔːltər] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Exeunt	Emily	and	Walter	,	door	R	.	)
(	退场	艾米丽	和	沃尔特	,	门	拉	.	)

（艾米莉和沃尔特从右侧门退场。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sæŋgwɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] , [ðen] , ['hiːz][æt; ət]

Mr	.	W	.	That's	a	remarkably	sanguine	young	man	;	but	,	then	,	he's	at
先生	.	W	.	那就是	一个	非常	乐观	年轻的	男人	;	但	,	然后	,	他是	在

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

the	sanguine	time	of	life	.
这	乐观	时间	的	生活	.

W先生，那真是个非常乐观的年轻人；不过，他正处于人生中最乐观的时期。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] [maɪ'self][wʌns] — [rɪ'mɑːrkəbli] ['sæŋgwɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['mærid] ['mɪsɪz] .

I	was	sanguine	myself	once	—	remarkably	sanguine	;	and	then	I	married	Mrs	.
我	曾是	乐观	我	一次	—	非常	乐观	;	和	然后	我	已婚	太太	.

[wɑːtməf] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

Watmuff	—	or	,	rather	,
沃特穆夫	—	或者	,	相当	,

我曾经也十分乐观——非常乐观；然后我娶了沃特穆夫夫人——或者更确切地说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

I	should	say	,	she	married	me	.
我	应该	说	,	她	已婚	我	.

应该说，是她嫁给了我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['serəmoʊni] [wɪtʃ] , [ɪn][pə'laɪt]['læŋgwɪdʒ] ,

I	believe	that	there	is	a	ceremony	which	,	in	polite	language	,
我	相信	那	那里	是	一个	仪式	哪个	,	在	有礼貌的	语言	,

我相信有一个仪式，用礼貌的话来说，

[ɪz] [tɜːm] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] " [ðə; ði] [moʊ'mentəs]

is	termed	asking	the	dearly	-	beloved	object	of	your	affections	"	the	momentous
是	称为	问	这	亲爱的	-	心爱	目的	的	你的	情感	"	这	意义重大

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

被称作向你心爱的人提出"那个意义重大的问题"，

" [ænd; ənd][ɪn] ['vʌlgər] ['pɑːrləns] [ɪz] [kɔːld] " ['pɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	and	in	vulgar	parlance	is	called	"	popping	the	question	.
"	和	在	庸俗	语言	是	称为	"	爆米花	这	问题	.

用通俗的话来说，就是"求婚"。

" [aɪ] [meɪ] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [pɑːpt] [nɔːr] - .

"	I	may	honestly	say	that	I	neither	popped	nor	momented	.
"	我	可能	诚实地	说	那	我	两者都不	爆裂	也不	-	.

"我可以坦诚地说，我既没有爆发也没有瞬间爆发。"

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Looking	back	on	a	long	vista	of	years	,
寻找	后退	在	一个	长的	景色	的	年	,

回首漫长的岁月，

[aɪ]['kænɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'membər] ['eni] ['pɪriəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ;

I	cannot	for	the	life	of	me	remember	any	period	when	I	was	engaged	;
我	不能	为了	这	生活	的	我	记住	任何	时期	什么时候	我	曾是	已订婚的	;

我怎么也想不起来我曾经订婚过。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [friː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] — [wel] — ['mærid] .

I	only	remember	being	free	,	and	being	—	well	—	married	.
我	仅有的	记住	存在	自由的	,	和	存在	—	出色地	—	已婚	.

我只记得自己曾是自由的，而且——嗯——结了婚。

['mærɪdʒz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Marriages	,	they	say	,	are	made	in	Heaven	.
婚姻	,	他们	说	,	是	制成	在	天堂	.

人们常说，婚姻是天注定的。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'revərənt] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɑ:nt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n]

I	don't	want	to	be	irreverent	,	but	sometimes	I	can't	help	wishing	that	Heaven
我	不	想	到	是	不敬的	,	但	有时	我	不能	帮助	祝	那	天堂

[hæd; həd][left][ˌem 'i:] ,

had	left	me	,
有	左边	我	,

我不想显得不敬，但有时我忍不住希望上天抛弃了我。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [kɑ:rdz] [seɪ] , " ['toʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

as	the	charity	cards	say	,	"	totally	unprovided	for	.
作为	这	慈善机构	牌	说	,	"	完全	未提供	为了	.

正如慈善卡片上所说，"完全没有准备"。

" [bʌt; bət][maɪ][prə'vɪʒ(ə)n] [ə'proʊtʃɪz] .

"	But	my	provision	approaches	.
"	但	我的	条款	方法	.

但我的供应情况接近了。

(['entər]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [dɔ:r] [el] .)

(	Enter	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	进入	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太请从左侧门进入。）

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . ([sɪts][el] .) .

Mrs	.	W	.	(	sits	L	.	)	.
太太	.	W	.	(	坐着	L	.	)	.

W 夫人（坐在左侧）。

[soʊ] , ['mɪstər] . [wɑ:tməf] , [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ə'loʊn] .

So	,	Mr	.	Watmuff	,	I	find	you	alone	.
所以	,	先生	.	沃特穆夫	,	我	寻找	你	独自的	.

沃特马夫先生，我发现你独自一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] .

I	am	fortunate	.
我	是	幸运	.

我很幸运。

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [sɜ:r] .

Sit	down	,	sit	down	,	sir	.
坐	向下	,	坐	向下	,	先生	.

请坐，请坐，先生。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] .

I	repeat	,	I	am	fortunate	.
我	重复	,	我	是	幸运	.

我再说一遍，我很幸运。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ([sɪts] , [ɑ:r] .) .

Mr	.	W	.	(	sits	,	R	.	)	.
先生	.	W	.	(	坐着	,	拉	.	)	.

W先生（坐着，右侧）。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

My	dear	,	I	am	very	glad	to	hear	it	.
我的	亲爱的	,	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	.

亲爱的，听到这个消息我非常高兴。

['fɔ:rtʃən] , [ðeɪ] [seɪ] , ['feɪvərz][ðə; ði] —

Fortune	,	they	say	,	favors	the	—
财富	,	他们	说	,	恩惠	这	—

人们常说，好运总是眷顾——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [truːs] , [sɜːr] , [tuː; tə]['rɪb(ə)ldri] .

Mrs	.	**W**	.	**A**	**truce**	,	**sir**	,	**to**	**ribaldry**	.
太太	.	W	.	一个	休战	,	先生	,	到	粗俗	.

W夫人：先生，我们暂且停止粗俗的言辞。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

The	**time**	**has**	**come**	**when**	**a**	**definite**	**understanding**	**should**	**exist**	**between**	**us**	**.**
这	时间	有	来	什么时候	一个	定	理解	应该	存在	之间	我们	.

我们之间应该达成明确的共识了。

['mɪstə] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,

Mr	.	**W**	.	**My**	**dear**	,	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	,
先生	.	W	.	我的	亲爱的	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,

W先生：亲爱的，就我而言，

[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	**very**	**definite**	**understanding**	**has**	**existed**	**for**	**a**	**very**	**long**	**time**	**.**
一个	非常	定	理解	有	存在	为了	一个	非常	长的	时间	.

人们对此早已达成非常明确的共识。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [piːs] , [veɪn] ['skɑːfər] !

Mrs	.	**W**	.	**Peace**	,	**vain**	**scoffer**	**!**
太太	.	W	.	和平	,	徒劳	嘲讽者	!

W·皮斯夫人，虚荣的嘲讽者！

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

and	**hear**	**me**	**.**
和	听到	我	.

听我说。

['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] , [ɪz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][wed] .

Our	**daughter**	,	**Mr**	.	**Watmuff**	,	**is**	**of**	**an**	**age**	**to**	**wed**	**.**
我们的	女儿	,	先生	.	沃特穆夫	,	是	的	一个	年龄	到	结婚	.

我们的女儿沃特穆夫先生已经到了结婚的年龄。

['mɪstə] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪz][ʌv; əv] [ðæt]

Mr	.	**W**	.	**My**	**love**	,	**I**	**am**	**given**	**to**	**understand**	**that**	**she**	**also**	**is**	**of**	**that**
先生	.	W	.	我的	爱	,	我	是	给定	到	理解	那	她	还	是	的	那

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

W先生：亲爱的，据我了解，她也持同样的观点。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][tʃaɪld][juː; jʊ] [meɪk]

Mrs	.	**W**	.	**And**	**of**	**this**	**crisis**	**in**	**the**	**life**	**of**	**our**	**only**	**child**	**you**	**make**
太太	.	W	.	和	的	这	危机	在	这	生活	的	我们的	仅有的	孩子	你	制作

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][maɪ] [feɪs] .

an	**opportunity**	**to**	**fly**	**in**	**my**	**face**	**.**
一个	机会	到	飞	在	我的	脸	.

W 夫人，你竟然利用我们独生子的生命危机来羞辱我。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [duː][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ?

Mr	.	**W**	.	**Do**	**I**	,	**my**	**dear**	**?**
先生	.	W	.	做	我	,	我的	亲爱的	?

W先生：是吗，亲爱的?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**not**	**aware**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	不是	意识到的	的	它	.

我对此并不知情。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [duː][juː; jʊ][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtər] [huː]
Mrs . **W** . **Do** **you** **not** **directly** **encourage** **the** **advances** **of** **a** **suitor** **who**
太太 . W . 做 你 不是 直接地 鼓励 这 进展 的 一个 求婚者 WHO
[ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] [dɪs'teɪstf(ə)l] ?
is **to** **me** **in** **every** **way** **distasteful** **?**
是 到 我 在 每一个 方式 令人厌恶的 ?

W夫人，您难道不是在直接鼓励一个我各方面都厌恶的追求者吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?
Mr . **W** . **But** , **my** **love** , **on** **what** **grounds** **?**
先生 . W . 但 , 我的 爱 , 在 什么 理由 ?

W先生：可是，亲爱的，你凭什么理由呢?

[ɑːn] [wʌt] [graʊndz] ?
On **what** **grounds** **?**
在 什么 理由 ?

依据什么?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [graʊndz] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] — [graʊndz] !
Mrs . **W** . **Grounds** , **Mr** . **Watmuff** — **grounds** **!**
太太 . W . 理由 , 先生 . 沃特穆夫 — 理由 !

W. Grounds 夫人，Watmuff 先生——地块!

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɔːfi] .
You **speak** **of** **your** **daughter** **as** **though** **she** **were** **so** **much** **coffee** **.**
你 说话 的 你的 女儿 作为 尽管 她 是 所以 很多 咖啡 .

你谈论你的女儿，就好像她就是一杯咖啡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] ?
Is **it** **not** **enough** **that** **I** **object** **to** **the** **addresses** **of** **this** **young** **upstart** **?**
是 它 不是 足够的 那 我 目的 到 这 地址 的 这 年轻的 暴发户 ?

难道我反对这个年轻暴发户的演讲内容还不够吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
Mr . **W** . **My** **dear** , **it** **is** **quite** **enough** **.**
先生 . W . 我的 亲爱的 , 它 是 相当 足够的 .

W先生：亲爱的，已经足够了。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
I **may** **say** **that** **it** **is** **more** **than** **enough** **.**
我 可能 说 那 它 是 更多的 比 足够的 .

我可以说，这已经绰绰有余了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But **what** **was** **I** **to** **do** **?**
但 什么 曾是 我 到 做 ?

但我又能怎么办呢?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['wɔːltər] .
I **always** **liked** **Walter** **.**
我 总是 喜欢 沃尔特 .

我一直都很喜欢沃尔特。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][doʊt][ɑːn]['eməli] .
You **know** **that** **I** **dote** **on** **Emily** **.**
你 知道 那 我 宠爱 在 艾米丽 .

你知道我有多疼爱艾米丽。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][maɪ]
They come to me , tell me that they love each other , and ask for my
他们 来 到 我 , 告诉 我 那 他们 爱 每个 其他 , 和 问 为了 我的
[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

他们来找我，告诉我他们彼此相爱，并请求我的祝福。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðem; ðəm] .
I happen to have a blessing by me , and I give it them .
我 发生 到 有 一个 祝福 经过 我 , 和 我 给 它 他们 .

我碰巧手边有祝福语，我就把它送给他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][jʊr; jər]
Mrs . W . And without a thought of me — me , the partner of your
太太 . W . 和 没有 一个 想法 的 我 — 我 , 这 伙伴 的 你的
[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] — [ˌem ˈiː] ,
joys and sorrows — me ,
喜悦 和 悲伤 — 我 ,

W夫人，你竟然没有想到我——我，你喜怒哀乐的伴侣——我，

[ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] .
the ruling spirit of your existence .
这 裁决 精神 的 你的 存在 .

你存在的主宰精神。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
You have no right to dispose of a blessing of your own ,
你 有 不 正确的 到 处置 的 一个 祝福 的 你的 自己的 ,

你无权处置自己所拥有的福分。

[ˈmɪstər] . [wɑːtməf] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][wʌn] .
Mr . Watmuff — you have not got one .
先生 . 沃特穆夫 — 你 有 不是 得到 一 .

沃特马夫先生——您没有。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] .
Such a blessing is a curse .
这样的 一个 祝福 是 一个 诅咒 .

这样的福也是一种祸。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm]
Mr . W . Well , my love , whatever it is , they've got it , and they seem
先生 . W . 出色地 , 我的 爱 , 任何 它 是 , 他们有 得到 它 , 和 他们 似乎
[tuː; tə][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,
to like it ,
到 喜欢 它 ,

W先生：嗯，亲爱的，不管是什么，他们都得到了，而且他们似乎很喜欢。

[soʊ][fɑːr] , [wel] [ɪˈnʌf] .
so far , well enough .
所以 远的 , 出色地 足够的 .

目前为止，一切都还不错。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [ə; eɪ] [truːs] — [ə; eɪ] [truːs] , [aɪ] [seɪ] .
Mrs . W . A truce — a truce , I say .
太太 . W . 一个 休战 — 一个 休战 , 我 说 .

W夫人：休战——我说，休战。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [truːs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['wɔːltər] ['lɪθɝlənd] —

Mr	.	W	.	A	truce	,	by	all	means	;	but	as	for	Walter	Litherland	—
先生	.	W	.	一个	休战	,	经过	全部	方法	;	但	作为	为了	沃尔特	利瑟兰	—

W先生：休战当然可以；但至于沃尔特·利瑟兰——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['wɔːltər] ['lɪθɝlənd] ['nevər] ['mæriz] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] .

Mrs	.	W	.	Walter	Litherland	never	marries	daughter	of	mine	,	Mr	.	Watmuff	.
太太	.	W	.	沃尔特	利瑟兰	绝不	结婚	女儿	的	矿	,	先生	.	沃特穆夫	.

W·沃尔特·利瑟兰夫人永远不会嫁给我的女儿，沃特穆夫先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	said	it	.
我	有	说	它	.

我已经说过了。

[aɪ] ['mærid] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]['perənts] .

I	married	to	gratify	my	parents	.
我	已婚	到	满足	我的	父母	.

我结婚是为了取悦父母。

['eməli] [wɪl] ['mæri] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] .

Emily	will	marry	to	gratify	me	.
艾米丽	将要	结婚	到	满足	我	.

艾米丽会为了取悦我而结婚。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [lʌv] , [meɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] ,

Mr	.	W	.	My	love	,	may	I	,	with	all	deference	,
先生	.	W	.	我的	爱	,	可能	我	,	和	全部	尊重	,

W先生，亲爱的，请允许我以最崇敬的语气，

['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] [wɜːr; wər] ,

venture	to	remind	you	that	your	respected	and	beloved	parents	were	,
风险投资	到	提醒	你	那	你的	受人尊敬	和	心爱	父母	是	,

冒昧地提醒您，您尊敬和爱戴的父母是……

[wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

when	I	first	had	the	pleasure	of	making	your	acquaintance	,	what	may	be
什么时候	我	第一的	有	这	乐趣	的	制作	你的	熟人	,	什么	可能	是

[kɔːld] " [noʊ] [mɔːr] .

called	"	no	more	.
称为	"	不	更多的	.

当我第一次有幸结识你时，可以说"不再是以前的事了"。

" ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['saɪləns] , ['mɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

"	Mrs	.	W	.	Silence	,	mocker	of	the	dead	.
"	太太	.	W	.	沉默	,	嘲讽者	的	这	死的	.

"W·西伦斯夫人，死者的嘲弄者。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] .

They	had	gone	to	their	reward	.
他们	有	已消失	到	他们的	报酬	.

他们已经获得了应有的奖赏。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

But	I	lived	to	obey	their	wishes	.
但	我	居住地	到	服从	他们的	愿望	.

但我活着就是为了遵从他们的意愿。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [oʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Mr	.	**W**	.	**Oh**	,	**and**	**was**	**I**	**one**	**of**	**them**	**?**
先生	.	W	.	哦	,	和	曾是	我	一	的	他们	?

W先生：哦，那我也是其中之一吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [jes] .

Mrs	.	**W**	.	**In**	**the**	**abstract**	**,**	**yes**	**.**
太太	.	W	.	在	这	抽象的	,	是的	.

女士：从理论上讲，是的。

[wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ?

What	**did**	**I**	**find**	**you**	**?**
什么	做过	我	寻找	你	?

我找到你什么了?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] .

Mr	.	**W**	.	**My**	**dear**	**,**	**don't**	**allude**	**to**	**that**	**.**
先生	.	W	.	我的	亲爱的	,	不	暗示	到	那	.

W先生：亲爱的，别提那件事。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

You	**did**	**not**	**find**	**me**	**much**	**;**	**but**	**I**	**am**	**not**	**an**	**avaricious**	**man**	**,**
你	做过	不是	寻找	我	很多	;	但	我	是	不是	一个	贪婪	男人	,

你没找到多少东西；但我不是一个贪婪的人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	**as**	**I**	**said**	**at**	**the**	**time**	**,**
和	作为	我	说	在	这	时间	,

正如我当时所说，

[wʌt] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] —

what	**I**	**looked**	**for**	**in**	**a**	**wife**	**was**	**not**	**so**	**much**	**money**	**as**	**—**
什么	我	看起来	为了	在	一个	妻子	曾是	不是	所以	很多	钱	作为	—

我择偶的标准与其说是金钱，不如说是——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['sɔːrdɪd][wʌn] !

Mrs	.	**W**	.	**Sordid**	**one**	**!**
太太	.	W	.	肮脏的	一	!

W夫人，真是个卑鄙的人!

['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['wɜːrldli] [gʊdz] .

Ever	**thinking**	**of**	**your**	**worldly**	**goods**	**.**
曾经	思维	的	你的	世俗	商品	.

你总是想着你的世俗财物。

[wen] [aɪ][æsk] , [wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ?

When	**I**	**ask**	**,**	**what**	**did**	**I**	**find**	**you**	**?**
什么时候	我	问	,	什么	做过	我	寻找	你	?

当我问你，我发现了你什么?

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][jʊr; jər]['mɔːrəl][kən'dɪʃ(ə)n] .

I	**allude**	**to**	**your**	**moral**	**condition**	**.**
我	暗示	到	你的	道德	状况	.

我指的是你的道德状况。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['smoʊkər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

You	**were**	**a**	**smoker**	**of**	**tobacco**	**.**
你	是	一个	吸烟者	的	烟草	.

你以前抽烟。

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**deny**	**it**	**?**
做	你	否定	它	?

你否认吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([rɪ'gretfəli]) .

Mr	.	**W**	.	(	**regretfully**	)	.
先生	.	W	.	(	遗憾的是	)	.

W先生（遗憾地）

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

I	**used**	**to**	**enjoy**	**a**	**cigar**	.
我	用过的	到	享受	一个	雪茄	.

我以前喜欢抽雪茄。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪbər] [ʌv; əv][waɪn] .

Mrs	.	**W**	.	**You**	**were**	**a**	**bibber**	**of**	**wine**	.
太太	.	W	.	你	是	一个	围兜	的	葡萄酒	.

W夫人，您以前可是个嗜酒之人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Was	**it**	**not**	**so**	**?**
曾是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([rɪ'gretfəli]) .

Mr	.	**W**	.	(	**regretfully**	)	.
先生	.	W	.	(	遗憾的是	)	.

W先生（遗憾地）

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	**glass**	**of**	**port**	**now**	**and**	**then**	**was**	**very**	**pleasant**	**to**	**me**	.
一个	玻璃	的	港口	现在	和	然后	曾是	非常	令人愉快的	到	我	.

偶尔喝一杯波特酒，我觉得非常惬意。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [heitid] .

Mrs	.	**W**	.	**It**	**was**	**such**	**as**	**you**	**that**	**my**	**parents**	**hated**	.
太太	.	W	.	它	曾是	这样的	作为	你	那	我的	父母	憎恨	.

W夫人，我父母最讨厌的就是像你这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm] .

It	**was**	**such**	**as**	**you**	**they**	**loved**	**to**	**reform**	.
它	曾是	这样的	作为	你	他们	喜爱	到	改革	.

他们喜欢改革，就像你一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə] [ɪ'rekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts]

It	**is**	**the**	**custom**	**of**	**some**	**to**	**erect**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**their**	**parents**
它	是	这	风俗	的	一些	到	直立	到	这	记忆	的	他们的	父母

['kɔːstli] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

costly	**monuments**	**of**	**marble**	**,**
昂贵	纪念碑	的	大理石	,

有些人有为纪念父母而建造昂贵的大理石纪念碑的习俗。

[ænd; ənd] ['gɔːdi] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] [glæs] .

and	**gaudy**	**windows**	**of**	**perishable**	**glass**	.
和	艳丽的	视窗	的	易腐烂的	玻璃	.

还有那些俗艳的、易碎玻璃做的窗户。

[aɪ] [i'rektid] [juː; jʊ] .

I	**erected**	**you**	.
我	竖立	你	.

我把你塑造成了现在的样子。

[seɪ] , [hæv; həv][aɪ] ['ɔːltərd] [juː; jʊ] ?

Say	**,**	**have**	**I**	**altered**	**you**	**?**
说	,	有	我	已修改	你	?

说说看，我是否改变了你?

[duː][juː; jʊ] [smoʊk] [naʊ] ?
Do **you** **smoke** **now** **?**
做 你 抽烟 现在 ?

你现在抽烟吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . (['veri] ['mɔːrnfəli]) .
Mr **.** **W** **.** **(** **very** **mournfully** **)** **.**
先生 . W . (非常 悲伤地) .

W先生（非常悲伤地）

[aɪ][duː][nɑːt] .
I **do** **not** **.**
我 做 不是 .

我没有。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['selər] [ʌv; əv][pɔːrt] ?
Mrs **.** **W** **.** **Where** **is** **your** **cellar** **of** **port** **?**
太太 . W . 在哪里 是 你的 地窖 的 港口 ?

W夫人，您的波特酒窖在哪里?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪn][maɪ] ['selər] .
Mr **.** **W** **.** **In** **my** **cellar** **.**
先生 . W . 在 我的 地窖 .

W先生：在我家地下室。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [maɪ] [lʌv] , [sɪns] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ][ə'proʊpriːˌeɪtɪd]
It **has** **remained** **there** **,** **my** **love** **,** **since** **,** **twenty** **years** **ago** **,** **you** **appropriated**
它 有 剩余 那里 , 我的 爱 , 自从 , 二十 年 前 , 你 挪用
[ðə; ði] [kiː] ;
the **key** **;**
这 钥匙 ;

亲爱的，自从二十年前你拿走那把钥匙以来，它就一直留在那里;

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn])
and **(** **with** **a** **groan** **)**
和 (和 一个 呻吟)

(呻吟一声)

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['veri] [faɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
it **must** **be** **in** **very** **fine** **condition** **.**
它 必须 是 在 非常 美好的 状况 .

它必须保存得非常好。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [eɪ] !
Mrs **.** **W** **.** **Ay** **!**
太太 . W . 哎 !

W. Ay 女士!

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][pɔːrt] ;
you **can** **still** **think** **of** **the** **condition** **of** **your** **port** **;**
你 能 仍然 思考 的 这 状况 的 你的 港口 ;

你仍然可以考虑你的港口状况;

['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] .
lucky **for** **you** **that** **I** **have** **thought** **of** **your** **condition** **.**
幸运的 为了 你 那 我 有 想法 的 你的 状况 .

你真幸运，我考虑到了你的情况。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['perənts] [meɪ] [fiːl] ['dʒʌstli]

You	are	a	mausoleum	,	Mr	.	Watmuff	,	of	which	my	parents	may	feel	justly
你	是	一个	陵	,	先生	.	沃特穆夫	,	的	哪个	我的	父母	可能	感觉	公正地

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

沃特马夫先生，您简直就是一座陵墓，我的父母完全可以为此感到自豪。

[ðer; ðər] [tuːm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] .

Their	tomb	will	not	be	neglected	during	the	lifetime	of	their	daughter	.
他们的	墓	将要	不是	是	被忽视的	期间	这	寿命	的	他们的	女儿	.

在女儿有生之年，他们的墓地不会无人照管。

[maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['wɔːltər] ['lɪθɝlənd] [ɪz][wʌn] [mɔːr] [ˌɪmɔːr'tel] ['woʊv(ə)n] ,

My	decision	with	regard	to	Walter	Litherland	is	one	more	immortelle	woven	,
我的	决定	和	看待	到	沃尔特	利瑟兰	是	一	更多的	蜡菊	编织	,

我对沃尔特·利瑟兰的决定，就像又编织了一朵永生花。

[baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] .

by	loving	hands	to	their	memory	.
经过	爱	双手	到	他们的	记忆	.

用爱之手缅怀他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] .

You	are	a	mausoleum	,	Mr	.	Watmuff	.
你	是	一个	陵	,	先生	.	沃特穆夫	.

沃特马夫先生，你简直就是一座陵墓。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [el] .)

(	Exit	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	出口	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太出口，左侧门。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Mr	.	W	.	A	mausoleum	,	am	I	?
先生	.	W	.	一个	陵	,	是	我	?

W先生：我是陵墓吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [pʊt][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]['aɪsəleɪtɪd] .

I	wish	they'd	put	a	railing	round	me	then	,	and	keep	me	isolated	.
我	希望	他们会	放	一个	栏杆	圆形的	我	然后	,	和	保持	我	孤立	.

我真希望当时他们能给我设个围栏，把我隔离起来。

[aɪm]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['reɪld] [æt; ət] .

I'm	always	being	railed	at	.
我是	总是	存在	有轨电车	在	.

我总是被人责骂。

[waɪ] , [ɪf] [aɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [kɑːnt][aɪ][biː; bi] ['reɪld] [ɪn] ?

Why	,	if	I'm	regarded	from	that	point	of	view	,	can't	I	be	railed	in	?
为什么	,	如果	我是	认为	从	那	观点	的	看法	,	不能	我	是	有轨电车	在	?

如果从这个角度来看，为什么我不能被严厉批评呢?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [vɔːlt] .

I	haven't	the	privileges	of	a	family	vault	.
我	还没有	这	特权	的	一个	家庭	金库	.

我没有使用家族金库的特权。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] [greɪv] , [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I'm	only	a	common	grave	,	walked	over	and	trampled	on	by	everybody	.
我是	仅有的	一个	常见的	严重	,	步行	超过	和	践踏	在	经过	大家	.

我只是一座普通的坟墓，被所有人践踏过。

[its] [tuː] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] , [bʌt; bət][ɑːn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [its]
It would be rough enough on a grave , but on flesh and blood it's
它 会 是 粗糙的 足够的 在 一个 严重 , 但 在 肉 和 血 它是
[aʊt'reɪdʒəs] .
outrageous .
令人愤慨 .

对坟墓来说都够残忍了，对有血有肉的人来说更是骇人听闻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['selər] [ʌv; əv][pɔːrt] ,
And when I think of that cellar of port ,
和 什么时候 我 思考 的 那 地窖 的 港口 ,

每当我想起那窖藏的波特酒，

[diː] — [diː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['berid] — [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
d — d if I don't wish I was buried — with it .
d — d 如果 我 不 希望 我 曾是 埋葬 — 和 它 .

如果我不想被埋葬——那就随它一起下葬吧。

[haʊ] ['krʌsti] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] !
How crusty it must be now !
如何 硬皮的 它 必须 是 现在 !

现在它肯定已经很硬了吧!

[æz; əz] ['krʌsti] , [aɪ][ɪk'spekt] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [tiːθ]
As crusty , I expect , as I ought to be if I only dared to show my teeth
作为 硬皮的 , 我 预计 , 作为 我 应该 到 是 如果 我 仅有的 敢于 到 展示 我的 牙齿
.
:
.

我想，如果我敢露出牙齿，我应该会变得像个老顽固。

(['entər]['fəːdəˌnænd] [swɪft] , [dɔːr] [ɑːr] .)
(Enter Ferdinand Swift , door R .)
(进入 费迪南德 迅速 , 门 拉 .)

（费迪南德·斯威夫特从右侧门上车。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fəːdəˌnænd] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Mr . W . Ferdinand , can I believe my eyes ?
先生 . W . 费迪南德 , 能 我 相信 我的 眼睛 ?

W·费迪南德先生，我没看错吧?

[maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ə'merɪkə] .
My dear nephew , I thought you were in America .
我的 亲爱的 侄子 , 我 想法 你 是 在 美国 .

我亲爱的侄子，我还以为你在美国呢。

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[ə'merɪkə] [twelv] [deɪz] [ə'goʊ] — ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] [maɪ][fɜːrst][kɔːl] ; [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
America twelve days ago — England to - day — this my first call ; glad to see you
美国 十二 天 前 — 英格兰 到 - 天 — 这 我的 第一的 称呼 ; 高兴的 到 看 你
, ['ʌŋk(ə)l] .
, uncle .
, 叔叔 .

十二天前我在美国——今天我在英国——这是我第一次给您打电话；很高兴见到您，叔叔。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Mr	.	W	.	And	I'm	glad	to	see	you	,	my	boy	.
先生	.	W	.	和	我是	高兴的	到	看	你	,	我的	男生	.

W先生，见到你我也很高兴，孩子。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .)

(	They	shake	hands	heartily	.	)
(	他们	摇	双手	衷心地	.	)

（他们热情地握手。）

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [suːn] , ['fəːdə,nænd] ?

But	why	have	you	returned	so	soon	,	Ferdinand	?
但	为什么	有	你	返回	所以	很快	,	费迪南德	?

费迪南德，你为何这么快就回来了?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jʊr; jər][mɑːrk] .

I	thought	you	would	remain	in	America	until	you	had	made	your	mark	.
我	想法	你	会	保持	在	美国	直到	你	有	制成	你的	标记	.

我以为你会一直留在美国，直到你功成名就。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	dear	uncle	,	I	have	made	it	.
我的	亲爱的	叔叔	,	我	有	制成	它	.

亲爱的叔叔，我成功了。

[ɪf] [maːrks][wɜːr; wər] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

If	marks	were	now	,	as	they	were	once	,	the	current	coin	of	the	realm	,
如果	标记	是	现在	,	作为	他们	是	一次	,	这	当前的	硬币	的	这	领域	,

如果马克现在像过去一样，仍然是王国的流通货币，

[juːd] [faɪnd][aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] .

you'd	find	I'd	made	a	considerable	number	.
你会	寻找	ID	制成	一个	大量	数字	.

你会发现我已经赚了相当多的钱。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	W	.	My	dear	boy	,	I'm	very	glad	to	hear	it	.
先生	.	W	.	我的	亲爱的	男生	,	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

W先生：我亲爱的孩子，听到这个消息我非常高兴。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] .

I	always	said	you	would	do	well	.
我	总是	说	你	会	做	出色地	.

我一直都说你会做得很好。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	me	all	about	it	.
告诉	我	全部	关于	它	.

请把所有细节都告诉我。

(['entər]['wɔːltər] ['lɪθɝːlənd] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Enter	Walter	Litherland	,	door	R	.	)
(	进入	沃尔特	利瑟兰	,	门	拉	.	)

（沃尔特·利瑟兰从右侧门进入。）

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

['mɪstər] . [wɑːtməf] , [maɪt] [aɪ] [kreɪv] [wʌn]['moʊmənt] ? — (['siːɪŋ] [swɪft]) — [oʊ] !

Mr	.	**Watmuff**	,	**might**	**I**	**crave**	**one**	**moment**	**?**	**—**	**(**	**seeing**	**Swift**	**)**	**—**	**Oh**	**!**
先生	.	沃特穆夫	,	可能	我	渴望	一	片刻	?	—	(	看到	迅速	)	—	哦	!

沃特马夫先生，我能占用您一秒钟吗？——（看到斯威夫特）——哦！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] .

I	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**see**	**you**	**are**	**engaged**	**.**
我	求	你的	赦免	,	先生	;	我	看	你	是	已订婚的	.

先生，恕我冒昧，看来您有事要忙。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Mr	.	**W**	.	**Not**	**at**	**all**	**,**	**not**	**at**	**all**	**.**
先生	.	W	.	不是	在	全部	,	不是	在	全部	.

W先生：完全没有，完全没有。

['fəːdə,nænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [frend] , ['wɔːltər] ['lɪθɚland] .

Ferdinand	**,**	**you**	**must**	**let**	**me**	**introduce**	**to**	**you**	**my**	**friend**	**,**	**Walter**	**Litherland**	**.**
费迪南德	,	你	必须	让	我	介绍	到	你	我的	朋友	,	沃尔特	利瑟兰	.

费迪南德，请允许我向您介绍我的朋友沃尔特·利瑟兰。

['wɔːltər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , ['fəːdə,nænd] [swɪft] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , ['hævɪŋ]

Walter	**,**	**this**	**is**	**my**	**nephew**	**,**	**Ferdinand**	**Swift**	**,**	**just**	**returned**	**from**	**America**	**,**	**having**
沃尔特	,	这	是	我的	侄子	,	费迪南德	迅速	,	只是	返回	从	美国	,	拥有

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

made	**his**	**fortune**	**.**
制成	他的	财富	.

沃尔特，这是我的侄子费迪南德·斯威夫特，他刚从美国回来，发了财。

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**.**
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	**must**	**congratulate**	**you**	**,**	**sir**	**.**
我	必须	祝贺	你	,	先生	.

先生，我必须向您表示祝贺。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Very	**glad**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**know**	**you**	**.**
非常	高兴的	,	的确	,	到	知道	你	.

很高兴认识你。

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

Friend	**of**	**the**	**family**	**,**	**must**	**,**	**of**	**course**	**,**	**be**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
朋友	的	这	家庭	,	必须	,	的	课程	,	是	一个	朋友	的	矿	.

既然是家里的朋友，那当然也应该是我的朋友。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] .

Mr	.	W	.	Quite	right	,	quite	right	.
先生	.	W	.	相当	正确的	,	相当	正确的	.

W先生：完全正确，完全正确。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['fəːdə,nænd] , [ðæt] ['wɔːltər] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['eməli] .

I	must	tell	you	,	Ferdinand	,	that	Walter	is	attached	to	Emily	.
我	必须	告诉	你	,	费迪南德	,	那	沃尔特	是	随附的	到	艾米丽	.

费迪南德，我必须告诉你，沃尔特和艾米丽有染。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] .

Very	sensible	man	.
非常	明智的	男人	.

非常明智的人。

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [θɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Very	pleasant	and	appropriate	thing	,	I	should	say	.
非常	令人愉快的	和	合适的	事物	,	我	应该	说	.

我觉得这是一件非常令人愉快且恰当的事情。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

You	are	very	good	.
你	是	非常	好的	.

你很棒。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

I	wish	that	all	the	members	of	your	family	were	of	the	same	opinion	.
我	希望	那	全部	这	成员	的	你的	家庭	是	的	这	相同的	观点	.

我希望你们全家人都能持有相同的观点。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['venərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ([ɔːl] ['siːtɪd]) —

you	don't	mean	to	say	that	my	venerable	uncle	(	all	seated	)	—
你	不	意思是	到	说	那	我的	可敬	叔叔	(	全部	坐着	)	—

你不会是想说我尊敬的叔叔（众人就座）——

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

['mɪstər] . [wɑːtməf] [ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] —

Mr	.	Watmuff	is	kindness	itself	;	but	I	regret	to	say	that	your	aunt	—
先生	.	沃特穆夫	是	仁慈	本身	;	但	我	后悔	到	说	那	你的	阿姨	—

沃特马夫先生真是个和善的人；但我很遗憾地告诉你，你的姑妈——

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , ['wɔːltər] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Not	a	word	,	Walter	,	not	a	word	.
不是	一个	单词	,	沃尔特	,	不是	一个	单词	.

沃尔特，一个字都别说，一个字都别说。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ænt] ; [aɪv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

I	very	much	regret	that	she	is	my	aunt	;	I've	regretted	it	for	years	;
我	非常	很多	后悔	那	她	是	我的	阿姨	;	我已经	后悔	它	为了	年	;

我非常后悔她是我姑姑；我后悔多年了；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [daʊn] .

but	I've	lived	her	down	,	and	you	must	live	her	down	.
但	我已经	居住地	她	向下	,	和	你	必须	居住	她	向下	.

但我已经放下她了，你也必须放下她。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɑːnt] ['lɪvɪŋ] [daʊn] .

She's	one	of	those	women	that	want	living	down	.
她是	一	的	那些	女性	那	想	活的	向下	.

她属于那种想要摆脱耻辱的女人。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

Mr	.	W	.	But	you	were	going	to	tell	me	about	your	fortune	,
先生	.	W	.	但	你	是	去	到	告诉	我	关于	你的	财富	,

['fəːdə,nænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

W先生，费迪南德，你本来是要告诉我你的财富的。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[pər'hæps]['mɪstər] . [swɪft] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] —

Perhaps	Mr	.	Swift	would	like	me	to	withdraw	—
也许	先生	.	迅速	会	喜欢	我	到	提取	—

或许斯威夫特先生希望我退出——

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	at	all	;	not	in	the	least	.
不是	在	全部	;	不是	在	这	至少	.

完全不是，一点儿也不是。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

You're	one	of	the	family	,	and	as	I	shall	leave	all	my	money	to	the
你是	一	的	这	家庭	,	和	作为	我	将	离开	全部	我的	钱	到	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

你是家人，而且我会把所有的钱都留给家人。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	may	as	well	hear	about	it	.
你	可能	作为	出色地	听到	关于	它	.

你最好还是听听这件事。

[hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ?

Have	a	cigar	?
有	一个	雪茄	?

来根雪茄吗?

([ˈɔfɝz] [sɪˈgɑːr] - [keɪs] [tuː; tə] [ˈlɪθɝlənd] .)

(	Offers	cigar	-	case	to	Litherland	.	)
(	优惠	雪茄	-	案件	到	利瑟兰	.	)

（将雪茄盒递给利瑟兰。）

[ˈwɔːltər] ([ˈteɪkɪŋ] [wʌn]) .

Walter	(	taking	one	)	.
沃尔特	(	采取	一	)	.

沃尔特（拿一个）。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ˈfɝː, ˈfɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ˈʌŋk(ə)l] ?

Uncle	?
叔叔	?

叔叔?

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . ([ˈteɪkɪŋ] [wʌn]) .

Mr	.	W	.	(	taking	one	)	.
先生	.	W	.	(	采取	一	)	.

W先生（拿一个）。

[θæŋks] , [ˈfəːdə,nænd] ; [jes] , [aɪ] — ([ˈmɪsɪz] .

Thanks	,	Ferdinand	;	yes	,	I	—	(	Mrs	.
谢谢	,	费迪南德	;	是的	,	我	—	(	太太	.

谢谢你，费迪南德；是的，我——（夫人。

- [vɔɪs] [hɜːrd] [wɪˈðaʊt] : " [wʌt] [hoʊ] !

Watmuff's	voice	heard	without	:	"	What	ho	!
-	嗓音	听到	没有	:	"	什么	何	!

沃特穆夫的声音传了出来：“什么吼!

[ðer; ðər] , [ˈeməli] !

there	,	Emily	!
那里	,	艾米丽	!

艾米丽，你好!

[kʌm] [ˈhɪðər] , [gɜːrl] .

Come	hither	,	girl	.
来	这里	,	女孩	.

过来，姑娘。

" [ˈmɪstər] . [wɑːtməf] [drɑːps][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .)

"	Mr	.	Watmuff	drops	his	cigar	.	)
"	先生	.	沃特穆夫	滴	他的	雪茄	.	)

沃特马夫先生的雪茄掉了。

[maɪ] [dɪr] ['fə:də,nænd] , [aɪ][fər'gɑ:t][jʊr; jər] [ænt] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] .

My	dear	Ferdinand	,	I	forgot	your	aunt	,	She	does	not	like	the	smell	of	smoke	.
我的	亲爱的	费迪南德	,	我	忘了	你的	阿姨	,	她	做	不是	喜欢	这	闻	的	抽烟	.

我亲爱的费迪南德，我忘了你的姑妈，她不喜欢烟味。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [smoʊk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

In	fact	,	if	you	don't	mind	,	I	think	we	had	better	not	smoke	at	present	.
在	事实	,	如果	你	不	头脑	,	我	思考	我们	有	更好的	不是	抽烟	在	展示	.

事实上，如果你不介意的话，我觉得我们现在最好不要抽烟。

['fɝ:, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[maɪ] [ænt] , [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

My	aunt	,	is	,	after	all	,	one	of	the	family	,
我的	阿姨	,	是	,	后	全部	,	一	的	这	家庭	,

我的姑姑毕竟也是我们家的一员。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['fæməli]['predʒudisiz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

and	by	another	member	of	it	family	prejudices	ought	to	be	observed	.
和	经过	其他	成员	的	它	家庭	偏见	应该	到	是	观察到	.

而家庭成员之间的偏见也应该受到尊重。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ([rɪ'li:vd]) .

Mr	.	W	.	(	relieved	)	.
先生	.	W	.	(	松了口气	)	.

W先生（如释重负）。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['fə:də,nænd] !

What	a	good	fellow	you	are	,	Ferdinand	!
什么	一个	好的	同伴	你	是	,	费迪南德	!

费迪南德，你真是个好人！

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

You	deserve	a	fortune	.
你	应得	一个	财富	.

你值得拥有巨额财富。

[naʊ] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	tell	us	how	you	have	made	it	.
现在	告诉	我们	如何	你	有	制成	它	.

现在告诉我们你是如何成功的。

['wɔ:ltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] ['kjʊriəs] , [sɜ:r] ;

You	have	made	me	very	curious	,	sir	;
你	有	制成	我	非常	好奇的	,	先生	;

先生，您让我非常好奇；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] .

for	a	fortune	is	just	the	thing	which	I	want	to	make	.
为了	一个	财富	是	只是	这	事物	哪个	我	想	到	制作	.

我最想做的就是发大财。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tækt] ,

My	dear	sir	,	it	is	merely	a	question	of	time	and	tact	,
我的	亲爱的	先生	,	它	是	仅仅	一个	问题	的	时间	和	策略	,

先生，这只是时间和技巧的问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [tækt] [ðə; ði] [les] [niːd] [fɔːr; fər] [taɪm] .

and	the	greater	the	tact	the	less	need	for	time	.
和	这	更大的	这	策略	这	较少的	需要	为了	时间	.

技巧越高明，所需时间就越少。

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [pjʊr] [keɪs] [ʌv; əv] [tækt] .

Mine	is	a	pure	case	of	tact	.
矿	是	一个	纯的	案件	的	策略	.

我的做法纯粹是讲究策略。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ɪn'tækt] .

I	trust	the	fortune	is	intact	.
我	相信	这	财富	是	完好无损的	.

我相信这笔财富完好无损。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ɪn] ['fuːtʊroʊ] .

Well	,	no	,	it	isn't	;	because	it	is	what	you	may	call	in	futuro	.
出色地	,	不	,	它	不是	;	因为	它	是	什么	你	可能	称呼	在	未来	.

不，并非如此；因为在futuro语中，它就是你所说的。

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [jet] ; [bʌt; bət] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [its] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .

It's	got	to	be	made	yet	;	but	in	more	ways	than	one	it's	a	dead	certainty	.
它是	得到	到	是	制成	然而	;	但	在	更多的	方式	比	一	它是	一个	死的	肯定	.

它肯定还没被制作出来；但在很多方面，这几乎是板上钉钉的事。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([huː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kiːps] [ɑːn] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [smelɪŋ]

Mr	.	W	.	(	who	during	this	conversation	keeps	on	pinching	his	cigar	,	smelling
先生	.	W	.	(	WHO	期间	这	对话	保持	在	捏	他的	雪茄	,	闻起来

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

W先生（在谈话过程中，他不停地捏着雪茄，闻着它的味道），

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː]) .

and	otherwise	indicating	how	he	would	like	to	smoke	it	)	.
和	否则	表明	如何	他	会	喜欢	到	抽烟	它	)	.

并以其他方式表明他想如何吸食它）。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [mɔːsə'liːəmz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	isn't	anything	to	do	with	mausoleums	,	is	it	?
它	不是	任何事物	到	做	和	陵墓	,	是	它	?

这跟陵墓没有任何关系，对吧?

['fɝ:, 'fɛr] . [mɔ:sə'li:əmz] ?
Fer . **Mausoleums** ?
fer . 陵墓 ?

铁陵墓?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ?
What **put** **that** **into** **your** **head** **?**
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

['mɪstər] . ['dʌblju:] . [aɪ] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [jʊr; jər] [ænt] , ['faɪndɪŋ][ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
Mr . **W** . **I** **thought** , **perhaps** , **your** **aunt** , **finding** **me** **too** **much** **for** **herself** ,
先生 . W . 我 想法 , 也许 , 你的 阿姨 , 寻找 我 也 很多 为了 她自己 ,

W先生，我当时想，或许是你姑妈觉得我让她难以应付吧。

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][floʊt][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ju:; jʊ]
might **have** **determined** **to** **float** **me** **into** **a** **company** , **and** **had** **put** **you**
可能 有 决定 到 漂浮 我 进入 一个 公司 , 和 有 放 你
[ɑ:n][tu:; tə][prə'moʊt][ˌem 'i:] .
on **to** **promote** **me** .
在 到 推动 我 .

或许他们已经决定把我输送到一家公司，并安排你来提拔我。

[ɔ:l] [raɪt] .
All **right** .
全部 正确的 .

好的。

[goʊ][ɑ:n] , ['fə:də,nænd] .
Go **on** , **Ferdinand** .
去 在 , 费迪南德 .

继续，费迪南德。

(['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑ:r] .
(**Business** **with** **cigar** .
(商业 和 雪茄 .

(与雪茄相关的业务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷冻岳母；(Freezing a Mother-in-Law; or,)

['mɪstər] . [wɑːtməf] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [spiːks] [ˌaʊt'saɪd] .

Mr	**.**	**Watmuff**	**is**	**about**	**to**	**light**	**it**	**,**	**when**	**Mrs**	**.**	**Watmuff**	**speaks**	**outside**	**.**
先生	.	沃特穆夫	是	关于	到	光	它	,	什么时候	太太	.	沃特穆夫	说话	外部	.

沃特马夫先生正要点燃火柴，这时沃特马夫太太在外面说话了。

[hiː; hi] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æd][lɪb] .)

He	**burns**	**his**	**mouth**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**ad**	**lib**	**.**	**)**
他	烧伤	他的	嘴	,	ETC	.	,	广告	库	.	)

他烫伤了嘴等等（即兴发挥）。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

Well	**,**	**I've**	**made**	**an**	**important**	**discovery**	**.**
出色地	,	我已经	制成	一个	重要的	发现	.

我发现了一件重要的事情。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['brɑːvoʊ] , ['fəːdə,nænd] !

Mr	**.**	**W**	**.**	**Bravo**	**,**	**Ferdinand**	**!**
先生	.	W	.	Bravo	,	费迪南德	!

W. Bravo先生，费迪南德!

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[æn; ən] [ɪn'ventər] ?

An	**inventor**	**?**
一个	发明者	?

发明家?

[sɜːr] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

Sir	**,**	**I**	**congratulate**	**you**	**.**
先生	,	我	祝贺	你	.

先生，我祝贺您。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'nʌðər] ['feloʊ]

perhaps	**I**	**ought**	**to**	**say**	**that**	**I've**	**made**	**an**	**important**	**discovery**	**that**	**another**	**fellow**
也许	我	应该	到	说	那	我已经	制成	一个	重要的	发现	那	其他	同伴

[hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

has	**made**	**an**	**important**	**discovery**	**.**
有	制成	一个	重要的	发现	.

或许我应该说，我有了一项重要的发现，而另一位同事也有了一项重要的发现。

[ɔːl] [ðə; ði] [steɪts] [ɑːr; ər] [waɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend]

All	the	States	are	wild	about	it	;	and	,	as	he	was	an	intimate	friend
全部	这	各州	是	荒野	关于	它	;	和	,	作为	他	曾是	一个	亲密的	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

所有州都对此趋之若鹜；而且，由于他是我的一位密友，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [aɪ] ,

and	always	said	he	would	like	to	do	me	a	good	turn	,	I	,
和	总是	说	他	会	喜欢	到	做	我	一个	好的	转动	,	我	,

他总是说他想帮我个忙，我，

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	bothering	him	about	it	,
没有	烦人	他	关于	它	,

不要为此事打扰他，

['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

noted	down	the	particulars	and	came	over	to	England	to	introduce	it	as
著名的	向下	这	细节	和	来了	超过	到	英格兰	到	介绍	它	作为

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] .

my	discovery	.
我的	发现	.

我记下了具体细节，然后来到英国，把它介绍为我的发现。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [ðæt] ?

How	will	he	like	that	?
如何	将要	他	喜欢	那	?

他会怎么想?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

['prɑːbəbli] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

Probably	not	at	all	.
大概	不是	在	全部	.

可能根本不会。

[bʌt; bət] [ɪn'ventəz] [ænd; ənd] [dis'kʌvərə] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

But	inventors	and	discoverers	are	proverbially	discontented	and	disappointed
但	发明家	和	发现者	是	俗语	不满	和	失望的

[men] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌsnt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .

men	,	and	he	mustn't	fight	with	destiny	.
男人	,	和	他	不得	斗争	和	命运	.

但众所周知，发明家和发现者都是不满足、容易失望的人，他不应该与命运抗争。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	W	.	But	what	is	it	?
先生	.	W	.	但	什么	是	它	?

W先生：但是那到底是什么呢?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[frɔːst] .
Frost .
霜 .

霜。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd]['wɔːltər] .
Mr . **W** . **and** **Walter** .
先生 . W . 和 沃尔特 .

W先生和沃尔特。

[frɔːst] ?
Frost ?
霜 ?

霜?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[frɔːst] .
Frost .
霜 .

霜。

[frɔːst] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] .
Frost **applied** **to** **freezing** .
霜 应用 到 冷冻 .

霜冻应用于冰冻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [miːt] [ɪz] [naʊ] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
Of **course** **you** **know** **that** **a** **lot** **of** **American** **meat** **is** **now** **shipped** **to** **England** .
的 课程 你 知道 那 一个 很多 的 美国人 肉 是 现在 已发货 到 英格兰 .

当然，你也知道现在有很多美国肉类出口到英国。

[mʌtʃ] ['tʃiːpər] [miːt] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [miːt] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [bɪg] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][biː; bi]
Much **cheaper** **meat** **than** **English** **meat** **,** **and** **,** **consequently** **,** **big** **fortunes** **to** **be**
很多 更便宜 肉 比 英语 肉 , 和 , 最后 , 大的 财富 到 是
[meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːses] .
made **out** **of** **the** **process** .
制成 出去 的 这 过程 .

比英国肉便宜得多的肉，因此，从中可以赚取巨额财富。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [miːt]
But **it** **isn't** **altogether** **satisfactory** **,** **because** **it's** **difficult** **to** **preserve** **the** **meat**
['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
during **the** **voyage** .
但 它 不是 共 令人满意的 , 因为 它是 难的 到 保存 这 肉
期间 这 航程 .

但这并不完全令人满意，因为在航行过程中很难保存肉类。

[goʊz] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [gets] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Goes **bad** **,** **you** **know** **;** **gets** **high** **,** **and** **that** **sort** **of** **thing** .
去 坏的 , 你 知道 ; 获得 高的 , 和 那 种类 的 事物 .

你知道，事情会变糟；会变得很嗨，诸如此类。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[haɪ] [ɪn] [praɪs] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
High **in** **price** **,** **do** **you** **mean** **?**
高的 在 价格 , 做 你 意思是 ?

你是说价格高吗?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer **.**
fer .

铁。

[wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [haɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
Well **,** **a** **little** **bit** **in** **that** **way** **,** **perhaps** **;** **but** **decidedly** **high** **in** **another** **.**
出色地 , 一个 小的 少量 在 那 方式 , 也许 ; 但 绝对地 高的 在 其他 .

嗯，或许有点儿这方面的原因；但在另一方面则明显很高。

['veri] [gʊd] .
Very **good** **.**
非常 好的 .

非常好。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ə'merɪkən] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]
To **the** **speculative** **American** **mind** **it** **becomes** **,** **therefore** **,** **a** **matter** **for**
到 这 推测性的 美国人 头脑 它 变成 , 所以 , 一个 事情 为了
[kən'dʒektʃər] ,
conjecture **,**
推测 ,

因此，在爱思辨的美国人看来，这便成了一个推测的问题。

[haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ?
how **is** **such** **evil** **to** **be** **overcome** **?**
如何 是 这样的 邪恶的 到 是 克服 ?

如何才能战胜这种邪恶?

[æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] [gets]
An **American** **with** **more** **than** **usually** **speculative** **and** **powerful** **mind** **gets**
一个 美国人 和 更多的 比 通常 推测性的 和 强大的 头脑 获得
['oʊvər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
over **the** **difficulty** **.**
超过 这 困难 .

一个思维比常人更具想象力和创造力的美国人克服了困难。

[frɔːst] .
Frost **.**
霜 .

霜。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [frɔːst] ?
Mr **.** **W** **.** **Frost** **?**
先生 . W . 霜 ?

W·弗罗斯特先生?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer **.**
fer .

铁。

[frɔːst] .
Frost .
霜 .

霜。

['lɪkwɪd] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] , [ɪn'dʒektɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] , ['friːzɪz] [hɪm; ɪm][proʊ][tɛm] . ,
Liquid **discovered** **which** **,** **injected** **into** **the** **ear** **of** **animal** **,** **freezes** **him** **pro** **tem** **.** **,**
液体 发现 哪个 , 注射 进入 这 耳朵 的 动物 , 冰冻 他 专业 特姆 . ,

人们发现了一种液体，将其注射到动物的耳朵里，就能使其暂时失去知觉。

[ænd; ənd] [sə'spendz] [ðə; ðɪ] ['begərz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and **suspends** **the** **beggars** **animation** **for** **as** **long** **as** **you** **please** **.**
和 暂停 这 乞丐 动画片 为了 作为 长的 作为 你 请 .

并暂停乞丐的动画，暂停时间长短由你决定。

[friːz] [ænd; ənd] [sə'spend] [jʊr; jər]['ænɪm(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] , — [ˌʌn'friːz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]
Freeze **and** **suspend** **your** **animal** **in** **America** **,** **—** **unfreeze** **him** **in** **England** **by**
冻结 和 暂停 你的 动物 在 美国 , — 解冻 他 在 英格兰 经过
['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪkwɪd] ,
simple **process** **of** **another** **liquid** **,**
简单的 过程 的 其他 液体 ,

在美国将动物冷冻并悬浮，在英国通过另一种液体的简单方法即可解冻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] , — [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] , — [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][get] [freʃ]
and **a** **warm** **bath** **,** **—** **he** **lives** **again** **,** **—** **you** **kill** **him** **,** **—** **and** **get** **fresh**
和 一个 温暖的 洗澡 , — 他 生活 再次 , — 你 杀 他 , — 和 得到 新鲜的
[miːt] .
meat **.**
肉 .

洗个热水澡，——他就复活了，——你杀了他，——然后得到新鲜的肉。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['evrɪ] [mæn] [huː] [kiːps] [hɔːrs] , [kaʊ] , [ʃiːp] , [ɔːr][pɪg] , — ['viːdeɪ] [ˌædvər'taɪzmənt]
Important **to** **every** **man** **who** **keeps** **horse** **,** **cow** **,** **sheep** **,** **or** **pig** **,** **—** **vide** **advertisement**
重要的 到 每一个 男人 WHO 保持 马 , 奶牛 , 羊 , 或者 猪 , — 视频 广告
[ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,
of **company** **,**
的 公司 ,

对于所有饲养马、牛、羊或猪的人来说，这都很重要——参见公司广告。

[huːz] ['mɑːtoʊ][ɪz] , " [nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
whose **motto** **is** **,** **"** **Not** **lost** **,** **but** **gone** **before** **.**
谁 座右铭 是 , " 不是 丢失的 , 但 已消失 前 .

其座右铭是："不是迷失，而是先行一步。"

" ([ɔːl] [raɪz] .)
" **(** **All** **rise** **.** **)**
" (全部 上升 .)

（全体起立。）

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðæt] ['hɑːrdli] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'proʊpriət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ʌndər][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪstəm] [ðə; ðɪ] [miːt]
That **hardly** **strikes** **me** **as** **appropriate** **,** **because** **under** **the** **old** **system** **the** **meat**
那 几乎 罢工 我 作为 合适的 , 因为 在下面 这 老的 系统 这 肉
['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] " [gɔːn] " [bɪ'fɔːr] —
usually **was** **"** **gone** **"** **before** **—**
通常 曾是 " 已消失 " 前 —

我觉得这很不合适，因为在旧制度下，肉通常早就"卖光"了——

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
Before **reaching** **destination** .
前 到达 目的地 .

到达目的地之前。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

['mɑːtoʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] .
Motto **must** **be** **altered** .
座右铭 必须 是 已修改 .

座右铭必须更改。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] , ['fəːdəˌnænd] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [miːt] [treɪd] ?
Mr . **W** . **But** , **Ferdinand** , **surely** **you** **are** **not** **going** **into** **the** **meat** **trade** **?**
先生 . W . 但 , 费迪南德 , 一定 你 是 不是 去 进入 这 肉 贸易 ?

W先生：但是，费迪南德，你肯定不会是要去从事肉类贸易吧?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** .
当然 不是 .

当然不是。

[mɑːrk][ðə; ði] [smɔːl] [maɪnd] .
Mark **the** **small** **mind** .
标记 这 小的 头脑 .

注意你的狭隘思想。

[kɑːnt] [siː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] [fækts]['steɪtɪd][ɪn] [prɪ'lɪmɪneri] [prə'spektəs] .
Can't **see** **further** **than** **the** **bare** **facts** **stated** **in** **preliminary** **prospectus** .
不能 看 更远 比 这 裸 事实 声明 在 初步的 招股说明书 .

只能看到初步招股说明书中陈述的基本事实，看不到其他信息。

[maɪ] [vjuː] [ɪz][tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
My **view** **is** **to** **adapt** **the** **discovery** **to** **the** **human** **being** .
我的 看法 是 到 适应 这 发现 到 这 人类 存在 .

我的观点是将这项发现应用于人类。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Mr . **W** . **Impossible** **!**
先生 . W . 不可能的 !

W先生，不可能!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
And **what** **would** **be** **the** **good** **of** **it** **?**
和 什么 会 是 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处呢?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

(['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]) .

(	taking	their	arms	and	walking	up	and	down	)	.
(	采取	他们的	武器	和	步行	向上	和	向下	)	.

（抓住他们的手臂，来回走动）。

[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪn'kælkjələbl] .

Quite	possible	,	and	the	good	of	it	simply	incalculable	.
相当	可能的	,	和	这	好的	的	它	简单地	不可估量	.

很有可能，而且这样做的好处简直无法估量。

['fɑːðər] [ʌv; əv]['fæməli][faindz] [θɪŋz] [bæd] , — ['friːzɪz] , [ɔːr] [sə'spendz] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæməli] ,

Father	of	family	finds	things	bad	,	—	freezes	,	or	suspends	animation	of	family	,
父亲	的	家庭	发现	事物	坏的	,	—	冰冻	,	或者	暂停	动画片	的	家庭	,

父亲发现情况不妙，——便会冻结或停止家人的生命活动。

[ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][ɑːn] [ʃelvz] [ʌn'tɪl] [taɪmz] [mend] .

and	puts	them	on	shelves	until	times	mend	.
和	放置	他们	在	货架	直到	时代	修补	.

并将它们上架，直到情况好转。

[mæn] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə] [sel] [oʊld] ['feɪvərɪts] ,

Man	thinks	he	ought	to	give	up	horses	,	but	doesn't	like	to	sell	old	favorites	,
男人	思考	他	应该	到	给	向上	马匹	,	但	不	喜欢	到	卖	老的	收藏夹	,

这个人觉得他应该放弃养马，但又舍不得卖掉自己以前最喜欢的马。

— ['friːzɪz] , [ɔːr] [sə'spendz] [ðer; ðər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tɪl] [praɪs] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][kɔːrn] [kʌmz] [daʊn] ,

—	freezes	,	or	suspends	their	animation	till	price	of	hay	and	corn	comes	down	,
—	冰冻	,	或者	暂停	他们的	动画片	直到	价格	的	干草	和	玉米	来	向下	,

——它们会冻结或暂停活动，直到干草和玉米的价格下降。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][ʌp] .

and	things	generally	go	up	.
和	事物	一般来说	去	向上	.

而且总体趋势是上涨的。

[mæn][hæz; həz][waɪf] [huː] [meɪks] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [æt; ət][hoʊm] ,

Man	has	wife	who	makes	things	unpleasant	at	home	,
男人	有	妻子	WHO	制作	事物	令人不快的	在	家	,

丈夫的妻子让家里气氛变得很不愉快。

— ['friːzɪz] [ɔːr] [sə'spendz] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [raʊnd] .

—	freezes	or	suspends	his	animation	till	she	comes	round	.
—	冰冻	或者	暂停	他的	动画片	直到	她	来	圆形的	.

——使他的动作静止或暂停，直到她恢复意识。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

There	is	hardly	novelty	in	that	notion	.
那里	是	几乎	新奇	在	那	概念	.

这种想法几乎算不上什么新鲜事。

[men] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [hæv; həv] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [sə'spendɪd] [ðəm'selvz] .

Men	before	now	have	,	under	such	circumstances	,	suspended	themselves	.
男人	前	现在	有	,	在下面	这样的	情况	,	暂停	他们自己	.

以前，在类似情况下，有些人会选择辞职。

['fɜː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] .
With **a** **rope** **.**
和 一个 绳索 .

用绳子。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][maɪ][plæn] !
But **how** **much** **better** **is** **my** **plan** **!**
但 如何 很多 更好的 是 我的 计划 !

但我的计划岂不是更好吗!

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] ([prə'djʊsɪŋ] ['bɑːt(ə)l]) [in'dʒektid]['ɪntuː][loʊb][ʌv; əv] [ɪr]
A **few** **drops** **of** **this** **colorless** **liquid** **(** **producing** **bottle** **)** **injected** **into** **lobe** **of** **ear**
一个 很少 滴 的 这 无色 液体 (生产 瓶子) 注射 进入 叶 的 耳朵
[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [friːz] ,
of **patient** **will** **freeze** **,**
的 病人 将要 冻结 ,

将几滴这种无色液体（来自生产瓶）注入患者耳垂，液体会立即冻结。

[ɔːr] [sə'spend] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʊrɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [præk'tɪʃənər] .
or **suspend** **animation** **of** **patient** **,** **during** **will** **of** **practitioner** **.**
或者 暂停 动画片 的 病人 , 期间 将要 的 实践者 .

或根据医务人员的意愿，暂停患者的生命体征。

['remədi] , [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪkwɪd][in'dʒektid]['ɪntuː][loʊb][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪr] , [ænd; ənd][wɔːrm]
Remedy **,** **few** **drops** **of** **another** **liquid** **injected** **into** **lobe** **of** **other** **ear** **,** **and** **warm**
补救 , 很少 滴 的 其他 液体 注射 进入 叶 的 其他 耳朵 , 和 温暖的
[bæθ] .
bath **.**
洗澡 .

治疗方法是，在另一只耳朵的耳垂上滴几滴另一种液体，然后洗个温水澡。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [its] [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] .
Mr **.** **W** **.** **Upon** **my** **soul** **,** **it's** **a** **grand** **idea** **.**
先生 . W . 之上 我的 灵魂 , 它是 一个 盛大 主意 .

W先生：我发誓，这真是个绝妙的主意。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][get][sʌm; səm]
The **great** **difficulty** **which** **you** **will** **have** **to** **deal** **with** **will** **be** **to** **get** **some**
这 伟大的 困难 哪个 你 将要 有 到 交易 和 将要 是 到 得到 一些
[wʌn][tuː; tə][səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
one **to** **submit** **himself** **to** **the** **experiment** **.**
一 到 提交 他自己 到 这 实验 .

你将要面对的最大困难是找到愿意接受实验的人。

['fɝː, 'fɛr] . ['wɔːltər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɑːrp] ['feloʊ] .
Fer **.** **Walter** **,** **you're** **a** **sharp** **fellow** **.**
fer . 沃尔特 , 你是 一个 锋利的 同伴 .

费尔·沃尔特，你真是个精明的人。

[juːv] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
You've **hit** **the** **right** **nail** **on** **the** **head** **.**
你已经 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

你一语中的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
That **is** **the** **difficulty** **.**
那 是 这 困难 .

这就是难点所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'staʊndɪŋ] [haʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði]
It **is** **really** **astounding** **how** **blind** **and** **how** **selfish** **people** **are** **in** **advancing** **the**
它 是 真的 惊人 如何 瞎的 和 如何 自私 人们 是 在 前进 这
['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
interests **of** **science** **.**
兴趣 的 科学 .

人们在推进科学利益方面竟然如此盲目和自私，这真是令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ðeɪ] [kɑːnt][get][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
In **the** **States** **they** **can't** **get** **a** **soul** **to** **try** **it** **,**
在 这 各州 他们 不能 得到 一个 灵魂 到 尝试 它 ,

在美国，根本没人愿意尝试。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['felən] .
and **they've** **got** **to** **wait** **for** **the** **first** **felon** **.**
和 他们有 得到 到 等待 为了 这 第一的 重罪犯 .

他们还得等第一个重罪犯出现。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ðə; ði][fɜːrst]['felən] ?
Mr **.** **W** **.** **The** **first** **felon** **?**
先生 . W . 这 第一的 重罪犯 ?

W先生，第一个重罪犯?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer **.**
fer .

铁。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[fɜːrst][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
First **man** **condemned** **to** **death** **,** **you** **know** **.**
第一的 男人 谴责 到 死亡 , 你 知道 .

你知道，他是第一个被判处死刑的人。

[ðen] [ðeɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] — [sə'spend][hɪz; ɪz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['iːðər] [baɪ][roʊp][ɔːr]['pæt(ə)nt]
Then **they'll** **give** **him** **his** **choice** **—** **suspend** **his** **animation** **either** **by** **rope** **or** **patent**
然后 他们会 给 他 他的 选择 — 暂停 他的 动画片 任何一个 经过 绳索 或者 专利
['friːzɪŋ] ['mɪkstʃər] .
freezing **mixture** **.**
冷冻 混合物 .

然后他们会让他自己选择——是用绳子还是用专利冷冻混合物来阻止他的生命。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] .
If **he** **recovers** **from** **the** **latter** **,** **give** **him** **his** **life** **and** **liberty** **.**
如果 他 恢复 从 这 后者 , 给 他 他的 生活 和 自由 .

如果他能从后一种情况中恢复过来，就给他生命和自由。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][rɪsk] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	you	admit	that	there	is	a	certain	amount	of	risk	attached	to	the
然后	你	承认	那	那里	是	一个	肯定	数量	的	风险	随附的	到	这

[ɪk'sperɪmənt] ?

experiment	?
实验	?

那么你就承认这项实验存在一定的风险吗?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	admit	nothing	of	the	sort	.
我	承认	没有什么	的	这	种类	.

我绝无此意。

[ðer; ðər] ['iznt][ðə; ði] [liːst] [rɪsk] .

There	isn't	the	least	risk	.
那里	不是	这	至少	风险	.

没有任何风险。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðen] [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ][səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ?

Then	why	do	not	you	submit	yourself	to	the	ordeal	?
然后	为什么	做	不是	你	提交	你自己	到	这	考验	?

那你为什么不接受考验呢?

['fɝː, 'fɛr] . ['dæm, 'deɪm] , [sɜːr] ,

Fer	.	Damme	,	sir	,
fer	.	达姆	,	先生	,

费尔·达姆，先生，

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt][aɪ] ['kudnt] ['seɪfli] [ʃoʊ]

don't	you	understand	that	as	the	proprietor	of	the	patent	I	couldn't	safely	show
不	你	理解	那	作为	这	业主	的	这	专利	我	不能	安全	展示

['eni][wʌn] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?

any	one	how	to	bring	me	to	life	again	?
任何	一	如何	到	带来	我	到	生活	再次	?

你难道不明白，作为专利持有人，我不能安全地向任何人展示如何让我复活吗?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'ventər] ;

There's	only	one	man	could	do	it	,	and	that's	the	American	inventor	;
有	仅有的	一	男人	可以	做	它	,	和	那就是	这	美国人	发明者	;

只有一个人能做到，那就是美国发明家;

[ænd; ənd]['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['græspɪŋ] ['feloʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði]

and	he's	such	a	devilish	grasping	fellow	that	when	he	hears	I've	brought	the
和	他是	这样的	一个	恶魔般的	抓握	同伴	那	什么时候	他	听到	我已经	带来	这

[θɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

thing	over	here	without	consulting	him	,
事物	超过	这里	没有	咨询	他	,

他真是个阴险狡诈、贪得无厌的家伙，当他听说我没跟他商量就把东西带过来时，

['hiːd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [sə'spendɪd] [ɪn'defɪnətli] .

he'd	be	capable	of	keeping	me	suspended	indefinitely	.
他会	是	有能力的	的	保持	我	暂停	无限期	.

他完全有能力让我无限期停职。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ?

Mr	.	W	.	Then	how	do	you	mean	to	proceed	?
先生	.	W	.	然后	如何	做	你	意思是	到	继续	?

W先生，那么你打算如何进行呢?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[oʊ] ! [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['felən] .

Oh	!	look	out	for	a	felon	.
哦	!	看	出去	为了	一个	重罪犯	.

哦！小心罪犯。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [fiːld] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] .

England	is	the	best	field	for	that	sort	of	thing	,	and	that's	why	I	came	over	here	.
英格兰	是	这	最好的	场地	为了	那	种类	的	事物	,	和	那就是	为什么	我	来了	超过	这里	.

英格兰是进行这类活动的最佳场地，这也是我来到这里的原因。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ['eni] [mɔːr] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

I'm	not	going	to	ask	any	more	private	individuals	.
我是	不是	去	到	问	任何	更多的	私人的	个人	.

我不会再询问任何私人人士了。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [gɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [mɔːr] [rɪf'juːzlz] .

I'm	sick	of	it	,	and	won't	give	myself	the	pain	of	receiving	any	more	refusals	.
我是	生病的	的	它	,	和	惯于	给	我	这	疼痛	的	接收	任何	更多的	拒绝	.

:

.

我受够了，我不想再承受被拒绝的痛苦。

[aɪ] [kən'fes] [aɪv] ['buːid; bɔɪd] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['felən] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] ,

I	confess	I've	buoyed	myself	up	with	the	hope	that	I	should	find	a	felon	in	my	own	family	,
我	承认	我已经	振奋	我	向上	和	这	希望	那	我	应该	寻找	一个	重罪犯	在	我的	自己的	家庭	,

我承认，我一直抱有希望，希望能在自己的家族中找到一个重罪犯。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

which	would	make	things	easy	and	pleasant	for	me	.
哪个	会	制作	事物	简单的	和	令人愉快的	为了	我	.

这会让我的生活变得轻松愉快。

[ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Is	there	one	,	uncle	?
是	那里	一	,	叔叔	?

叔叔，有吗?

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kʌznz] [huː] ['prɑːmɪst] [wel] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	said	good	-	by	to	a	lot	of	cousins	who	promised	well	in	that	direction	.
我	说	好的	-	经过	到	一个	很多	的	表兄弟姐妹	WHO	承诺	出色地	在	那	方向	.

我向很多在这方面很有前途的堂兄弟姐妹道别了。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [noʊ] , ['fəːdəˌnænd] , [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] .

Mr	.	W	.	No	,	Ferdinand	,	there	isn't	one	.
先生	.	W	.	不	,	费迪南德	,	那里	不是	一	.

W先生：不，费迪南德，没有。

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[hɑːrd] [laɪnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [suːn] .
Hard 难的 **lines** 线条 , **because** 因为 **there** 那里 **must** 必须 **be** 是 **one** 一 **soon** 很快 .

必须采取强硬立场，因为很快就必须如此。

['wɔːltər] .
Walter 沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['felən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː] ?
But 但 , **failing** 失败 **a** 一个 **felon** 重罪犯 , **what** 什么 **shall** 将 **you** 你 **do** 做 ?

但是，如果罪犯被判无罪，你该怎么办?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[aɪ] [siː] ['oʊnli] [wʌn] [kɔːrs] ['oʊpən] — [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd] [friːz] [maɪ] [waɪf] .
I 我 **see** 看 **only** 仅有的 **one** 一 **course** 课程 **open** 打开 **—** — **I** 我 **must** 必须 **marry** 结婚 , **and** 和 **freeze** 冻结 **my** 我的 **wife** 妻子 .

我看到的唯一出路就是——我必须结婚，然后把我的妻子冻死。

['wɔːltər] .
Walter 沃尔特 .

沃尔特。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði]
You 你 **would** 会 **have** 有 **sufficient** 充足的 **confidence** 信心 **in** 在 **the** 这 **project** 项目 , **sir** 先生 , **to** 到 **try** 尝试 **the** 这
[ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] [jʊr; jər] [waɪf] ?
experiment 实验 **on** 在 **your** 你的 **wife** 妻子 ?

先生，您对这个项目有足够的信心，愿意在您的妻子身上进行实验吗?

['fɝː, 'fɛr] . ['dæm, 'deɪm] , [sɜːr] ,
Fer fer . **Damme** 达姆 , **sir** 先生 ,

费尔·达姆，先生，

[ðæts] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] .
that's 那就是 **my** 我的 **difficulty** 困难 .

这就是我的难点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I 我 **should** 应该 **have** 有 **to** 到 **bring** 带来 **her** 她 **round** 圆形的 **again** 再次 **to** 到 **prove** 证明 **the** 这 **success** 成功 **of** 的 **the** 这
[dɪ'skʌvəri] ;
discovery 发现 ;

我应该再把她带回来，以证明这项发现的成功;

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

and	I've	a	perfect	horror	of	matrimony	.
和	我已经	一个	完美的	恐怖	的	婚姻	.

我对婚姻有着深深的恐惧。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Mr	.	W	.	Upon	my	soul	,	you	know	,	this	strikes	me	as	being	exceedingly	interesting	,
先生	.	W	.	之上	我的	灵魂	,	你	知道	,	这	罢工	我	作为	存在	非常	有趣的	,

W先生，说实话，我觉得这件事非常有趣。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

and	I	really	think	that	some	one	ought	,	in	the	cause	of	humanity	,
和	我	真的	思考	那	一些	一	应该	,	在	这	原因	的	人类	,

我真的认为，为了人类的福祉，应该有人.....

[tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

to	come	forward	and	submit	himself	to	the	experiment	.
到	来	向前	和	提交	他自己	到	这	实验	.

他主动站出来，接受这项实验。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] .

My	dear	uncle	,	you	charm	me	.
我的	亲爱的	叔叔	,	你	魅力	我	.

我亲爱的叔叔，你太迷人了。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [miːn] [tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['felən][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huːm] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ;

You	evidently	mean	to	place	yourself	in	the	light	of	the	felon	of	the	family	whom	I	hoped	to	find	;
你	显然	意思是	到	地方	你自己	在	这	光	的	这	重罪犯	的	这	家庭	谁	我	希望	到	寻找	;

你显然是想把自己置于我希望找到的那个家庭罪犯的境地；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['felən] , [aɪ] ['riːəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] .

and	,	considering	that	you	are	not	a	felon	,	I	really	take	it	very	kindly	.
和	,	考虑	那	你	是	不是	一个	重罪犯	,	我	真的	拿	它	非常	亲切地	.

考虑到你并非重罪犯，我真的非常感激。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'dʒekt] —

When	shall	I	inject	—
什么时候	将	我	注入	—

何时注射?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [noʊ] , [noʊ] , ['fəːdə,nænd] ; [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Mr	.	W	.	No	,	no	,	Ferdinand	;	don't	misunderstand	me	.
先生	.	W	.	不	,	不	,	费迪南德	;	不	误解	我	.

W先生：不，不，费迪南德；别误会我的意思。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

As	a	man	,	and	as	a	father	,
作为	一个	男人	,	和	作为	一个	父亲	,

作为一个男人，作为一个父亲，

[aɪ][dəunt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sə'spɛndɪŋ] [maɪ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	don't	feel	justified	in	suspending	my	animation	even	for	a	minute	.
我	不	感觉	合理的	在	暂停	我的	动画片	甚至	为了	一个	分钟	.

我觉得我连一分钟的动画暂停时间都没有理由。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]

No	one	knows	what	might	happen	during	that	minute	;	it	might	be	necessary	to
不	一	知道	什么	可能	发生	期间	那	分钟	;	它	可能	是	必要的	到

['riːəlaɪz][æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,

realize	an	investment	,
意识到	一个	投资	,

谁也不知道那一分钟会发生什么；或许需要变现一项投资。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ə; eɪ] [tʃek] , [ɔːr] , — [ɪn][fækt] ,

or	to	indorse	a	check	,	or	,	—	in	fact	,
或者	到	拥护	一个	查看	,	或者	,	—	在	事实	,

或者在支票上背书，或者，——事实上，

[aɪ] ['kudnt] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr]

I	couldn't	forgive	myself	if	anything	went	wrong	while	I	was	indulging	in	the	mere
我	不能	原谅	我	如果	任何事物	去	错误的	尽管	我	曾是	沉溺于	在	这	仅仅

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] .

gratification	of	a	whim	.
满足感	的	一个	一时兴起	.

如果我仅仅为了满足一时兴起的欲望而导致任何意外发生，我将无法原谅自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] —

But	it	has	struck	me	that	your	aunt	—
但	它	有	击	我	那	你的	阿姨	—

但我突然意识到，你的姑姑——

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [ænt] !

My	aunt	!
我的	阿姨	!

我的姑姑!

[wiː; wi] ['kudnt] [hɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] .

We	couldn't	hit	on	a	better	subject	.
我们	不能	打	在	一个	更好的	主题	.

我们找不到比这更好的选题了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒekt][maɪ]['fluːɪd]['ɪntuː][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

I	should	inject	my	fluid	into	the	lobe	of	the	right	ear	;	I	should	light	a	cigar	,
我	应该	注入	我的	体液	进入	这	叶	的	这	正确的	耳朵	;	我	应该	光	一个	雪茄	,

我应该把液体注射到右耳耳垂里；我应该点燃一支雪茄。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	,	by	the	time	the	cigar	was	finished	,
和	,	经过	这	时间	这	雪茄	曾是	完成的	,

等到雪茄抽完的时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn'dʒektɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fluːɪd]['ɪntuː][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][ðə; ði][left] [ɪr] ,

I	should	think	of	injecting	the	other	fluid	into	the	lobe	of	the	left	ear	,
我	应该	思考	的	注射	这	其他	体液	进入	这	叶	的	这	左边	耳朵	,

我应该考虑将另一种液体注入左耳耳垂。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

and	of	resuscitating	the	patient	.
和	的	复苏	这	病人	.

以及对病人进行复苏。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([ɪk'saɪtɪdli]) .

Mr	.	W	.	(	excitedly	)	.
先生	.	W	.	(	兴奋地	)	.

W先生（激动地）

[oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

Oh	,	you	would	light	a	cigar	,	would	you	?
哦	,	你	会	光	一个	雪茄	,	会	你	?

哦，你会点根雪茄吗?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Well	,	yes	,	I	think	so	.
出色地	,	是的	,	我	思考	所以	.

嗯，是的，我也这么认为。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Mr	.	W	.	And	naturally	you	would	ask	me	to	smoke	with	you	?
先生	.	W	.	和	自然	你	会	问	我	到	抽烟	和	你	?

W先生，您当然会邀请我一起抽烟吧?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Well	,	yes	,	naturally	.
出色地	,	是的	,	自然	.

当然，这很正常。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . (['ɜːrnɪstli]) .

Mr	.	W	.	(	earnestly	)	.
先生	.	W	.	(	切实	)	.

W先生（认真地）。

['fəːdə,nænd] , [duː][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

Ferdinand	,	do	you	like	a	glass	of	good	wine	with	a	cigar	?
费迪南德	,	做	你	喜欢	一个	玻璃	的	好的	葡萄酒	和	一个	雪茄	?

费迪南德，你喜欢一边品着美酒一边抽雪茄吗?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [jes] .

Well	,	naturally	,	yes	.
出色地	,	自然	,	是的	.

当然，是的。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fəːdə,nænd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['wɜːrði]

Mr	.	W	.	Ferdinand	,	I	feel	that	it	is	my	duty	to	help	you	in	this	worthy
先生	.	W	.	费迪南德	,	我	感觉	那	它	是	我的	责任	到	帮助	你	在	这	值得

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

W·费迪南德先生，我觉得我有责任帮助您完成这项有意义的事业。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt][maɪ'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

I	have	explained	why	I	cannot	myself	become	a	subject	for	your
我	有	解释	为什么	我	不能	我	变得	一个	主题	为了	你的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

experiments	;
实验	;

我已经解释过为什么我不能亲自成为你们实验的对象；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] —

but	I	do	think	that	your	aunt	—
但	我	做	思考	那	你的	阿姨	—

但我确实认为你姑姑——

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] —

My	dear	uncle	,	do	you	think	you	could	induce	her	—
我的	亲爱的	叔叔	,	做	你	思考	你	可以	诱导	她	—

我亲爱的叔叔，你认为你能让她——

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv] [ɪn'duːsmənt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl]

Mr	.	W	.	For	Heaven's	sake	,	do	not	talk	of	inducement	,	or	you	will	spoil	all
先生	.	W	.	为了	天	清酒	,	做	不是	讲话	的	诱导	,	或者	你	将要	剧透	全部

.

:

.

W先生，看在上帝的份上，千万别提什么诱导，否则你会把一切都搞砸的。

[aɪ] [seɪ] [əd'vaɪzədli] [ɔːl] .

I	say	advisedly	all	.
我	说	谨慎地	全部	.

我谨慎地说道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ɔːr] [seɪ] ['ræðər] , [tækt] .

It	must	be	done	by	compulsion	,	or	say	rather	,	tact	.
它	必须	是	完毕	经过	强迫症	,	或者	说	相当	,	策略	.

必须通过强制手段，或者更确切地说，是通过巧妙的手段来实现。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

['sɜːrt(ə)nli] , ['ʌŋk(ə)l] , [seɪ] ['ræðər] , [tækt] .

Certainly	,	uncle	,	say	rather	,	tact	.
当然	,	叔叔	,	说	相当	,	策略	.

当然，叔叔，更确切地说，是委婉一点。

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tækt] .

Only	tell	me	how	to	show	tact	.
仅有的	告诉	我	如何	到	展示	策略	.

请告诉我如何表现得得体。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . (['hɜːrɪdli]) .

Mr	.	W	.	(	hurriedly	)	.
先生	.	W	.	(	匆匆	)	.

W先生（匆匆地）。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] ['leɪtli] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [nʊ'rældʒə] .

Your	aunt	has	lately	,	to	do	her	justice	,	suffered	from	neuralgia	.
你的	阿姨	有	最近	,	到	做	她	正义	,	遭受	从	神经痛	.

公平地说，你姑姑最近患有神经痛。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

In	common	with	the	majority	of	her	sex	,
在	常见的	和	这	多数	的	她	性别	,

与大多数女性一样，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ]['eni][əb'sɜːrd] ['remədi] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	is	willing	to	try	any	absurd	remedy	which	is	suggested	to	her	.
她	是	愿意的	到	尝试	任何	荒诞	补救	哪个	是	建议	到	她	.

她愿意尝试任何别人建议的荒谬疗法。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər]['fluːɪd][in'dʒektid]['ɪntuː][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪr]

Tell	her	that	a	drop	of	your	fluid	injected	into	the	lobe	of	the	right	ear
告诉	她	那	一个	降低	的	你的	体液	注射	进入	这	叶	的	这	正确的	耳朵

[wɪl] [kjʊr] [nʊ'rældʒə] ,

will	cure	neuralgia	,
将要	治愈	神经痛	,

告诉她，将一滴你的体液注射到她右耳的耳垂中就能治愈神经痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

and	she	will	take	it	like	a	lamb	.
和	她	将要	拿	它	喜欢	一个	羊肉	.

她会像羔羊一样默默承受。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[best] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] .

Best	of	uncles	,	this	is	glorious	.
最好的	的	叔叔们	,	这	是	辉煌	.

最好的叔叔们，这太棒了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

How	shall	I	thank	you	?
如何	将	我	感谢	你	?

我该如何感谢你?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪ]['oʊnli] [meɪk] [wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] .

Mr	.	W	.	I	only	make	one	condition	.
先生	.	W	.	我	仅有的	制作	一	状况	.

W先生，我只提出一个条件。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ?

And	**that**	**is**	**?**
和	那	是	?

那是什么?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dəunt] [ənsəspɛnd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər]

Mr	**.**	**W**	**.**	**Don't**	**unsuspend**	**her**	**until**	**the**	**smell**	**of**	**our**	**—**	**I**	**mean**	**your**
先生	.	W	.	不	解除暂停	她	直到	这	闻	的	我们的	—	我	意思是	你的

[sɪ'gɑːr] , [hæz; həz] [pæst] [ɔːf] .

cigar	**,**	**has**	**passed**	**off**	**.**
雪茄	,	有	通过了	离开	.

W先生，在我们——我是说你的雪茄的味道散去之前，不要解除她的职务。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**.**
我	给	你	我的	单词	.

我向你保证。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] .

Mr	**.**	**W**	**.**
先生	.	W	.

W先生

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

And	**remember**	**,**
和	记住	,

记住，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['tempəreri] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði]

I	**am**	**only**	**induced**	**to**	**make**	**this**	**temporary**	**sacrifice**	**of**	**my**	**own**	**happiness**	**in**	**the**
我	是	仅有的	诱导	到	制作	这	暂时的	牺牲	的	我的	自己的	幸福	在	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

interests	**of**	**science**	**.**
兴趣	的	科学	.

我之所以愿意暂时牺牲自己的幸福，完全是为了科学事业。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nefjuː] ?

And	**of**	**your**	**nephew**	**?**
和	的	你的	侄子	?

你侄子的情况如何?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fəːdə,nænd] ,

Mr	**.**	**W**	**.**	**Ferdinand**	**,**
先生	.	W	.	费迪南德	,

W·费迪南德先生

[aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [jʊr; jər]

I	**promised**	**your**	**mother**	**that**	**I**	**would**	**always**	**do**	**what**	**I**	**could**	**to**	**further**	**your**
我	承诺	你的	母亲	那	我	会	总是	做	什么	我	可以	到	更远	你的

['ɪntrəsts] .

interests	**.**
兴趣	.

我向你母亲承诺过，我会尽我所能去促进你的利益。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ][waɪf] .

Let	us	go	and	find	my	wife	.
让	我们	去	和	寻找	我的	妻子	.

我们去找我妻子吧。

(['eksɪʌnt]['fəːdəˌnænd][ænd; ənd]['mɪstər] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Exeunt	Ferdinand	and	Mr	.	Watmuff	,	door	R	.	)
(	退场	费迪南德	和	先生	.	沃特穆夫	,	门	拉	.	)

（费迪南德和瓦特穆夫先生从右侧门下场。）

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

That	seems	to	be	a	very	enterprising	and	pushing	young	gentleman	,
那	似乎	到	是	一个	非常	进取	和	推动	年轻的	绅士	,

那似乎是一位非常有进取心和干劲的年轻先生。

[ænd; ənd][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	one	likely	to	make	his	way	in	the	world	.
和	一	可能	到	制作	他的	方式	在	这	世界	.

他很可能会在社会上有所作为。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊld] ['vɪlən] [maɪ]['fjuːtʃər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] !

But	what	a	shocking	old	villain	my	future	father	-	in	-	law	turns	out	to	be	!
但	什么	一个	令人震惊	老的	恶棍	我的	未来	父亲	-	在	-	法律	转弯	出去	到	是	!

但我未来的岳父竟然是个如此令人震惊的老恶棍！

[hiː; hi] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	really	seems	to	relish	the	idea	of	performing	this	awful	experiment	on	his
他	真的	似乎	到	尽情享用	这	主意	的	表演	这	可怕	实验	在	他的

[ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] .

unfortunate	wife	.
不幸	妻子	.

他似乎非常享受在不幸的妻子身上进行这种可怕实验的想法。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk]

She	may	be	a	trying	woman	,	but	she	doesn't	deserve	to	run	such	a	risk
她	可能	是	一个	尝试	女士	,	但	她	不	应得	到	跑步	这样的	一个	风险

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

她或许是个难搞的女人，但她不应该冒这样的风险。

[naʊ] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

Now	what	am	I	to	do	?
现在	什么	是	我	到	做	?

现在我该怎么办?

['klɪrli] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Clearly	I	can't	be	an	accomplice	in	a	thing	of	this	sort	.
清楚地	我	不能	是	一个	同案犯	在	一个	事物	的	这	种类	.

我显然不能成为这种事情的同谋。

['friːzɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !

Freezing	my	mother	-	in	-	law	!
冷冻	我的	母亲	-	在	-	法律	!

把婆婆冻僵了！

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['klɪrli] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ,

And	equally	clearly	I	must	put	a	stop	to	it	;	but	the	difficulty	is	,
和	同样地	清楚地	我	必须	放	一个	停止	到	它	;	但	这	困难	是	,

同样显而易见的是，我必须制止这种行为；但困难在于，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [oʊld]['mɪstər] . [wɑ:tməf] ,

how	am	I	to	do	it	without	offending	old	Mr	.	Watmuff	,
如何	是	我	到	做	它	没有	犯罪	老的	先生	.	沃特穆夫	,

我该怎么做才能不冒犯沃特马夫老先生呢?

[hu:] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [frend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

who	is	my	only	friend	in	the	house	?
WHO	是	我的	仅有的	朋友	在	这	房子	?

我在这栋房子里唯一的朋友是谁?

(['noʊtɪsɪz] [ðæt] [swɪft] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l][ɑ:n] ['teɪbl] .)

(	Notices	that	Swift	has	left	his	bottle	on	table	.	)
(	通知	那	迅速	有	左边	他的	瓶子	在	桌子	.	)

（注意到斯威夫特把酒瓶留在桌子上了。）

[ɑ:] ! [æn; ən][aɪ'di:ə] [straɪks] [ˌem 'i:] ;

Ah	!	an	idea	strikes	me	;
啊	!	一个	主意	罢工	我	;

啊！我突然想到一个主意；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] ,

if	I	could	only	have	a	moment	with	Mrs	.	Watmuff	I	might	tell	her	,
如果	我	可以	仅有的	有	一个	片刻	和	太太	.	沃特穆夫	我	可能	告诉	她	,

如果我有机会和沃特马夫太太单独待一会儿，我或许会告诉她:

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	so	ingratiate	myself	with	her	.
和	所以	迎合	我	和	她	.

于是我努力讨好她。

(['entər]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [dɔ:r] [el] .)

(	Enter	Mrs	.	Watmuff	,	door	L	.	)
(	进入	太太	.	沃特穆夫	,	门	L	.	)

（沃特穆夫太太请从左侧门进入。）

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [stɪl] [hɪr] , [sɜ:r] ?

Mrs	.	W	.	Still	here	,	sir	?
太太	.	W	.	仍然	这里	,	先生	?

W夫人，您还在吗，先生?

[wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['mændeɪt] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Was	not	my	mandate	sufficiently	clear	to	you	?
曾是	不是	我的	授权	足够	清除	到	你	?

我的指示难道还不够清楚吗?

['wɔ:ltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ['lʌki] [ðʌs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

My	dear	Mrs	.	Watmuff	,	I	am	indeed	lucky	thus	to	meet	you	at	this	moment	,
我的	亲爱的	太太	.	沃特穆夫	,	我	是	的确	幸运的	因此	到	见面	你	在	这	片刻	,

亲爱的沃特穆夫夫人，我真幸运此刻能与您相遇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][toʊld]

and	we	may	both	be	thankful	that	I	did	not	leave	the	house	when	you	told
和	我们	可能	两个都	是	感恩	那	我	做过	不是	离开	这	房子	什么时候	你	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我们或许都应该庆幸，在你告诉我的时候我没有离开家。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [haʊ] , [sɜːr] ?

Mrs	.	W	.	How	,	sir	?
太太	.	W	.	如何	,	先生	?

W夫人：先生，您好?

[aɪ][duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][juː; jʊ] .

I	do	not	comprehend	you	.
我	做	不是	理解	你	.

我听不懂你在说什么。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] .

You	speak	in	parables	.
你	说话	在	寓言	.

你说话喜欢用比喻。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ] [spiːk] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	speak	in	great	haste	,	madam	,	and	I	beg	of	you	to	listen	to	me	.
我	说话	在	伟大的	匆忙	,	女士	,	和	我	求	的	你	到	听	到	我	.

夫人，我说话很匆忙，请您听我说完。

['evri] ['moʊmənt][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Every	moment	is	of	vital	importance	,
每一个	片刻	是	的	必不可少的	重要性	,

每一刻都至关重要。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	do	not	hesitate	to	say	that	your	life	may	depend	on	hearing	me	.
和	我	做	不是	犹豫	到	说	那	你的	生活	可能	依赖	在	听力	我	.

我毫不犹豫地说，你的生命可能取决于你是否能听懂我的话。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [maɪ][laɪf] , [sɜːr] ?

Mrs	.	W	.	My	life	,	sir	?
太太	.	W	.	我的	生活	,	先生	?

W夫人：我的生命，先生?

[aɪ][duː][nɑːt] [dred] [deθ] , [jʌŋ] [mæn] .

I	do	not	dread	death	,	young	man	.
我	做	不是	恐惧	死亡	,	年轻的	男人	.

年轻人，我不惧怕死亡。

[maɪ] ['perənts] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

My	parents	dreaded	it	not	.
我的	父母	令人恐惧的	它	不是	.

我的父母并不害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n][ʃæl; ʃəl][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

It	came	,	and	they	accepted	it	;	and	so	in	due	season	shall	I	accept	it	.
它	来了	,	和	他们	公认	它	;	和	所以	在	到期的	季节	将	我	接受	它	.

它来了，他们接受了；同样，时机成熟时，我也将接受。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['veri] [ˌʌn'duː] ['siːz(ə)n] .
But , **Mrs** . **Watmuff** , **it** **may** **come** **to** **you** **in** **very** **undue** **season** .
但 , 太太 . 沃特穆夫 , 它 可能 来 到 你 在 非常 过度 季节 .

但是，沃特穆夫夫人，这可能会在非常不合时宜的时候降临到您身上。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
To **be** **brief** **with** **you** , **I** **have** **discovered** **that** **at** **this** **very** **moment** ,
到 是 简短的 和 你 , 我 有 发现 那 在 这 非常 片刻 ,

简而言之，我发现就在此刻，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][plɑːt][ɪz] ['biːɪŋ] [kən'kɔktid] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] .
in **this** **very** **house** , **a** **horrible** **plot** **is** **being** **concocted** **which** **may** **cost** **you** **your** **life** .
在 这 非常 房子 , 一个 可怕 阴谋 是 存在 捏造的 哪个 可能 成本 你 你的 生活 .

就在这栋房子里，一个可怕的阴谋正在酝酿，它可能会要了你的命。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ][plɑːt] !
Mrs . **W** . **A** **plot** !
太太 . W . 一个 阴谋 !

W夫人：阴谋!

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
How **say** **you** **?**
如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ænd; ənd] [huː] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ?
And **who** , **then** , **are** **the** **conspirators** **?**
和 WHO , 然后 , 是 这 阴谋者 ?

那么，谁才是真正的阴谋者?

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] [neɪmd] ['fəːdəˌnænd] [swɪft] —
You **have** **a** **nephew** **named** **Ferdinand** **Swift** **—**
你 有 一个 侄子 命名 费迪南德 迅速 —

你有个侄子叫费迪南德·斯威夫特——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [her] - [breɪnd] [əd'ventʃərər] .
Mrs . **W** . **A** **hare** - **brained** **adventurer** .
太太 . W . 一个 野兔 - 脑子 冒险家 .

W夫人，一个头脑简单的冒险家。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hemɪsfɪr] .
He **is** **in** **the** **other** **hemisphere** .
他 是 在 这 其他 半球 .

他在另一个半球。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
He **has** **returned** , **and** **is** **in** **this** **house** .
他 有 返回 , 和 是 在 这 房子 .

他回来了，就在这栋房子里。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][waɪld] [əˈmerɪkən] [ɪnˈvenʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	has	brought	with	him	some	wild	American	invention	with	which	he
他	有	带来	和	他	一些	荒野	美国人	发明	和	哪个	他

[prəˈpəuziz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .

proposes	to	make	his	fortune	.
提议	到	制作	他的	财富	.

他带来了一些稀奇古怪的美国发明，打算靠它们发财致富。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l] ?

Do	you	see	this	bottle	?
做	你	看	这	瓶子	?

你看到这个瓶子了吗?

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [aɪ] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈfaɪəl] , [sɜːr] .

Mrs	.	W	.	I	observe	a	phial	,	sir	.
太太	.	W	.	我	观察	一个	小瓶	,	先生	.

W夫人：先生，我看到了一个小瓶。

[ˈwɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈfluːɪd] [wɪtʃ] [wɪl] , [soʊ] [sez] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] , [ɪf] [inˈdʒektid][ˈɪntuː][ðə; ði]

This	bottle	contains	a	fluid	which	will	,	so	says	your	nephew	,	if	injected	into	the
这	瓶子	包含	一个	体液	哪个	将要	,	所以	说道	你的	侄子	,	如果	注射	进入	这

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

你侄子说，这个瓶子里装的液体如果注入耳朵，就会.....

[friːz] [ɔːr] [səˈspend] [ðə; ði][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][soʊ][ˈɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər]

freeze	or	suspend	the	animation	of	the	subject	so	operated	on	,	until	another
冻结	或者	暂停	这	动画片	的	这	主题	所以	经营的	在	,	直到	其他

[ˈfluːɪd] ,

fluid	,
体液	,

冻结或暂停接受手术者的生理活动，直到另一种液体，

[inˈdʒektid][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪr] , [riˈstɔːz] [laɪf] .

injected	into	the	other	ear	,	restores	life	.
注射	进入	这	其他	耳朵	,	恢复	生活	.

将血液或酒精注入另一只耳朵，即可恢复生命。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [səbˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][soʊ] [ˈhæzərdəs] [æn; ən]

The	difficulty	is	to	persuade	any	one	to	submit	himself	to	so	hazardous	an
这	困难	是	到	说服	任何	一	到	提交	他自己	到	所以	危险	一个

[ɪkˈsperɪmənt] ;

experiment	;
实验	;

难点在于如何说服任何人自愿参与如此危险的实验;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wɑːtməf] ,

but	he	has	so	excited	the	curiosity	of	Mr	.	Watmuff	,
但	他	有	所以	兴奋的	这	好奇心	的	先生	.	沃特穆夫	,

但他却激起了沃特马夫先生的好奇心。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈsentid] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səbˈdʒɛktɪd] —

that	he	has	consented	that	you	should	be	subjected	—
那	他	有	同意	那	你	应该	是	受	—

他已同意让你受其约束——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentid] ?

Mrs	.	W	.	He	has	consented	?
太太	.	W	.	他	有	同意	?

W夫人：他同意了吗?

[aɪ] ['gæðər] , [sɜːr] , [ðæt] [maɪ] [kən'sent] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['nesəseri] .

I	gather	,	sir	,	that	my	consent	would	also	be	necessary	.
我	收集	,	先生	,	那	我的	同意	会	还	是	必要的	.

先生，我明白还需要我的同意。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ðiː] [beɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	comes	the	base	part	of	it	.
这里	来	这	根据	部分	的	它	.

接下来是基础部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

You	are	not	to	be	told	.
你	是	不是	到	是	讲述	.

你无权知晓。

[swɪft] [ɪz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['fluːɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər]

Swift	is	to	suggest	that	you	should	use	his	precious	fluid	as	a	remedy	for
迅速	是	到	建议	那	你	应该	使用	他的	宝贵的	体液	作为	一个	补救	为了

[nʊ'rældʒə] .

neuralgia	.
神经痛	.

Swift 建议你应该用他珍贵的体液来治疗神经痛。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

For	Heaven's	sake	,	refuse	to	use	it	,
为了	天	清酒	,	拒绝	到	使用	它	,

看在上帝的份上，千万别用它!

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [wʊd] [duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	any	one	who	does	would	do	so	at	the	peril	of	his	life	.
为了	任何	一	WHO	做	会	做	所以	在	这	危险	的	他的	生活	.

任何这样做的人都将冒着生命危险。

[gʊd] - [baɪ] , ['mædəm] .

Good	-	by	,	madam	.
好的	-	经过	,	女士	.

再见，夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪmli] [wʌn] ,

I	believe	that	my	warning	is	a	timely	one	,
我	相信	那	我的	警告	是	一个	及时	一	,

我认为我的警告是及时的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] .

and	I	am	thankful	to	be	the	means	of	rendering	you	this	small	service	.
和	我	是	感恩	到	是	这	方法	的	渲染	你	这	小的	服务	.

我很荣幸能成为为您提供这项小服务的途径。

(['eksɪt] [dɔ:r] , [ɑ:r] . , ['wɔ:ltər] ['lɪθɚlənd] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd]['haɪdz][bɪ'haɪnd]

(	Exit	door	,	R	.	,	Walter	Litherland	,	who	immediately	returns	and	hides	behind
(	出口	门	,	拉	.	,	沃尔特	利瑟兰	,	WHO	立即地	返回	和	隐藏	在后面

[skri:n] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] .)

screen	,	unnoticed	by	Mrs	.	Watmuff	.	)
屏幕	,	未被察觉	经过	太太	.	沃特穆夫	.	)

（出口门，R.，沃尔特·利瑟兰，他立即返回并躲在屏风后面，沃特穆夫太太没有注意到。）

['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [ə; eɪ] ['taɪmli] ['wɔ:rnɪŋ] , ['tru:li] !

Mrs	.	W	.	A	timely	warning	,	truly	!
太太	.	W	.	一个	及时	警告	,	真的	!

W 女士：真是个及时的警告！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

I	feel	as	one	in	a	trance	.
我	感觉	作为	一	在	一个	发呆	.

我感觉自己像进入了恍惚状态。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['daʊtɪd] [ðə; ði][fɪ'deləti][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɑ:tməf] ,

I	have	long	doubted	the	fidelity	of	Mr	.	Watmuff	,
我	有	长的	怀疑	这	忠诚	的	先生	.	沃特穆夫	,

我一直怀疑沃特穆夫先生的忠诚度。

— [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][du:'plɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

—	I	have	long	understood	the	duplicity	of	his	character	,
—	我	有	长的	理解	这	表里不一	的	他的	特点	,

我早就看穿了他的两面性。

— [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [vaɪl] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][æz; əz]

—	but	I	had	not	thought	him	capable	of	such	vile	machinations	as
—	但	我	有	不是	想法	他	有能力的	的	这样的	卑鄙的	阴谋	作为

[ði:z] .

these	.
这些	.

但我没想到他会做出如此卑鄙的阴谋诡计。

[koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɪskri:ənts] ! — [ðeɪ] [wʊd] [sə'spend] [maɪ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ðeɪ] ?

Cold	-	blooded	miscreants	!	—	they	would	suspend	my	animation	,	would	they	?
寒冷的	-	血腥	恶棍	!	—	他们	会	暂停	我的	动画片	,	会	他们	?

冷血恶徒！——他们想让我停止呼吸，是吗?

[oʊ] , ['mɪstər] . [wɑ:tməf] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['les(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

Oh	,	Mr	.	Watmuff	,	you	must	be	read	a	bitter	lesson	for	this	.
哦	,	先生	.	沃特穆夫	,	你	必须	是	读	一个	苦的	课	为了	这	.

哦，沃特马夫先生，你一定会为此付出惨痛的代价。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

It	will	be	hard	for	me	to	take	a	part	in	a	masquerade	,
它	将要	是	难的	为了	我	到	拿	一个	部分	在	一个	化装舞会	,

我很难参加化装舞会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['perənts] [dɪ'mændz] [ðɪs] [ˌɪmɔ:r'tel] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

but	the	memory	of	my	parents	demands	this	immortelle	from	me	.
但	这	记忆	的	我的	父母	需求	这	蜡菊	从	我	.

但是，对父母的思念让我必须拥有这株蜡菊。

([teɪks] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , ['emptiz] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts]['kɑ:ntents] ,

(	Takes	up	the	bottle	,	empties	it	of	its	contents	,
(	需要	向上	这	瓶子	,	空瓶	它	的	它是	内容	,

（拿起瓶子，倒空里面的东西，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːn] ['teɪbl] .)

and	fills	it	up	from	a	bottle	of	water	which	is	on	table	.	)
和	填充	它	向上	从	一个	瓶子	的	水	哪个	是	在	桌子	.	)

然后从桌上的水瓶里把杯子灌满。）

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'fekt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [jʊr; jər] ['blændɪʃmənts] ,

Yes	,	I	will	affect	to	be	deceived	by	your	blandishments	,
是的	,	我	将要	影响	到	是	受骗	经过	你的	奉承	,

是的，我会假装被你的甜言蜜语所蒙蔽。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [moʊst] [vaɪl] ['pɜːrpəs] .

and	you	shall	think	that	you	have	succeeded	in	your	most	vile	purpose	.
和	你	将	思考	那	你	有	成功了	在	你的	最多	卑鄙的	目的	.

你将会认为你已经达到了你最卑鄙的目的。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] , ['hʌvər] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Shades	of	my	parents	,	hover	near	me	,
色调	的	我的	父母	,	徘徊	靠近	我	,

父母的影子在我身边徘徊，

[ænd; ənd] [prə'tekt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːljət, -liət] - [laɪk] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt]

and	protect	your	daughter	in	the	Juliet	-	like	ordeal	through	which	she	is	about
和	保护	你的	女儿	在	这	朱丽叶	-	喜欢	考验	通过	哪个	她	是	关于

[tuː; tə] [pæs] !

to	pass	!
到	经过	!

保护你的女儿，让她免受朱丽叶式的磨难！

(['entər] ['mɪstər] . [wɑːtməf] [ænd; ənd] ['fəːdə,nænd] [swɪft] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Enter	Mr	.	Watmuff	and	Ferdinand	Swift	,	door	R	.	)
(	进入	先生	.	沃特穆夫	和	费迪南德	迅速	,	门	拉	.	)

（沃特马夫先生和费迪南德·斯威夫特先生从右侧门进入。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [oʊ] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] .

Mr	.	W	.	Oh	,	there	you	are	,	my	dear	.
先生	.	W	.	哦	,	那里	你	是	,	我的	亲爱的	.

W先生：哦，亲爱的，你在这儿啊。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evriwer] .

I've	been	looking	for	you	everywhere	.
我已经	到过	寻找	为了	你	到处	.

我到处都在找你。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fəːdə,nænd] [swɪft] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	wanted	to	tell	you	Ferdinand	Swift	had	unexpectedly	arrived	in	England	.
我	通缉	到	告诉	你	费迪南德	迅速	有	不料	到达的	在	英格兰	.

我想告诉你，费迪南德·斯威夫特意外地抵达了英国。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ,

And	I	need	hardly	say	,	my	dear	aunt	,
和	我	需要	几乎	说	,	我的	亲爱的	阿姨	,

我几乎无需多言，我亲爱的姑妈，

[ðæt] [maɪ][fɜːrst][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

that	my	first	desire	was	to	come	and	pay	my	respects
那	我的	第一的	欲望	曾是	到	来	和	支付	我的	尊重

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我首先想做的就是来向您表达我的敬意。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['nefjuː] .

Mrs	.	W	.	You	are	welcome	,	nephew	.
太太	.	W	.	你	是	欢迎	,	侄子	.

W夫人：不客气，侄子。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] ,

Mr	.	W	.	I	think	you'll	say	that	again	,	my	dear	,
先生	.	W	.	我	思考	你会	说	那	再次	,	我的	亲爱的	,

W先生，我想你还会再说一遍的，亲爱的。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ['fəːdə,nænd][hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	you	hear	of	what	Ferdinand	has	brought	with	him	.
什么时候	你	听到	的	什么	费迪南德	有	带来	和	他	.

当你听到费迪南德带来了什么的时候。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['berər] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv] ,

You	must	know	that	he	is	the	bearer	to	England	of	,
你	必须	知道	那	他	是	这	持有人	到	英格兰	的	,

你必须知道他是带到英格兰的使者，

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['remədi] —

and	is	about	to	introduce	to	this	country	,	a	most	extraordinary	remedy	—
和	是	关于	到	介绍	到	这	国家	,	一个	最多	非凡的	补救	—

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

for	what	do	you	think	?
为了	什么	做	你	思考	?

即将向这个国家引进一种非常特别的疗法——你认为是什么疗法?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['hæzərd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] ?

Mrs	.	W	.	How	should	I	hazard	a	conjecture	,	Mr	.	Watmuff	?
太太	.	W	.	如何	应该	我	冒险	一个	推测	,	先生	.	沃特穆夫	?

W夫人：沃特穆夫先生，我该如何大胆猜测呢?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [fɔːr; fər] [nʊ'rældʒə] !

Mr	.	W	.	For	neuralgia	!
先生	.	W	.	为了	神经痛	!

W先生，治疗神经痛!

[ðer; ðər] ! ['iznt] [ðæt] [gʊd] [nuːz] ?

There	!	isn't	that	good	news	?
那里	!	不是	那	好的	消息	?

瞧！这不是好消息吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] ,

Mrs	.	W	.	It	would	,	indeed	,	be	a	boon	,
太太	.	W	.	它	会	,	的确	,	是	一个	恩惠	,

W夫人：那确实是一件好事。

[kʊd; kəd][sʌm; səm] [ˌefɪ'keɪʃəs] [spə'sɪfɪk][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l]

could	some	efficacious	specific	be	found	to	war	with	that	most	terrible
可以	一些	有效的	具体的	是	成立	到	战争	和	那	最多	糟糕的

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	.
紊乱	.

能否找到一些有效的特效药来对抗这种最可怕的疾病?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] [ænt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

My	dear	aunt	,	it	has	been	found	.
我的	亲爱的	阿姨	,	它	有	到过	成立	.

亲爱的姑妈，找到了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][in'kwaiəd]['æftər][jʊr; jər] [helθ]

It	may	seem	a	curious	thing	to	say	,	but	,	when	I	inquired	after	your	health
它	可能	似乎	一个	好奇的	事物	到	说	,	但	,	什么时候	我	询问	后	你的	健康

— [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

—	which	,	of	course	,
—	哪个	,	的	课程	,

这话或许听起来很奇怪，但是，当我询问你的健康状况时——当然，

[aɪ][dɪd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

I	did	the	moment	I	came	into	the	house	—	and	my	uncle	told	me	that	you
我	做过	这	片刻	我	来了	进入	这	房子	—	和	我的	叔叔	讲述	我	那	你

['sʌfərd] [frʌm; frəm] [nʊ'rældʒə] ,

suffered	from	neuralgia	,
遭受	从	神经痛	,

我一进门就这么做了——我叔叔告诉我你患有神经痛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['hæpi] [miːnz] [ʌv; əv][æt; ət]

I	was	positively	glad	to	know	that	I	could	be	the	happy	means	of	at
我	曾是	积极地	高兴的	到	知道	那	我	可以	是	这	快乐的	方法	的	在

[wʌns][ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [rɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [peɪn] .

once	and	permanently	relieving	you	from	all	pain	.
一次	和	永久的	缓解	你	从	全部	疼痛	.

得知我可以立即永久地解除你的所有痛苦，我感到无比欣慰。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , ['nefjuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə]

Mrs	.	W	.	If	what	you	say	is	true	,	nephew	,	you	will	be	a	benefactor	to
太太	.	W	.	如果	什么	你	说	是	真的	,	侄子	,	你	将要	是	一个	恩人	到

['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

suffering	humanity	.
痛苦	人类	.

W夫人：侄子，如果你说的是真的，你将成为受苦受难的人类的恩人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [jɔːr'self] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

You	should	deem	yourself	very	fortunate	to	be	such	an	instrument	.
你	应该	认为	你自己	非常	幸运	到	是	这样的	一个	乐器	.

你应该感到非常幸运，能成为这样一件乐器。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənət] .

My	dear	aunt	,	I	do	think	myself	fortunate	.
我的	亲爱的	阿姨	,	我	做	思考	我	幸运	.

亲爱的姑姑，我真的觉得自己很幸运。

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

To	be	running	about	from	morning	to	night	,	as	I	am	,
到	是	跑步	关于	从	早晨	到	夜晚	,	作为	我	是	,

像我这样从早到晚忙个不停，

[kən'tɪnjuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] ,

continually	**relieving**	**my**	**fellow**	**creatures**	**from**	**the**	**excruciating**	**pangs**	**of**	**neuralgia**	**,**
持续	缓解	我的	同伴	生物	从	这	痛苦不堪	疼痛	的	神经痛	,

不断地为我的同伴们解除神经痛带来的剧烈疼痛，

[meɪks] [laɪf][wʌn] [lɔːŋ] ['sʌmɝz] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

makes	**life**	**one**	**long**	**summer's**	**day**	**of**	**happiness**	**.**
制作	生活	一	长的	夏季	天	的	幸福	.

让生活变成漫长而幸福的夏日。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr] ['hʌmɪŋ] , [ɔːr] ['wɪslɪŋ] ,

It	**makes**	**me**	**so**	**light**	**-**	**hearted**	**that**	**I'm**	**always**	**singing**	**,**	**or**	**humming**	**,**	**or**	**whistling**	**,**
它	制作	我	所以	光	-	心地	那	我是	总是	歌唱	,	或者	哼唱	,	或者	吹口哨	,

它让我心情变得非常轻松愉快，我总是唱歌、哼歌或吹口哨。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] [noʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

and	**so**	**I'm**	**known**	**among**	**my**	**friends**	**as**	**the**	**musical**	**instrument**	**.**
和	所以	我是	已知	之中	我的	朋友们	作为	这	音乐	乐器	.

因此，我的朋友们都称我为乐器。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪz][jʊr; jər] ['rɛmədi] ?

Mrs	**.**	**W**	**.**	**And**	**what**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**,**	**is**	**your**	**remedy**	**?**
太太	.	W	.	和	什么	,	可能	我	问	,	是	你的	补救	?

W 女士：请问，您的解决方法是什么?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	**simplest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	最简单的	事物	在	这	世界	.

世界上最简单的事。

[juː; jʊ] [teɪk] — (['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]['bɑːt(ə)l]) — [hə'loʊ] !

You	**take**	**—**	**(**	**feeling**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**bottle**	**)**	**—**	**Hullo**	**!**
你	拿	—	(	感觉	在	他的	口袋	为了	瓶子	)	—	你好	!

你拿——（摸索着口袋里的瓶子）——你好!

[baɪ][dʒoʊv] ! — (['siːɪŋ] ['bɑːt(ə)l][ɑːn] ['teɪbl]) — [ɑː] !

By	**Jove**	**!**	**—**	**(**	**seeing**	**bottle**	**on**	**table**	**)**	**—**	**Ah**	**!**
经过	朱庇特	!	—	(	看到	瓶子	在	桌子	)	—	啊	!

我的天哪!——（看到桌子上的瓶子）——啊!

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

yes	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**I**	**left**	**it**	**here**	**.**
是的	,	到	是	当然	,	我	左边	它	这里	.

是的，我把它留在了这里。

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlərləs] ['fluːɪd] ,

You	**take**	**two**	**or**	**three**	**drops**	**of**	**this**	**colorless**	**fluid**	**,**
你	拿	二	或者	三	滴	的	这	无色	体液	,

取两三滴这种无色液体，

[meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['pʌŋktʃərz] [ɪn][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] , [ɪn'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

make	**the**	**smallest**	**of**	**punctures**	**in**	**the**	**lobe**	**of**	**the**	**right**	**ear**	**,**	**inject**	**it**	**,**
制作	这	最小	的	穿刺	在	这	叶	的	这	正确的	耳朵	,	注入	它	,

在右耳耳垂上做一个极小的穿刺，然后注射药物。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][goʊz][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	**the**	**pain**	**goes**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**.**
和	这	疼痛	去	作为	如果	经过	魔法	.

疼痛仿佛被施了魔法般消失了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] , [ænt] —
If you are suffering now , aunt —
如果 你 是 痛苦 现在 , 阿姨 —

阿姨，如果您现在正在受苦——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['sʌfərɪŋ] .
Mrs . W . I am always suffering .
太太 . W . 我 是 总是 痛苦 .

W女士：我总是很痛苦。

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[ðen] [let][ˌem 'iː][traɪ] .
Then let me try .
然后 让 我 尝试 .

那我试试吧。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [jes] , [maɪ] [dɪr] .
Mr . W . Yes , my dear .
先生 . W . 是的 , 我的 亲爱的 .

W先生：是的，亲爱的。

[let] ['fəːdəˌnænd][traɪ] .
Let Ferdinand try .
让 费迪南德 尝试 .

让费迪南德试试吧。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] ?
Mrs . W . It is your wish that I should do so , Mr . Watmuff ?
太太 . W . 它 是 你的 希望 那 我 应该 做 所以 , 先生 . 沃特穆夫 ?

W夫人，沃特马夫先生，这是您希望我这样做吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mr . W . My dear , of course it is .
先生 . W . 我的 亲爱的 , 的 课程 它 是 .

W先生：亲爱的，当然是了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] .
I would give anything to see you free from pain .
我 会 给 任何事物 到 看 你 自由的 从 疼痛 .

我愿意付出一切，只求你摆脱痛苦。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] [wɪʃ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mrs . W . It is enough ; my husband's wish is law to me .
太太 . W . 它 是 足够的 ; 我的 丈夫的 希望 是 法律 到 我 .

W夫人：够了；我丈夫的意愿对我来说就是法律。

([tuː; tə]['fəːdəˌnænd] .)
(To Ferdinand .)
(到 费迪南德 .)

（致费迪南德。）

[ə'plai] [jʊr; jər] ['remədi] , [sɜːr] .
Apply your remedy , sir .
申请 你的 补救 , 先生 .

先生，请施以您的补救措施。

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
With **pleasure** **.**
和 乐趣 .

荣幸。

([brɪŋz] [daʊn] [lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] .)
(Brings down large easy - chair .)
(带来 向下 大的 简单的 - 椅子 .)

（搬来一张大躺椅。）

['wɔːltər] ([ə'saɪd] , [ə'piərɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [skriːn] [æt; ət] [bæk]) .
Walter (aside , appearing from behind screen at back) .
沃尔特 (旁边 , 出现 从 在后面 屏幕 在 后退) .

沃尔特（旁白，从屏幕后面出现）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðɪs] .
I am glad I made up my mind to see through this .
我 是 高兴的 我 制成 向上 我的 头脑 到 看 通过 这 .

我很庆幸自己下定决心坚持到底。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] .
Upon my soul , I'm beginning to admire Mrs . Watmuff .
之上 我的 灵魂 , 我是 开始 到 钦佩 太太 . 沃特穆夫 .

说实话，我开始敬佩沃特马夫夫人了。

[wʌt] ['rʌfiːənz] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] !
What ruffians these men are !
什么 恶棍 这些 男人 是 !

这些人真是些流氓!

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːn] [bæk] .
Now , my dear aunt , sit in this chair , and lean back .
现在 , 我的 亲爱的 阿姨 , 坐 在 这 椅子 , 和 倾斜 后退 .

亲爱的姑妈，请坐到这张椅子上，向后靠。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] .
You will soon be free from pain .
你 将要 很快 是 自由的 从 疼痛 .

你很快就会摆脱疼痛。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [jes] , [maɪ] [lʌv] , [duː][dʒʌst][æz; əz]['fəːdəˌnænd] [telz] [juː; jʊ] ,
Mr . W . Yes , my love , do just as Ferdinand tells you ,
先生 . W . 是的 , 我的 爱 , 做 只是 作为 费迪南德 讲述 你 ,

W先生：是的，亲爱的，就听费迪南德的话吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] .
and you will soon be free from pain .
和 你 将要 很快 是 自由的 从 疼痛 .

你很快就会摆脱痛苦。

['fɝː, 'fɛr] . (['ɑpəretɪŋ]) .
Fer . (operating) .
fer . (操作) .

Fer.（操作）。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ɪz][wʌn] [ʃɑːrp] [prɪk] [ɪn][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,
All that you will feel is one sharp prick in the lobe of the ear ,
全部 那 你 将要 感觉 是 一 锋利的 刺 在 这 叶 的 这 耳朵 ,

你只会感觉到耳垂上被轻轻刺了一下。

— [ðer; ðər] , — [aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [drɔ:n] [blʌd] .

—	there	,	—	I	haven't	even	drawn	blood	.
—	那里	,	—	我	还没有	甚至	绘制	血	.

—那里，—我甚至还没见血呢。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

Now	for	the	bottle	.
现在	为了	这	瓶子	.

现在来看瓶子。

([æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [ə'plaɪd] , ['mɪsɪz] . [wɑ:tməf] [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [stɪf] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ;

(	As	the	water	is	applied	,	Mrs	.	Watmuff	becomes	gradually	stiff	and	rigid	;
(	作为	这	水	是	应用	,	太太	.	沃特穆夫	变成	逐步地	僵硬的	和	死板的	;

['faɪnəli][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊz] ,

finally	her	eyes	close	,
最后	她	眼睛	关闭	,

（随着水流的注入，沃特马夫太太的身体逐渐变得僵硬，最后她闭上了眼睛。）

[hɜ:r; hər][hændz][drɑ:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪfləs] .)

her	hands	drop	,	and	she	appears	to	be	lifeless	.	)
她	双手	降低	,	和	她	出现	到	是	无生命	.	)

她的双手垂落，似乎失去了生命迹象。）

['fɝ:, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

['prɪti] ['prɑ:ses] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Pretty	process	,	isn't	it	?
漂亮的	过程	,	不是	它	?

过程挺漂亮的，不是吗?

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['bju:tɪf(ə)l] !

Mr	.	W	.	Beautiful	!
先生	.	W	.	美丽的	!

W先生，真漂亮!

[haʊ] [kɑ:m][ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	calm	she	is	!
如何	冷静的	她	是	!

她真冷静!

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] .

I	never	saw	her	calmer	.
我	绝不	锯	她	更平静	.

我从未见过她如此平静。

['fɝ:, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ]['evər] [wɪl] [ə'gen] .

No	;	and	I	don't	suppose	you	ever	will	again	.
不	;	和	我	不	认为	你	曾经	将要	再次	.

不；而且我想你以后也不会再有了。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['fə:də,nænd] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɪr] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Mr	.	W	.	Ferdinand	,	I	wouldn't	have	her	hear	me	for	the	world	,
先生	.	W	.	费迪南德	,	我	不会	有	她	听到	我	为了	这	世界	,

W·费迪南德先生，我宁愿付出一切代价也不愿让她听到我的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðɪs]['wʊmən] .

but	I	have	an	awful	time	of	it	with	this	woman	.
但	我	有	一个	可怕	时间	的	它	和	这	女士	.

但我跟这个女人相处得非常糟糕。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [juː; jʊ] .

I	don't	doubt	you	.
我	不	怀疑	你	.

我并不怀疑你。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [maɪ] [ænt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

I've	always	considered	my	aunt	as	the	most	unpleasant	person	of	my
我已经	总是	经过考虑的	我的	阿姨	作为	这	最多	令人不快的	人	的	我的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我一直认为我姑姑是我认识的人中最令人讨厌的人。

([laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .)

(	Lights	a	cigar	.	)
(	灯	一个	雪茄	.	)

（点燃一支雪茄。）

[smoʊk] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Smoke	,	uncle	?
抽烟	,	叔叔	?

抽烟吗，叔叔?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [θæŋks] , ['fəːdə,nænd] .

Mr	.	W	.	Thanks	,	Ferdinand	.
先生	.	W	.	谢谢	,	费迪南德	.

W先生：谢谢，费迪南德。

([laɪts] [sɪ'gɑːr] .)

(	Lights	cigar	.	)
(	灯	雪茄	.	)

（点燃雪茄。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

That's	real	enjoyment	.
那就是	真实的	享受	.

那才是真正的乐趣。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][sɪ'gɑːr] [aɪv] [smoʊkt] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] [ænt] .

That's	the	first	cigar	I've	smoked	since	I	married	your	aunt	.
那就是	这	第一的	雪茄	我已经	熏制	自从	我	已婚	你的	阿姨	.

这是我娶了你姑姑之后抽的第一支雪茄。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .

She	never	would	let	me	.
她	绝不	会	让	我	.

她绝不会让我这么做的。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪf] [aɪ] [bluː] [sʌm; səm] [smoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['fəːdəˌnænd] ?

Would	it	bring	her	to	if	I	blew	some	smoke	in	her	face	,	Ferdinand	?
会	它	带来	她	到	如果	我	吹	一些	抽烟	在	她	脸	,	费迪南德	?

费迪南德，如果我朝她脸上吹点烟，她会醒过来吗?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['mɪkstʃər] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] .

Only	the	infallible	mixture	will	restore	her	.
仅有的	这	绝对正确	混合物	将要	恢复	她	.

只有那绝对有效的混合物才能让她恢复健康。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([bloʊz] [smoʊk] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [feɪs]) .

Mr	.	W	.	(	blows	smoke	of	cigar	into	Mrs	.	Watmuff's	face	)	.
先生	.	W	.	(	打击	抽烟	的	雪茄	进入	太太	.	-	脸	)	.

W先生（将雪茄烟吹到沃特穆夫太太脸上）。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæts] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] , ['fəːdəˌnænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs]

That's	done	me	a	lot	of	good	,	Ferdinand	,	and	now	we'll	have	a	glass
那就是	完毕	我	一个	很多	的	好的	,	费迪南德	,	和	现在	出色地	有	一个	玻璃

[ʌv; əv][waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

费迪南德，这对我很有帮助，现在我们来喝杯酒吧。

([pʊts] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [kiː] .)

(	Puts	his	hand	into	Mrs	.	Watmuff's	pocket	and	produces	key	.	)
(	放置	他的	手	进入	太太	.	-	口袋	和	产	钥匙	.	)

（他把手伸进沃特马夫太太的口袋里，掏出一把钥匙。）

[ʃi:; ʃi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['selər] [ki:] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['fə:də,nænd] , [ænd; ənd][hæz; həz]

She	pocketed	the	cellar	key	on	our	wedding	-	day	,	Ferdinand	,	and	has
她	口袋	这	地窖	钥匙	在	我们的	婚礼	-	天	,	费迪南德	,	和	有

[kept] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [sɪns] ;

kept	it	ever	since	;
保留	它	曾经	自从	;

费迪南德，她在我们的婚礼当天就把地窖钥匙揣进了口袋，而且一直保存至今；

[bʌt; bət] , [baɪ][gæd] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['du:plɪkeɪt] [meɪd] [naʊ] .

but	,	by	Gad	,	I'll	have	a	duplicate	made	now	.
但	,	经过	加德	,	患病的	有	一个	复制	制成	现在	.

但是，老天作证，我现在就去复制一份。

['fɝ:, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get][ðə; ði][waɪn] , [lets] [pʊt][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ə'weɪ]

Quite	right	;	but	before	you	get	the	wine	,	let's	put	the	old	woman	away
相当	正确的	;	但	前	你	得到	这	葡萄酒	,	我们来吧	放	这	老的	女士	离开

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

没错；不过在你拿酒之前，咱们先把那老太太安置到某个地方去。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,	she	isn't	a	pleasant	sight	;	and	,	in	the	second	place	,
在	这	第一的	地方	,	她	不是	一个	令人愉快的	视线	;	和	,	在	这	第二	地方	,

首先，她长得并不好看；其次，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['stɑ:rtld] .

if	any	one	came	in	they	might	be	startled	.
如果	任何	一	来了	在	他们	可能	是	惊慌	.

如果有人进来，可能会受到惊吓。

[wer] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][goʊ] ?

Where	shall	she	go	?
在哪里	将	她	去	?

她该去哪里?

['mɪstər] . ['dʌblju:] . (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['kʌbərd]) .

Mr	.	W	.	(	pointing	to	cupboard	)	.
先生	.	W	.	(	指向	到	橱柜	)	.

W先生（指着橱柜）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [hoʊl] .

I	should	like	to	put	her	in	the	coal	-	hole	.
我	应该	喜欢	到	放	她	在	这	煤炭	-	洞	.

我真想把她扔进煤坑里。

[wʊd] [ðæt] ['kʌbərd] [du:] ?

Would	that	cupboard	do	?
会	那	橱柜	做	?

那个橱柜可以吗?

['fɝ:, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
The very thing .
这 非常 事物 .

正是如此。

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Lend me a hand with her .
借 我 一个 手 和 她 .

请帮我一把，照顾好她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kerfəli] , — [ðæts] [ðə; ði][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n]
You must do this part of the business carefully , — that's the one objection
你 必须 做 这 部分 的 这 商业 小心 , — 那就是 这 一 异议
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] .
to the process .
到 这 过程 .

你必须谨慎处理这部分业务——这是该流程中唯一的反对意见。

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['bɑːdi][laɪk] [ðɪs] [wʊd] [breɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
A frozen body like this would break to pieces if you dropped it ,
一个 冷冻 身体 喜欢 这 会 休息 到 件 如果 你 掉落 它 ,

像这样的冰冻尸体，如果掉在地上就会摔得粉碎。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] .
and you don't want that .
和 你 不 想 那 .

你肯定不想那样。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] — [ʃiːz] ['ɔːf(ə)n] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən]
Mr . W . I don't see why I shouldn't — she's often boasted of having broken
先生 . W . 我 不 看 为什么 我 不应该 — 她是 经常 吹嘘 的 拥有 破碎的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

W先生：我不明白我为什么不应该——她经常吹嘘自己把我打败了。

([ðeɪ] ['kæri] ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] ['ɪntuː] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] .)
(They carry Mrs . Watmuff into cupboard , and close the door on her .)
(他们 携带 太太 . 沃特穆夫 进入 橱柜 , 和 关闭 这 门 在 她 .)

（他们把沃特马夫太太抬进橱柜，然后关上了门。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] , ['fəːdə,nænd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
Mr . W . And now come , Ferdinand , and give me a light in the
先生 . W . 和 现在 来 , 费迪南德 , 和 给 我 一个 光 在 这
['selər] .
cellar .
地窖 .

W先生：现在，费迪南德，过来，给我地窖里的灯。

(['eksɪt]['fəːdə,nænd] [swɪft] [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [ɑːr] .)
(Exit Ferdinand Swift and Mr . Watmuff , door R .)
(出口 费迪南德 迅速 和 先生 . 沃特穆夫 , 门 拉 .)

（费迪南德·斯威夫特和沃特穆夫先生请从右侧门下车。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([ə'piəriŋ] [æt; ət] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kʌbərd]) .
Mrs . W . (appearing at door of cupboard) .
太太 . W . (出现 在 门 的 橱柜) .

W夫人（出现在橱柜门口）。

['vɑːlit] !
Varlets !
侍童 !

恶棍们！

[ˈvɑːlit] !
Varlets !
侍童 !

恶棍们!

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈperənts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪtnəs] [ðɪs] [deɪ] !
Oh , that the spirits of my parents should witness this day !
哦 , 那 这 烈酒 的 我的 父母 应该 证人 这 天 !

但愿我父母的灵魂能够见证这一天!

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [waɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ʃæl; ʃəl] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
For some wives it is ordained that their husbands shall , so to speak ,
为了 一些 妻子们 它 是 受戒 那 他们的 丈夫们 将 , 所以 到 说话 ,

有些妻子认为，她们的丈夫必须，可以说，

[flai] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] , — [maɪ] [moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [smoʊkt] [ɪn] [maɪn] !
fly in their faces , — my most miserable husband has smoked in mine !
飞 在 他们的 面孔 , — 我的 最多 悲惨的 丈夫 有 熏制 在 矿 !

让他们见鬼去吧，——我那可怜的丈夫竟然在我的房间里抽烟!

[ˈbɪtərli] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Bitterly shall he rue it .
苦涩地 将 他 后悔 它 .

他必将为此后悔不已。

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [hæv; həv]
My thanks are indeed due to that worthy young man , whom I fear I have
我的 谢谢 是 的确 到期的 到 那 值得 年轻的 男人 , 谁 我 害怕 我 有
[mɪsˈdʒʌdʒd] ,
misjudged ,
判断失误 ,

我确实应该感谢那位优秀的年轻人，恐怕我之前对他有所误解。

[huː] [əˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdeɪndʒər] ; [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɑːrk] [ænd; ənd]
who apprised me of my danger ; otherwise I might now be a stark and
WHO 已获知 我 的 我的 危险 ; 否则 我 可能 现在 是 一个 斯塔克 和
[ˈfroʊz(ə)n] [ˈbɑːdi] .
frozen body .
冷冻 身体 .

是他让我意识到自己身处险境；否则我可能已经变成了一具冰冷的尸体。

[baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌbərd] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] ,
By keeping open the door of this cupboard I can hear all that goes on ,
经过 保持 打开 这 门 的 这 橱柜 我 能 听到 全部 那 去 在 ,

敞开着这个橱柜的门，我可以听到里面发生的一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [teɪk]
and I shall be an interested witness of the junketings which will now take
和 我 将 是 一个 感兴趣的 证人 的 这 公款旅游 哪个 将要 现在 拿
[pleɪs] .
place .
地方 .

我将饶有兴趣地见证接下来即将发生的各种公款旅游活动。

([riˈtaiəz] [ˈɪntuː] [ˈkʌbərd] .)
(Retires into cupboard .)
(退休 进入 橱柜 .)

（收进柜子。）

['wɔ:ltər] ([ə'piəriŋ] ['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [skri:n]) .

Walter	**(**	**appearing**	**cautiously**	**from**	**behind**	**screen**	**)**	**.**
沃尔特	(	出现	谨慎地	从	在后面	屏幕	)	.

沃尔特（小心翼翼地从屏幕后探出头来）。

['fɔ:rtʃən] ['feɪvərz][ˌem 'i:] .

Fortune	**favors**	**me**	**.**
财富	恩惠	我	.

我运气真好。

[ðɪs] [ɪz] ['glɔ:riəs] !

This	**is**	**glorious**	**!**
这	是	辉煌	!

太棒了！

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][mɪs'dʒʌdʒd][ˌem 'i:] .

She	**already**	**thinks**	**she**	**has**	**misjudged**	**me**	**.**
她	已经	思考	她	有	判断失误	我	.

她已经觉得自己误判我了。

['eməli] , [maɪ]['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪn] .

Emily	**,**	**my**	**darling**	**,**	**I**	**foresee**	**that**	**you**	**will**	**be**	**mine**	**.**
艾米丽	,	我的	亲爱的	,	我	预见	那	你	将要	是	矿	.

艾米丽，我的宝贝，我预感你终将属于我。

([krɔsiz] [ænd; ənd][goʊz][ɔ:f] , [dɔ:r] [el] .)

(	**Crosses**	**and**	**goes**	**off**	**,**	**door**	**L**	**.**	**)**
(	十字架	和	去	离开	,	门	L	.	)

（穿过马路，从左侧门离开。）

(['entər] , [dɔ:r] [ɑ:r] . , ['mɪstər] . [wɑ:tməf] , [ænd; ənd]['fə:də,nænd] [swɪft] , [i:tʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

(	**Enter**	**,**	**door**	**R**	**.**	**,**	**Mr**	**.**	**Watmuff**	**,**	**and**	**Ferdinand**	**Swift**	**,**	**each**	**carrying**	**a**
(	进入	,	门	拉	.	,	先生	.	沃特穆夫	,	和	费迪南德	迅速	,	每个	携带	一个

[dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] ; [bəuθ][ɑ:r; ər]['smoʊkɪŋ] .)

decanter	**of**	**wine**	**;**	**both**	**are**	**smoking**	**.**	**)**
醒酒器	的	葡萄酒	;	两个都	是	吸烟	.	)

（沃特穆夫先生和费迪南德·斯威夫特先生从右侧门进入，两人各拿着一瓶葡萄酒；他们都在抽烟。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɑ:'hɑ:] !

Mr	**.**	**W**	**.**	**Aha**	**!**
先生	.	W	.	啊哈	!

W先生：啊哈！

[ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] .

The	**coast**	**is**	**clear**	**.**
这	海岸	是	清除	.

海岸安全。

['fɝ:, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

(['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] " ['aɪɪŋ] " [ˌaɪ 'ti:]) .

(	**filling**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**and**	**"**	**eying**	**"**	**it**	**)**	**.**
(	填充	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	"	注视	"	它	)	.

（倒满一杯酒，然后"盯着"它看）。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði][waɪn] .

And	**so**	**is**	**the**	**wine**	**.**
和	所以	是	这	葡萄酒	.

葡萄酒也是如此。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [pʊt][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] , ['fəːdə,nænd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː] [tʃerz] .
Mr . W . Put the bottles on this table , Ferdinand , and bring two chairs .
先生 . W . 放 这 瓶子 在 这 桌子 , 费迪南德 , 和 带来 二 椅子 .

W先生，费迪南德，把瓶子放在这张桌子上，再拿两把椅子来。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪr]
Now we will try and make the best of things until we have your dear
现在 我们 将要 尝试 和 制作 这 最好的 的 事物 直到 我们 有 你的 亲爱的
[ænt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
aunt with us again .
阿姨 和 我们 再次 .

现在我们会努力好好生活，直到你亲爱的姑妈再次回到我们身边。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['fəːdə,nænd] ?
It is a good glass of wine , — isn't it , Ferdinand ?
它 是 一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 , — 不是 它 , 费迪南德 ?

这是一杯好酒，对吧，费迪南德?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[dʌz] ['evri] ['kredɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .
Does every credit to your judgment .
做 每一个 信用 到 你的 判断 .

这完全归功于你的判断。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɑː] !
Mr . W . Ah !
先生 . W . 啊 !

W先生：啊!

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['fəːdə,nænd] , [ænd; ənd] [its] ['nevər]
you were almost a baby when I laid it down , Ferdinand , and it's never
你 是 几乎 一个 婴儿 什么时候 我 铺设 它 向下 , 费迪南德 , 和 它是 绝不
[bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
been disturbed .
到过 不安 .

费迪南德，我把它放下的时候你还快是个婴儿了，而且它从未被动过。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪv] [pæst] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪts]
I can assure you , my dear boy , I've passed whole days in picturing to myself its
我 能 保证 你 , 我的 亲爱的 男生 , 我已经 通过了 所有的 天 在 想象 到 我 它是
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

亲爱的孩子，我可以向你保证，我花了整整几天时间在脑海中想象它现在的样子。

[ænd; ənd]
and
和

和

['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
wondering **who** **would** **be** **lucky** **enough** **to** **drink** **it** **.**
好奇 WHO 会 是 幸运的 足够的 到 喝 它 .

想知道谁会那么幸运，能喝到它。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
This **is** **really** **a** **wonderful** **discovery** **of** **yours** **.**
这 是 真的 一个 精彩的 发现 的 你的 .

这真是你的一项了不起的发现。

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [ænt] —
You **see** **,** **your** **aunt** **—**
你 看 , 你的 阿姨 —

你看，你姑姑——

['fɝː, 'fɛr] .
Fer **.**
fer .

铁。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh **,** **I** **know** **.**
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ?
Have **another** **cigar** **?**
有 其他 雪茄 ?

再来一支雪茄吗?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fəːdə,nænd] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .
Mr **.** **W** **.** **Thank** **you** **,** **Ferdinand** **,** **I** **don't** **mind** **if** **I** **do** **.**
先生 . W . 感谢 你 , 费迪南德 , 我 不 头脑 如果 我 做 .

W先生：谢谢你，费迪南德，我不介意这么做。

[its] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪn] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
It's **a** **sin** **to** **smoke** **with** **such** **good** **wine** **as** **this** **;** **but** **,** **you** **see** **,**
它是 一个 罪 到 抽烟 和 这样的 好的 葡萄酒 作为 这 ; 但 , 你 看 ,

用这么好的酒配烟简直是罪过；但是，你看，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .
I **must** **make** **hay** **while** **the** **sun** **shines** **.**
我 必须 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .

我必须趁着阳光灿烂抓紧时间收割干草。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər] [ænt] —
The **fact** **is** **,** **your** **aunt** **—**
这 事实 是 , 你的 阿姨 —

事实是，你姑姑——

['fɝː, 'fɛr] . [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] — [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Fer **.** **Don't** **speak** **of** **it** **,** **uncle** **—** **don't** **speak** **of** **it** **.**
fer . 不 说话 的 它 , 叔叔 — 不 说话 的 它 .

费尔。别提这件事了，叔叔——别提这件事。

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,
I **quite** **understand** **it** **;** **but** **,** **after** **all** **,**
我 相当 理解 它 ; 但 , 后 全部 ,

我完全理解；但是，毕竟，

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .

you're	not	the	only	man	with	a	skeleton	in	the	cupboard	.
你是	不是	这	仅有的	男人	和	一个	骨骼	在	这	橱柜	.

你不是唯一一个有不可告人秘密的人。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] !

Mr	.	W	.	A	skeleton	!
先生	.	W	.	一个	骨骼	!

W先生：一具骷髅！

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][wʌz; wəz] , ['fəːdə,nænd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][wʌz; wəz] .

If	she	only	was	,	Ferdinand	—	if	she	only	was	.
如果	她	仅有的	曾是	,	费迪南德	—	如果	她	仅有的	曾是	.

如果她真是那样就好了，费迪南德——如果她真是那样就好了。

([drɪŋks] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .)

(	Drinks	another	glass	of	wine	.	)
(	饮料	其他	玻璃	的	葡萄酒	.	)

（又喝了一杯酒。）

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

My	dear	uncle	,
我的	亲爱的	叔叔	,

我亲爱的叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk]

if	you	talk	in	that	wild	and	heartless	way	I	shall	begin	to	think	that	you	take
如果	你	讲话	在	那	荒野	和	狠心	方式	我	将	开始	到	思考	那	你	拿

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

quite	another	view	of	the	objects	of	my	experiment	.
相当	其他	看法	的	这	对象	的	我的	实验	.

如果你用那种狂野无情的方式说话，我就会开始认为你对我的实验对象持有完全不同的看法。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

Mr	.	W	.	Not	at	all	,	not	at	all	;
先生	.	W	.	不是	在	全部	,	不是	在	全部	;

W先生：完全没有，完全没有；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['kwaɪət][laɪk] [ðɪs] .

but	I	must	confess	that	it's	pleasant	to	have	things	quiet	like	this	.
但	我	必须	承认	那	它是	令人愉快的	到	有	事物	安静的	喜欢	这	.

但我必须承认，这种安静的环境令人愉快。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[its] [kwaɪt] ['evɪdənt] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	**quite**	**evident**	**you**	**appreciate**	**it**	**.**
它是	相当	明显	你	欣赏	它	.

很明显你很喜欢它。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [toʊn] ['ræðər] [ri'liːvz] [ˌem 'iː] .

Well	**,**	**I**	**must**	**say**	**your**	**tone**	**rather**	**relieves**	**me**	**.**
出色地	,	我	必须	说	你的	语气	相当	缓解	我	.

嗯，不得不说，你的语气让我松了一口气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ɪk'sperɪmənt] .

I	**am**	**delighted**	**with**	**the**	**success**	**of**	**the**	**first**	**part**	**of**	**my**	**experiment**	**.**
我	是	高兴极了	和	这	成功	的	这	第一的	部分	的	我的	实验	.

我对实验第一部分的成功感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['bjuːtɪfli] .

She	**went**	**off**	**beautifully**	**.**
她	去	离开	非常漂亮	.

她优雅地离开了。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sək'siːd] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər]

Now	**if**	**the**	**second**	**part**	**should**	**go**	**wrong**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**succeed**	**in**	**pulling**	**her**
现在	如果	这	第二	部分	应该	去	错误的	,	和	我	不	成功	在	拉	她

[tə'geðər] [ə'gen] ,

together	**again**	**,**
一起	再次	,

如果第二部分出了差错，我没能成功地让她重新振作起来，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][wəʊnt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .

I	**can**	**see**	**you**	**won't**	**so**	**much**	**mind**	**.**
我	能	看	你	惯于	所以	很多	头脑	.

看来你不会太介意。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] ['fəːdə,nænd] , [dəunt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [wei] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**My**	**dear**	**Ferdinand**	**,**	**don't**	**speak**	**in**	**that**	**horrible**	**way**	**.**
先生	.	W	.	我的	亲爱的	费迪南德	,	不	说话	在	那	可怕	方式	.

W先生：我亲爱的费迪南德，请不要用那种可怕的方式说话。

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dauts] ?

Surely	**,**	**you**	**have**	**no**	**doubts**	**?**
一定	,	你	有	不	疑虑	?

你肯定没有疑问吧?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][laɪk][ɔːl] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] ; [aɪ] [meɪ] [feɪl] .

Well	**,**	**of**	**course**	**,**	**I'm**	**like**	**all**	**experimentalists**	**;**	**I**	**may**	**fail**	**.**
出色地	,	的	课程	,	我是	喜欢	全部	实验主义者	;	我	可能	失败	.

当然，我和其他实验者一样，也可能会失败。

[juːl] [pliːz] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent]
You'll please to bear in mind that I was very particular in getting your consent
你会 请 到 熊 在 头脑 那 我 曾是 非常 特别的 在 获得 你的 同意
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] .
before I made the venture .
前 我 制成 这 风险投资 .

请您记住，在进行这项冒险之前，我非常谨慎地征得了您的同意。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['ventʃər] !
Mr . W . Venture !
先生 . W . 风险投资 !

W. Venture先生!

[feɪl] !
Fail !
失败 !

失败!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ded] " ['sɜːrt(ə)nti] .
I certainly gave my consent , but you said it was a " dead " certainty .
我 当然 给予 我的 同意 , 但 你 说 它 曾是 一个 " 死的 " 肯定 .

我当然同意了，但你说这是"板上钉钉"的事。

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .
And so it will be , in one way or the other , a dead certainty .
和 所以 它 将要 是 , 在 一 方式 或者 这 其他 , 一个 死的 肯定 .

所以，无论如何，这都将是毋庸置疑的事实。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [greɪt] ['hev(ə)n] !
Mr . W . Great Heaven !
先生 . W . 伟大的 天堂 !

W先生，伟大的天堂!

[ðen] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
Then do you mean to tell me that you think it possible that you may be
然后 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 思考 它 可能的 那 你 可能 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɔː] [maɪ][waɪf] ?
unable to thaw my wife ?
无法 到 解冻 我的 妻子 ?

那么你的意思是说，你认为你可能无法让我的妻子解冻吗?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[wel] , [jes] , [its] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] .
Well , yes , it's on the cards .
出色地 , 是的 , 它是 在 这 牌 .

是的，这在计划之中。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [jʊə(r)] ['veri] [kuːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**You're**	**very**	**cool**	**over**	**it**	**.**
先生	.	W	.	你是	非常	凉爽的	超过	它	.

W先生，您对此非常冷静。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

['soʊz] [ʃiː; ʃi] ; [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

So's	**she**	**;**	**that's**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**system**	**.**
所以也是	她	;	那就是	这	美丽	的	这	系统	.

她也是如此；这就是这个制度的妙处。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Mr	**.**	**W**	**.**	**But**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
先生	.	W	.	但	什么	将	我	做	?

W先生：但我该怎么办?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[kiːp] [hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][waɪn] .

Keep	**her**	**frozen**	**,**	**and**	**finish**	**your**	**wine**	**.**
保持	她	冷冻	,	和	结束	你的	葡萄酒	.

把她冻住，然后喝完你的酒。

[bles] [jʊr; jər][soʊl] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Bless	**your**	**soul**	**,**	**uncle**	**,**	**I'll**	**see**	**you**	**through**	**it**	**.**
保佑	你的	灵魂	,	叔叔	,	患病的	看	你	通过	它	.

叔叔，愿你安息，我会陪你度过难关。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [jes] , [jes] , ['fəːdəˌnænd] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**Ferdinand**	**,**	**you**	**will**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
先生	.	W	.	是的	,	是的	,	费迪南德	,	你	将要	,	我	是	当然	的	它	.

W先生：是的，是的，费迪南德，你会的，我确信这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冷冻岳母；(Freezing a Mother-in-Law; or,)

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] , [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
If there should be any trouble , you'll see me through it .
如果 那里 应该 是 任何 麻烦 , 你会 看 我 通过 它 .

如果遇到任何麻烦，你会帮我渡过难关。

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [ment] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər][waɪn] .
Oh , I didn't mean that — I meant I'd see you through your wine .
哦 , 我 没有 意思是 那 — 我 意思是 ID 看 你 通过 你的 葡萄酒 .

哦，我不是那个意思——我的意思是，我会陪你喝完你的酒。

[jʊr; jər] [helθ] , ['ʌŋk(ə)l] .
Your health , uncle .
你的 健康 , 叔叔 .

叔叔，祝您身体健康。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fəːdə,nænd] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
Mr . W . Ferdinand , in Heaven's name , do not trifle with such a subject
先生 . W . 费迪南德 , 在 天 姓名 , 做 不是 琐事 和 这样的 一个 主题
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

W·费迪南德先生，看在上帝的份上，请不要轻视这样的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [wʌt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?
Have you reflected what , if anything happened to your aunt , I should be ?
有 你 反映 什么 , 如果 任何事物 发生 到 你的 阿姨 , 我 应该 是 ?

你有没有想过，如果你的姑姑出了什么事，我应该怎么做?

['fɝː, 'fɛr] .
Fer .
fer .

铁。

[ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] — [ðə; ði][fɜːrst]['felən] .
The very man I want — the first felon .
这 非常 男人 我 想 — 这 第一的 重罪犯 .

我想要的就是他——第一个重罪犯。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ]
I should immediately apply to the State for permission to continue my
我 应该 立即地 申请 到 这 状态 为了 允许 到 继续 我的
[rɪ'sɜːrtʃɪz] .
researches .
研究 .

我应该立即向州政府申请许可，以便继续我的研究。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fəːdə,nænd] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] .

Mr	.	W	.	Ferdinand	,	for	pity's	sake	,	keep	me	in	suspense	no	longer	.
先生	.	W	.	费迪南德	,	为了	可惜	清酒	,	保持	我	在	悬念	不	更长	.

W·费迪南德先生，看在上帝的份上，别再让我提心吊胆了。

[prə'duːs] [jʊr; jər] ['remədi] .

Produce	your	remedy	.
生产	你的	补救	.

拿出你的解决方案。

[wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər]['æntidoʊt] ?

Where	,	oh	,	where	is	your	antidote	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	是	你的	解毒剂	?

解药在哪里?

['fɝː, 'fɛr] . (['mɑːkɪŋli]) .

Fer	.	(	mockingly	)	.
fer	.	(	嘲讽地	)	.

Fer.（嘲讽地）

[wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz][maɪ]['doʊtɪŋ] ['ænti] ?

Where	,	oh	,	where	is	my	doting	aunty	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	是	我的	溺爱	阿姨	?

我的慈爱阿姨在哪里?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

['prɪti] [pleɪ] [ə'pɑːn][wɜːrdz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

pretty	play	upon	words	,	isn't	it	?
漂亮的	玩	之上	字	,	不是	它	?

这真是个巧妙的文字游戏，不是吗?

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] .

Have	another	glass	of	wine	.
有	其他	玻璃	的	葡萄酒	.

再来一杯酒。

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [noʊ] [mɔːr] [waɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Mr	.	W	.	No	more	wine	for	me	.
先生	.	W	.	不	更多的	葡萄酒	为了	我	.

W先生：我以后不喝酒了。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [maɪ][læst] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [maɪ][læst][sɪ'gɑːr] .

I	have	drunk	my	last	glass	of	wine	,	and	I	have	smoked	my	last	cigar	.
我	有	醉	我的	最后的	玻璃	的	葡萄酒	,	和	我	有	熏制	我的	最后的	雪茄	.

我喝完了最后一杯酒，抽完了最后一支雪茄。

['nevər] [dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] ['hɒrəz] [æz; əz] [naʊ] [kən'suːm] [ˌem 'iː] .

Never	did	I	anticipate	such	horrors	as	now	consume	me	.
绝不	做过	我	预料	这样的	恐怖	作为	现在	消耗	我	.

我从未预料到如今这般恐怖的境地会吞噬我。

['fəːdə,nænd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['pɪti][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] —

Ferdinand	,	if	you	have	any	pity	for	an	old	man	—
费迪南德	,	如果	你	有	任何	遗憾	为了	一个	老的	男人	—

费迪南德，如果你对一个老人还有一丝怜悯之心——

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

My	dear	uncle	,	I	can	see	I'm	going	too	far	.
我的	亲爱的	叔叔	,	我	能	看	我是	去	也	远的	.

亲爱的叔叔，我知道我做得太过分了。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'veləp] [maɪ] [prə'pensɪtiːz] [fɔːr; fər]

You	shouldn't	give	me	such	good	wine	,	and	so	develop	my	propensities	for
你	不应该	给	我	这样的	好的	葡萄酒	,	和	所以	发展	我的	倾向	为了

['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] .

practical	joking	.
实际的	开玩笑	.

你不应该给我这么好的酒，这样我就不会养成爱开玩笑的习惯了。

[wiːl] [θɔː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] .

We'll	thaw	the	old	woman	at	once	.
出色地	解冻	这	老的	女士	在	一次	.

我们马上就把老太太解冻。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

Mr	.	W	.	My	dear	boy	,	how	you	relieve	me	!
先生	.	W	.	我的	亲爱的	男生	,	如何	你	缓解	我	!

W先生：我亲爱的孩子，你真是帮了我大忙！

[jes] , [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .

Yes	,	at	once	—	at	once	.
是的	,	在	一次	—	在	一次	.

是的，马上——马上。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'kæntəz] .

Never	mind	the	smell	of	smoke	and	the	decanters	.
绝不	头脑	这	闻	的	抽烟	和	这	醒酒器	.

别在意烟味和醒酒器。

[kəm'perd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [hɜːr; hər][ə'bjuːs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [triːt] .

Compared	to	my	present	feelings	,	her	abuse	will	be	a	perfect	treat	.
比较的	到	我的	展示	情怀	,	她	虐待	将要	是	一个	完美的	对待	.

与我现在的感受相比，她对我的虐待简直是一种享受。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

(['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]) .

(	feeling	his	pockets	)	.
(	感觉	他的	口袋	)	.

（摸了摸口袋）

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Mr	.	W	.	What's	the	matter	?
先生	.	W	.	是什么	这	事情	?

W先生，您怎么了？

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

Well	,	**don't**	**be**	**alarmed**	;	**but**	**I**	**seem**	**to**	**have**	**mislaid**	**the**	**other**	**bottle**	.
出色地	,	不	是	惊慌	;	但	我	似乎	到	有	遗失	这	其他	瓶子	.

别担心，我好像把另一瓶酒弄丢了。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [nɑːt][ðə; ði]['æntidoʊt] ?

Mr	.	**W**	.	**Not**	**the**	**antidote**	**?**
先生	.	W	.	不是	这	解毒剂	?

W先生：这不是解药吗?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [jes] .

Well	,	**yes**	.
出色地	,	是的	.

是的。

[dəunt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**agitate**	**yourself**	;	**but**	**I**	**can't**	**find**	**it**	.
不	激荡	你自己	;	但	我	不能	寻找	它	.

别激动，但我找不到。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['fəːdə,nænd] , [kiːp] [jɔːr'self] [kuːl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] .

Mr	.	**W**	.	**For**	**God's**	**sake**	,	**Ferdinand**	,	**keep**	**yourself**	**cool**	,	**and**	**think**	.
先生	.	W	.	为了	神的	清酒	,	费迪南德	,	保持	你自己	凉爽的	,	和	思考	.

W先生，看在上帝的份上，费迪南德，冷静下来，好好想想。

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['waɪfs] [laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪn] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

My	**unfortunate**	**wife's**	**life**	,	**and**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**mine**	,	**depends**	**upon**	**you**	.
我的	不幸	妻子的	生活	,	和	为了	这	事情	的	那	矿	,	取决于	之上	你	.

我那不幸的妻子的生命，以及我的生命，都取决于你。

[θɪŋk] ; [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Think	;	**where**	**have**	**you**	**put**	**it**	**?**
思考	;	在哪里	有	你	放	它	?

想想看，你把它放在哪里了?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðer; ðər] .

Of	**course**	**I**	**thought**	**I**	**put**	**it**	**in**	**my**	**pocket**	;	**but**	**it**	**isn't**	**there**	.
的	课程	我	想法	我	放	它	在	我的	口袋	;	但	它	不是	那里	.

我当然以为我把它放进口袋里了；但它不在那里。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !

Mr	.	W	.	Miserable	young	man	!
先生	.	W	.	悲惨的	年轻的	男人	!

W先生，真是个可怜的年轻人!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

what	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [aɪ] [steɪd] [læst] [naɪt] —

Well	,	if	I	haven't	left	it	at	the	hotel	where	I	stayed	last	night	—
出色地	,	如果	我	还没有	左边	它	在	这	酒店	在哪里	我	入住	最后的	夜晚	—

嗯，如果我没把它落在昨晚住的酒店里的话——

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

Mr	.	W	.	Yes	;	if	you	haven't	left	it	there	?
先生	.	W	.	是的	;	如果	你	还没有	左边	它	那里	?

W先生：是的；如果您还没把它留在那儿的话?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'merɪkə] .

Why	,	I	must	have	left	it	in	America	.
为什么	,	我	必须	有	左边	它	在	美国	.

哎呀，我一定是把它落在美国了。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɪn] [ə'merɪkə] ?

Mr	.	W	.	In	America	?
先生	.	W	.	在	美国	?

W先生，您在美国吗?

[ðen] [ɔːl][ɪz][lɔːst] .

Then	all	is	lost	.
然后	全部	是	丢失的	.

那就一切都完了。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

No	,	it	isn't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[naʊ] [kɑːm] [jɔːr'self] , ['ʌŋk(ə)l] .

Now	calm	yourself	,	uncle	.
现在	冷静的	你自己	,	叔叔	.

叔叔，冷静点。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] ,

I	must	confess	that	I've	got	you	into	a	bit	of	a	mess	,
我	必须	承认	那	我已经	得到	你	进入	一个	少量	的	一个	混乱	,

我必须承认，我给你惹了点麻烦。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	it's	all	in	the	interests	of	science	,	you	know	.
但	它是	全部	在	这	兴趣	的	科学	,	你	知道	.

但你知道，这一切都是为了科学的利益。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['bɑːt(ə)l] .

I'll	go	to	the	hotel	at	once	,	and	try	and	find	my	bottle	.
患病的	去	到	这	酒店	在	一次	,	和	尝试	和	寻找	我的	瓶子	.

我马上就去酒店，看看能不能找到我的酒瓶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðer; ðər] , [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ]['prɑːspekts][ɪn] ['ɪŋgləns] ,

If	it	isn't	there	,	I'll	give	up	all	my	prospects	in	England	,
如果	它	不是	那里	,	患病的	给	向上	全部	我的	前景	在	英格兰	,

如果那里没有，我就放弃在英国的所有前途。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz]

and	travel	to	America	as	quickly	as	I	can	,	and	come	back	as
和	旅行	到	美国	作为	迅速地	作为	我	能	,	和	来	后退	作为

['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

quickly	as	I	can	,
迅速地	作为	我	能	,

我会尽快前往美国，并尽快返回。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

with	another	bottle	.
和	其他	瓶子	.

再加一瓶。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

Mr	.	W	.	And	in	the	mean	time	,	what	am	I	to	do	?
先生	.	W	.	和	在	这	意思是	时间	,	什么	是	我	到	做	?

W先生，在此期间我该怎么办?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[oʊ] , [jʊr; jər]['duːti][ɪz][kwaɪt] [klɪr] .

Oh	,	your	duty	is	quite	clear	.
哦	,	你的	责任	是	相当	清除	.

哦，你的职责非常明确。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

You	must	take	care	of	the	body	.
你	必须	拿	关心	的	这	身体	.

你必须好好照顾自己的身体。

[ænd; ənd][aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['devəlɪʃ] ['kɔːʃəs] [ðæt] [noʊ][wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv]

And	I'd	advise	you	to	be	devilish	cautious	that	no	one	catches	sight	of
和	ID	建议	你	到	是	恶魔般的	谨慎	那	不	一	捕获物	视线	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我建议你务必小心谨慎，不要让任何人看到它。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?

Who	**can**	**tell**	**how**	**you**	**might**	**be**	**misunderstood**	**?**
WHO	能	告诉	如何	你	可能	是	被误解	?

谁能预料到你会被人误解?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['fəːdəˌnænd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][mæd] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Ferdinand**	**,**	**you**	**are**	**driving**	**me**	**mad**	**.**
先生	.	W	.	费迪南德	,	你	是	驾驶	我	疯狂的	.

W·费迪南德先生，您快把我逼疯了。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**while**	**you**	**are**	**taking**	**a**	**journey**	**to**	**America**	**and**
做	你	意思是	到	说	那	尽管	你	是	采取	一个	旅行	到	美国	和

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	**,**
返回	,

你的意思是说，在你前往美国并返回的途中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][jʊr; jər] [pʊr] ['ænts, 'ɔnts]['bɑːdi] ?

I	**am**	**to**	**remain**	**here**	**keeping**	**guard**	**over**	**your**	**poor**	**aunt's**	**body**	**?**
我	是	到	保持	这里	保持	警卫	超过	你的	贫穷的	姑姑的	身体	?

我要留在这里守护你可怜的姑妈的遗体吗?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

My	**dear**	**uncle**	**,**	**be**	**a**	**philosopher**	**.**
我的	亲爱的	叔叔	,	是	一个	哲学家	.

我亲爱的叔叔，请做一位哲学家吧。

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn] ['evri] ['mænz] ['kʌbərd] .

As	**you**	**very**	**properly**	**said**	**just**	**now**	**,**	**there**	**is**	**a**	**skeleton**	**in**	**every**	**man's**	**cupboard**	**.**
作为	你	非常	适当地	说	只是	现在	,	那里	是	一个	骨骼	在	每一个	男人的	橱柜	.

正如你刚才所说，每个人都有不可告人的秘密。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dæm, 'deɪm] , [sɜːr] , [jes] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**Damme**	**,**	**sir**	**,**	**yes**	**.**
先生	.	W	.	达姆	,	先生	,	是的	.

W·达姆先生，是的。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

I've	**had**	**a**	**skeleton**	**long**	**enough**	**,**
我已经	有	一个	骨骼	长的	足够的	,

我的骨架已经存在很久了，

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['kʌbərd] [tuː; tə]

and	**I've**	**done**	**my**	**best**	**to**	**bear**	**it**	**—**	**but**	**I**	**never**	**expected**	**my**	**cupboard**	**to**
和	我已经	完毕	我的	最好的	到	熊	它	—	但	我	绝不	预期的	我的	橱柜	到

[kən'teɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][waɪf] ,

contain	**a**	**frozen**	**wife**	**,**
包含	一个	冷冻	妻子	,

我已经尽力忍受了——但我从未想过我的橱柜里会存放着一个被冷冻的妻子。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ'self] .

and	**under**	**the**	**circumstances**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**conduct**	**myself**	**.**
和	在下面	这	情况	我	不	知道	如何	到	执行	我	.

在这种情况下，我不知道该如何表现自己。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , — [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ][pɔːrt] .

Be	**a**	**man**	**,**	**—**	**and**	**finish**	**the**	**port**	**.**
是	一个	男人	,	—	和	结束	这	港口	.

像个男人一样，——把港口建完。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

Mr	**.**	**W**	**.**	**But**	**how**	**am**	**I**	**to**	**explain**	**her**	**absence**	**to**	**other**	**people**	**?**
先生	.	W	.	但	如何	是	我	到	解释	她	缺席	到	其他	人们	?

W先生：可是我该如何向其他人解释她为何不在呢?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] , [juːv] [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Confound	**it**	**,**	**uncle**	**,**	**you've**	**no**	**imagination**	**.**
混杂	它	,	叔叔	,	你已经	不	想像力	.

真该死，叔叔，你一点想象力都没有。

[seɪ] [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

Say	**she's**	**gone**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**.**
说	她是	已消失	出去	为了	一个	走	.

就说她出去散步了。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] .

Mr	**.**	**W**	**.**
先生	.	W	.

W先生

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [rekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][diː] — [diː]['bɑːt(ə)l]

And	**supposing**	**your**	**ship**	**is**	**wrecked**	**,**	**and**	**you**	**and**	**your**	**d**	**—**	**d**	**bottle**
和	假如	你的	船	是	损毁	,	和	你	和	你的	d	—	d	瓶子

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ?

go	**to**	**the**	**bottom**	**?**
去	到	这	底部	?

假设你的船沉了，你和你的酒瓶一起沉入了海底?

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [duː]

In	**that**	**case**	**,**	**uncle**	**,**	**I**	**can**	**only**	**wish**	**you**	**well**	**;**	**and**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**will**	**do**
在	那	案件	,	叔叔	,	我	能	仅有的	希望	你	出色地	;	和	,	相信	我	,	我	将要	做

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

既然如此，叔叔，我只能祝您一切顺利；而且，请相信我，我一定会这么做的。

[aɪ][wəʊnt] ['wɜːri] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] ,

I	**won't**	**worry**	**you**	**any**	**more**	**now**	**,**	**for**	**your**	**hands**	**are**	**full**	**,**
我	惯于	担心	你	任何	更多的	现在	,	为了	你的	双手	是	满的	,

我不会再让你担心了，你现在忙得很。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][left][əˈloʊn][tuː; tə][fɔːrm][jʊr; jər][oʊn][plænz] .

and	you	will	like	to	be	left	alone	to	form	your	own	plans	.
和	你	将要	喜欢	到	是	左边	独自的	到	形式	你的	自己的	计划	.

你会希望独自一人制定自己的计划。

[ˌferˈwel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] ,

If	I'm	not	back	with	the	bottle	in	ten	minutes	,
如果	我是	不是	后退	和	这	瓶子	在	十	分钟	,

如果我十分钟后还没拿着瓶子回来，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .

think	of	me	on	my	way	to	America	.
思考	的	我	在	我的	方式	到	美国	.

去美国的路上请想起我。

([ˈeksɪt][ˈfəːdəˌnænd] [swɪft] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Exit	Ferdinand	Swift	,	door	R	.	)
(	出口	费迪南德	迅速	,	门	拉	.	)

（费迪南德·斯威夫特出口，右侧门。）

[ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈrʌfiən] !

Mr	.	W	.	What	a	heartless	ruffian	!
先生	.	W	.	什么	一个	狠心	痞子	!

W先生，真是个冷血无情的恶棍！

[haʊ] [ˈiːzəli] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

How	easily	he	takes	it	all	,	and	how	little	he	feels	for	me	!
如何	容易地	他	需要	它	全部	,	和	如何	小的	他	感觉	为了	我	!

他多么轻易地接受了这一切，他对我又是多么冷漠！

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][lɑːts] !

How	different	are	our	lots	!
如何	不同的	是	我们的	很多	!

我们的境遇多么不同啊！

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][əˈmerɪkə] : [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [haʊs] ,

He	goes	to	America	:	I	have	to	remain	here	—	here	,	in	this	awful	house	,
他	去	到	美国	:	我	有	到	保持	这里	—	这里	,	在	这	可怕	房子	,

他去了美国：我却不得不留在这里——留在这里，在这栋糟糕的房子里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dred] [ˈmɪstəri] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] .

with	this	dread	mystery	locked	up	in	a	cupboard	.
和	这	恐惧	神秘	已锁定	向上	在	一个	橱柜	.

这个可怕的谜团被锁在橱柜里。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] [ˈgɪlti] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] ;

If	anything	happens	,	it	is	he	who	is	guilty	,	and	not	I	;
如果	任何事物	发生	,	它	是	他	WHO	是	有罪的	,	和	不是	我	;

如果出了什么事，错的是他，不是我；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

and	yet	I	dare	not	interfere	with	his	departure	,
和	然而	我	敢	不是	干扰	和	他的	离开	,

但我不敢干涉他的离开。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪˈtɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æntidoʊt] .

for	my	only	chance	depends	upon	his	safe	return	with	the	antidote	.
为了	我的	仅有的	机会	取决于	之上	他的	安全的	返回	和	这	解毒剂	.

我唯一的希望就取决于他能否带着解药平安归来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [dʌz] [rɪ'tɜːrn] ?

And	how	am	I	to	pass	the	time	until	he	does	return	?
和	如何	是	我	到	经过	这	时间	直到	他	做	返回	?

在他回来之前，我该如何打发时间呢?

[wʌt] [skiːmz] [mʌst; məst][aɪ][nɑːt][ɪn'vent][tuː; tə]['eməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

What	schemes	must	I	not	invent	to	Emily	and	the	servants	to	account
什么	方案	必须	我	不是	发明	到	艾米丽	和	这	仆人	到	帐户

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] !

for	the	prolonged	absence	of	Mrs	.	Watmuff	!
为了	这	延长	缺席	的	太太	.	沃特穆夫	!

为了向艾米丽和仆人们解释沃特穆夫太太长期不在家的原因，我得想出多少计策啊!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] [lɔkt] ['kʌbərd] ?

How	am	I	to	explain	away	the	continually	locked	cupboard	?
如何	是	我	到	解释	离开	这	持续	已锁定	橱柜	?

我该如何解释这个一直锁着的橱柜呢?

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ɜːrθli] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

There	can	be	no	earthly	chance	for	me	.
那里	能	是	不	尘世的	机会	为了	我	.

我根本没有任何机会。

['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] — [wɪl] [biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] — [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd]

Mrs	.	Watmuff	will	be	missed	—	will	be	searched	for	—	will	be	found	—	and
太太	.	沃特穆夫	将要	是	错过	—	将要	是	搜索	为了	—	将要	是	成立	—	和

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['retʃɪd] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrətɪv] ,

long	before	that	wretched	nephew	of	mine	returns	with	her	restorative	,
长的	前	那	可怜	侄子	的	矿	返回	和	她	修复	,

沃特穆夫太太会被人们怀念——会被人们寻找——会被找到——而且远在我那个可怜的侄子带着她的疗伤药回来之前，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

she	will	be	in	her	grave	,	and	I	shall	have	been	hung	as	her
她	将要	是	在	她	严重	,	和	我	将	有	到过	悬挂	作为	她

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

她将长眠地下，而我将作为谋杀她的人被绞死。

[æz; əz] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ][mæd][ækt] [rʌʃ] [θruː]

As	these	and	a	thousand	other	horrible	results	of	my	mad	act	rush	through
作为	这些	和	一个	千	其他	可怕	结果	的	我的	疯狂的	行为	匆忙	通过

[maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ,

my	disordered	mind	,
我的	混乱	头脑	,

当我的疯狂行为所造成的这些以及其他成千上万种可怕的后果涌入我混乱的思绪时，

[maɪ] [breɪn] [ɪz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] .

my	brain	is	on	fire	,	and	I	feel	that	I	am	going	mad	.
我的	脑	是	在	火	,	和	我	感觉	那	我	是	去	疯狂的	.

我感觉脑子像着了火一样，快要疯了。

[wʌn] [tʃæns] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	chance	,	and	one	only	,	remains	to	me	.
一	机会	,	和	一	仅有的	,	遗迹	到	我	.

我只剩最后一次机会了。

['fəːdə,nænd] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['remədi] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] : [ɪf] [soʊ] ,

Ferdinand	may	find	the	remedy	at	his	hotel	:	if	so	,
费迪南德	可能	寻找	这	补救	在	他的	酒店	:	如果	所以	,

费迪南德或许能在酒店里找到解决办法：如果真是这样的话，

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [rɔːŋd] [waɪf] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] .

he	**and**	**my**	**poor**	**wronged**	**wife**	**will**	**want**	**a**	**warm**	**bath**	**.**
他	和	我的	贫穷的	冤枉	妻子	将要	想	一个	温暖的	洗澡	.

他和我那可怜的、受委屈的妻子都想洗个热水澡。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

Thank	**goodness**	**,**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**that**	**I**	**can**	**do**	**.**
感谢	善良	,	那里	是	一	事物	那	我	能	做	.

谢天谢地，我还有一件事可以做。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][hɑːt] .

I	**will**	**go**	**and**	**see**	**that**	**the**	**water**	**is**	**hot**	**.**
我	将要	去	和	看	那	这	水	是	热的	.

我去看看水是不是热的。

(['eksɪt]['mɪstər] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	**Exit**	**Mr**	**.**	**Watmuff**	**,**	**door**	**R**	**.**	**)**
(	出口	先生	.	沃特穆夫	,	门	拉	.	)

（沃特马夫先生，请从右侧门离开。）

(['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ə'pɪrz] [æt; ət] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kʌbərd] .)

(	**Mrs**	**.**	**Watmuff**	**appears**	**at**	**door**	**of**	**cupboard**	**.**	**)**
(	太太	.	沃特穆夫	出现	在	门	的	橱柜	.	)

（沃特马夫太太出现在橱柜门口。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [pʊr] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['ɪmbəs(ə)l] !

Mrs	**.**	**W**	**.**	**Poor**	**conscience**	**-**	**stricken**	**imbecile**	**!**
太太	.	W	.	贫穷的	良心	-	受打击的	白痴	!

W夫人，可怜的、良心不安的白痴!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[maɪ] ['perənts] , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] !

my	**parents**	**,**	**what**	**must**	**you**	**not**	**have**	**thought**	**during**	**the**	**last**	**half**	**-**	**hour**	**!**
我的	父母	,	什么	必须	你	不是	有	想法	期间	这	最后的	一半	-	小时	!

我的父母，过去半小时里，你们究竟在想些什么呢!

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

Teach	**me**	**in**	**the**	**future**	**how**	**to**	**deal**	**with**	**this**	**most**	**miserable**	**and**	**misguided**
教	我	在	这	未来	如何	到	交易	和	这	最多	悲惨的	和	错误的

[ʌv; əv][men] .

of	**men**	**.**
的	男人	.

以后请教教我该如何对付这个最可悲、最误入歧途的人。

(['wɔːltər] ['lɪθɚlənd] [ænd; ənd]['eməli]['entər] [dɔːr] [el] . , ['tɔːkɪŋ] .)

(	**Walter**	**Litherland**	**and**	**Emily**	**enter**	**door**	**L**	**.**	**,**	**talking**	**.**	**)**
(	沃尔特	利瑟兰	和	艾米丽	进入	门	L	.	,	说	.	)

（沃尔特·利瑟兰和艾米莉从L号门进入，边走边聊。）

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[jes] , ['eməli] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ˌfer'wel] .

Yes	**,**	**Emily**	**,**	**I**	**must**	**say**	**farewell**	**.**
是的	,	艾米丽	,	我	必须	说	告别	.

是的，艾米丽，我必须告别了。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . **W** . **(** **aside** **)** .
太太 . W . (旁边) .

W夫人（旁白）。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何!

[hiː; hi] [hɪr] [ə'gen] ?
He **here** **again** **?**
他 这里 再次 ?

他又来了?

[naʊ] [kæn; kən][aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði]['riːəl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Now **can** **I** **learn** **the** **real** **sentiments** **of** **these** **young** **people** **.**
现在 能 我 学习 这 真实的 情感 的 这些 年轻的 人们 .

现在我才能了解这些年轻人的真实想法。

[aɪ][duː][nɑːt][fər'get][ðə; ði] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I **do** **not** **forget** **the** **timely** **warning** **of** **the** **young** **man** **,**
我 做 不是 忘记 这 及时 警告 的 这 年轻的 男人 ,

我没有忘记那位年轻人的及时警告。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd] .
and **shall** **be** **glad** **to** **find** **that** **he** **has** **been** **misjudged** **.**
和 将 是 高兴的 到 寻找 那 他 有 到过 判断失误 .

他会很高兴地发现自己被误判了。

[maɪ] ['perənts] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'iː] .
My **parents** **,** **I** **thank** **you** **for** **the** **opportunity** **thus** **vouchsafed** **me** **.**
我的 父母 , 我 感谢 你 为了 这 机会 因此 担保 我 .

我的父母，感谢你们给予我这样的机会。

(['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ri'taiəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] .)
(**Mrs** **.** **Watmuff** **retires** **into** **the** **cupboard** **.** **)**
(太太 . 沃特穆夫 退休 进入 这 橱柜 .)

（沃特穆夫太太躲进了橱柜。）

['wɔːltər] ([ə'saɪd][tuː; tə]['eməli]) .
Walter **(** **aside** **to** **Emily** **)** **.**
沃尔特 (旁边 到 艾米丽) .

沃尔特（对艾米丽说）。

[its] [ɔːl] [raɪt] ; [ʃiːz] [stɪl] [ðer; ðər] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
It's **all** **right** **;** **she's** **still** **there** **;** **I** **heard** **her** **.**
它是 全部 正确的 ; 她是 仍然 那里 ; 我 听到 她 .

没事的，她还在那里，我听到她的声音了。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] , ['dɪrɪst] (['pleɪsɪz] [tuː] [tʃerz] [kloʊz][tuː; tə] ['kʌbərd]) ,
Let **us** **sit** **,** **dearest** **(** **places** **two** **chairs** **close** **to** **cupboard** **)** **,**
让 我们 坐 , 亲爱的 (地方 二 椅子 关闭 到 橱柜) ,

亲爱的，我们坐吧（把两把椅子放在橱柜旁边），

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [miːn] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] .
and **I** **will** **explain** **to** **you** **all** **that** **I** **mean** **—** **all** **that** **I** **feel** **.**
和 我 将要 解释 到 你 全部 那 我 意思是 — 全部 那 我 感觉 .

我会向你们解释我的意思——我所有的感受。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

['wɔːltər] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] ;
Walter , I will do so , because I know that our parting is at hand ;
沃尔特 , 我 将要 做 所以 , 因为 我 知道 那 我们的 离别 是 在 手 ;

沃尔特，我会这么做的，因为我知道我们即将分别；

['ʌðərwaɪz] , ['æftər][maɪ] [dɪr] ['mʌðɝz] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ]
otherwise , after my dear mother's expressed wish that we should see each other no
否则 , 后 我的 亲爱的 母亲的 表达 希望 那 我们 应该 看 每个 其他 不
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

否则，在我亲爱的母亲表达了我们不再见面的愿望之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I could not have consented to converse alone with you .
我 可以 不是 有 同意 到 交谈 独自的 和 你 .

我不可能同意单独和你谈话。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[jʊr; jər] ['tendər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['eməli] , [meɪks] [maɪ][tæsk][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi]
Your tender allusion to your mother , Emily , makes my task a comparatively easy
你的 投标 典故 到 你的 母亲 , 艾米丽 , 制作 我的 任务 一个 比较 简单的
[wʌn] .
one .
一 .

艾米丽，你对母亲的温柔缅怀，让我的任务变得相对轻松了。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['siːkɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ,
I confess that my object in seeking this interview was that I might ,
我 承认 那 我的 目的 在 寻求 这 面试 曾是 那 我 可能 ,

我承认，我寻求这次采访的目的是为了能够.....

['tendərli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] , [bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
tenderly and devotedly , bid you farewell .
温柔地 和 虔诚地 , 出价 你 告别 .

深情而真挚地，向你告别。

['eməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] , ['wɔːltər] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
Something in your manner , Walter , told me that it was to be so ;
某物 在 你的 方式 , 沃尔特 , 讲述 我 那 它 曾是 到 是 所以 ;

沃尔特，你的一举一动都让我觉得事情会是这样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	though	my	heart	will	break	at	our	parting	,
和	尽管	我的	心	将要	休息	在	我们的	离别	,

虽然离别会让我心碎，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm][waɪz] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [in'djuːsiz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]

I	shall	know	that	it	is	only	some	wise	purpose	which	induces	you	to	leave	me
我	将	知道	那	它	是	仅有的	一些	明智的	目的	哪个	诱导	你	到	离开	我

.

:

.

我终会明白，你离开我一定有其明智的目的。

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

['eməli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

Emily	,	it	is	right	that	I	should	tell	you	all	.
艾米丽	,	它	是	正确的	那	我	应该	告诉	你	全部	.

艾米丽，我应该把一切都告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	have	alluded	to	your	mother	.
你	有	暗示	到	你的	母亲	.

你提到了你的母亲。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] — [gɑːd]

You	know	that	in	the	first	delirium	of	my	love	for	you	I	was	inclined	—	God
你	知道	那	在	这	第一的	谵妄	的	我的	爱	为了	你	我	曾是	倾斜	—	上帝

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

forgive	me	!
原谅	我	!

你知道，在我最初对你爱得神魂颠倒的时候，我曾想过——上帝原谅我！

— [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði]['mænɪfest][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɑːnərd] ['leɪdi] [ʃoʊd] [tɔːrdz] [maɪ]

—	to	resent	the	manifest	objections	which	that	honored	lady	showed	towards	my
—	到	怨恨	这	显现	反对意见	哪个	那	荣幸	女士	显示	向	我的

[prɪ'tenʃənz] .

pretensions	.
虚荣心	.

—我对那位尊敬的女士对我的冒昧行为所表现出的明显反对感到愤慨。

[hɑːt] - ['hedɪd] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['eməli] , [aɪ] ['kruːəli] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .

Hot	-	headed	fool	that	I	was	,	Emily	,	I	cruelly	misjudged	her	.
热的	-	标题	傻子	那	我	曾是	,	艾米丽	,	我	残酷地	判断失误	她	.

我当时真是个冲动鲁莽的傻瓜，艾米丽，我残酷地误判了她。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][əb'dʒɛkʃənz][wɜːr; wər] [mɪr] ['predʒudisiz] .

I	thought	that	her	objections	were	mere	prejudices	.
我	想法	那	她	反对意见	是	仅仅	偏见	.

我原以为她的反对意见只是出于偏见。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

Circumstances	have	since	come	to	my	knowledge	which	have	convinced	me	that
情况	有	自从	来	到	我的	知识	哪个	有	确信	我	那

— [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [jet] [kwaɪt] [siː] [waɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ,

—	though	we	cannot	yet	quite	see	why	—	she	is	right	,
—	尽管	我们	不能	然而	相当	看	为什么	—	她	是	正确的	,

后来我了解到一些情况，这些情况使我确信——尽管我们还不能完全明白为什么——她是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [dɪ'stres] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

and	**that**	**,**	**distress**	**us**	**as**	**it**	**may**	**,**
和	那	,	痛苦	我们	作为	它	可能	,

尽管这令我们感到沮丧，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['greɪtər] [ɪk'spɪriəns] ,

we	**are**	**in**	**duty**	**bound**	**to**	**bow**	**before**	**her**	**greater**	**experience**	**,**
我们	是	在	责任	边界	到	弓	前	她	更大的	经验	,

我们有义务向她更丰富的经验致敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['waɪzli] [dɪ'spenst] [kə'mændz] .

and	**to**	**yield**	**to**	**her**	**wisely**	**dispensed**	**commands**	**.**
和	到	屈服	到	她	明智地	分发	命令	.

并服从她明智地下达的命令。

['eməli] .

Emily	**.**
艾米丽	.

艾米丽。

['wɔːltər] , [æn; ən]['ɪnwərd] [vɔɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

Walter	**,**	**an**	**inward**	**voice**	**tells**	**me**	**that**	**you**	**are**	**right**	**.**
沃尔特	,	一个	向内	嗓音	讲述	我	那	你	是	正确的	.

沃尔特，我内心有个声音告诉我，你是对的。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [waɪ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɜːr; hər] [vjuːz] .

Without	**asking**	**why**	**,**	**we**	**ought**	**to**	**acquiesce**	**in**	**her**	**views**	**.**
没有	问	为什么	,	我们	应该	到	默许	在	她	浏览	.

我们无需追问原因，就应该默认她的观点。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [laɪf][ɪz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Sometimes	**I**	**fear**	**that**	**my**	**poor**	**mother's**	**life**	**is**	**not**	**so**	**happy**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
有时	我	害怕	那	我的	贫穷的	母亲的	生活	是	不是	所以	快乐的	作为	它	应该	是	.

有时我会担心我可怜的母亲的生活并不像她应该的那样幸福。

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

Indeed	**it**	**is**	**not**	**.**
的确	它	是	不是	.

事实并非如此。

[jʊr; jər]['fɑːðər] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðæt] [sæd]

Your	**father**	**—**	**but**	**no**	**,**	**I**	**can**	**at**	**least**	**spare**	**you**	**the**	**pain**	**of**	**that**	**sad**
你的	父亲	—	但	不	,	我	能	在	至少	空闲的	你	这	疼痛	的	那	伤心

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

你的父亲——但是不，我至少可以让你免受那个悲伤故事的痛苦。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendər] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

We	**are**	**both**	**familiar**	**with**	**your**	**dear**	**mother's**	**loving**	**and**	**tender**	**allusions**	**to**
我们	是	两个都	熟悉的	和	你的	亲爱的	母亲的	爱	和	投标	暗示	到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts] .

the	**memory**	**of**	**her**	**parents**	**.**
这	记忆	的	她	父母	.

我们都熟悉你亲爱的母亲对父母充满爱意和温柔的回忆。

[meɪ] [juː; jʊ] , [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] !

May	you	,	in	years	to	come	,	enjoy	the	same	proud	privilege	!
可能	你	,	在	年	到	来	,	享受	这	相同的	自豪的	特权	!

愿您在未来的岁月里，也能享有同样的荣耀!

[meɪ] [aɪ] , [wen] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] ,

May	I	,	when	old	and	gray	-	headed	,
可能	我	,	什么时候	老的	和	灰色的	-	标题	,

愿我年老发白之时，

[æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [left] [maɪ]['eməli][ɪn] [ðæt] ['lʌkʃəri] , [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['legəsi]

at	least	be	able	to	think	that	I	left	my	Emily	in	that	luxury	,	a	lifelong	legacy
在	至少	是	有能力的	到	思考	那	我	左边	我的	艾米丽	在	那	奢华	,	一个	终身	遗产

!
!
!

至少我可以想到，我给我的艾米丽留下了这份奢华，这是一份终身的遗产!

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [juː; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [baɪ]

And	now	,	my	dearest	,	I	shall	kiss	you	once	,	and	bid	you	a	last	good	-	by
和	现在	,	我的	亲爱的	,	我	将	吻	你	一次	,	和	出价	你	一个	最后的	好的	-	经过

.
:
.

现在，我最亲爱的，我要吻你一下，向你道别。

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[noʊ] , ['wɔːltər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] .

No	,	Walter	;	you	will	not	kiss	me	.
不	,	沃尔特	;	你	将要	不是	吻	我	.

不，沃尔特，你不能吻我。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][pɑːrt] ,

At	such	a	season	as	this	,	when	we	have	agreed	to	part	,
在	这样的	一个	季节	作为	这	,	什么时候	我们	有	同意	到	部分	,

在这样的时刻，当我们决定分别时，

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ʌn'mænli] , [ɑːn][maɪn] [ˌʌn'meidənli] .

such	an	act	would	be	on	your	part	unmanly	,	on	mine	unmaidenly	.
这样的	一个	行为	会	是	在	你的	部分	不男子气概	,	在	矿	不贞洁地	.

这样的行为，对你来说是缺乏男子气概，对我来说是不够贞洁。

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [mɔːr] [aɪ]['kænɑːt][duː] .

I	will	open	the	street	door	for	you	;	more	I	cannot	do	.
我	将要	打开	这	街道	门	为了	你	;	更多的	我	不能	做	.

我会为你打开街门；除此之外，我无能为力了。

(['eksiʌnt]['wɔːltər][ænd; ənd]['eməli] , [dɔːr] [el] . ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ə'gen] [ə'pɪrz] [æt; ət] [dɔːr] [ʌv; əv]

(	Exeunt	Walter	and	Emily	,	door	L	.	Mrs	.	Watmuff	again	appears	at	door	of
(	退场	沃尔特	和	艾米丽	,	门	L	.	太太	.	沃特穆夫	再次	出现	在	门	的

['kʌbərd] .)

cupboard	.	)
橱柜	.	)

（沃尔特和艾米莉从L号门下场。沃特穆夫太太再次出现在橱柜门口。）

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [oʊ] , [moʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] !

Mrs	.	W	.	Oh	,	most	excellent	young	man	!
太太	.	W	.	哦	,	最多	出色的	年轻的	男人	!

W夫人：哦，真是个非常优秀的年轻人!

[oʊ] , [moʊst]['duːtɪf(ə)l][ʌv; əv] ['dɔtɜ-z] !
Oh , most dutiful of daughters !
哦 , 最多 尽职尽责的 的 女儿们 !

哦，最孝顺的女儿!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [juː; jʊ]
You have indeed earned the blessing of your mother , and straightway you
你 有 的确 获得 这 祝福 的 你的 母亲 , 和 立刻 你
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
shall have it .
将 有 它 .

你确实赢得了母亲的祝福，你很快就会得到它。

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
I will to them , and delay his departure .
我 将要 到 他们 , 和 延迟 他的 离开 .

我会去见他们，并推迟他的离开。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [el] .)
(Exit Mrs . Watmuff , door L .)
(出口 太太 . 沃特穆夫 , 门 L .)

（沃特穆夫太太出口，左侧门。）

(['entər]['mɪstər] . [wɑːtməf] , [dɔːr] [ɑːr] . , ['kæriɪŋ] [tuː] [kænz][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] .)
(Enter Mr . Watmuff , door R . , carrying two cans of hot water .)
(进入 先生 . 沃特穆夫 , 门 拉 . , 携带 二 罐头 的 热的 水 .)

（沃特马夫先生从右侧门进来，手里拿着两罐热水。）

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ɔːl]
Mr . W . I thought it would never boil , and yet I was boiling over all
先生 . W . 我 想法 它 会 绝不 熬 , 和 然而 我 曾是 沸腾 超过 全部
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

W先生：我以为它永远不会沸腾，然而我却一直怒火中烧。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [taɪm] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , what a hideous time this is !
哦 , 什么 一个 可怕 时间 这 是 !

哦，这真是个可怕的时代!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
But I have made up my mind .
但 我 有 制成 向上 我的 头脑 .

但我已经下定决心了。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] , ['æntidoʊt][ɔːr][noʊ]['æntidoʊt] ,
I can bear this no longer ; and , antidote or no antidote ,
我 能 熊 这 不 更长 ; 和 , 解毒剂 或者 不 解毒剂 ,

我再也无法忍受了；而且，无论有没有解药，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [θɔː] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] .
I shall try and thaw the poor thing with hot water .
我 将 尝试 和 解冻 这 贫穷的 事物 和 热的 水 .

我打算用热水试试能不能把它解冻。

[maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
My poor darling !
我的 贫穷的 亲爱的 !

我可怜的宝贝!

([ˈəupənz] [ˈkʌbərd] [dɔːr] [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti] .

(	Opens	cupboard	door	and	finds	it	empty	.
(	打开	橱柜	门	和	发现	它	空的	.

（打开橱柜门，发现里面是空的。）

[hiː; hi] [sɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .)

He	sinks	with	a	shriek	into	the	nearest	chair	.	)
他	水槽	和	一个	尖叫	进入	这	最近的	椅子	.	)

他尖叫一声，跌坐在最近的椅子上。）

[oʊ] , [ˈhɔːrər] !

Oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，天哪！

[ˈhɔːrər] !

horror	!
恐怖	!

恐怖！

[ˈhɔːrər] !

horror	!
恐怖	!

恐怖！

[ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] .

The	body	has	been	discovered	and	removed	.
这	身体	有	到过	发现	和	已移除	.

尸体已被发现并移走。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ʌn'dʌn] !

All	is	over	now	—	I	am	indeed	undone	!
全部	是	超过	现在	—	我	是	的确	未完成	!

一切都结束了——我真的完了！

(['entər]['fəːdə,nænd] [swɪft] , [dɔːr] [ɑːr] .)

(	Enter	Ferdinand	Swift	,	door	R	.	)
(	进入	费迪南德	迅速	,	门	拉	.	)

（费迪南德·斯威夫特从右侧门上车。）

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ʌn'dʌn] ?

Undone	?
未完成	?

取消了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ˌoʊvər'dʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Overdone	,	I	should	say	,	from	the	look	of	you	.
做得太过火了	,	我	应该	说	,	从	这	看	的	你	.

看你的样子，我觉得你做得有点过头了。

[dəunt][biː; bi][æn; ən][oʊld]['luːnətɪk] .

Don't	be	an	old	lunatic	.
不	是	一个	老的	疯子	.

别做个老疯子。

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
Pull yourself together .
拉 你自己 一起 .

振作起来。

[lʊk] [hɪr] — (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) — [its] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['ʌðər] ['bɑːt(ə)l] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Look here — (shaking him) — it's all right ; I've found my other bottle ; here it is
看 这里 — (摇晃 他) — 它是 全部 正确的 ; 我已经 成立 我的 其他 瓶子 ; 这里 它 是
.
:
.

听着——（摇晃着他）——没事了；我找到我的另一个瓶子了；就是这个。

[ʃiːl] [biː; bi][hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
She'll be herself again in a few minutes .
壳 是 她自己 再次 在 一个 很少 分钟 .

她过一会儿就会恢复正常了。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , ['fəːdəˌnænd] ; [its] [ɔːl]['oʊvər] .
Mr . W . She won't , Ferdinand ; it's all over .
先生 . W . 她 惯于 , 费迪南德 ; 它是 全部 超过 .

W先生：她不会的，费迪南德；一切都结束了。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .
The body has been discovered and removed .
这 身体 有 到过 发现 和 已移除 .

尸体已被发现并移走。

['fɝː, 'fɛr] . (['hævɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]) .
Fer . (having rushed to cupboard and inspected it) .
fer . (拥有 匆忙 到 橱柜 和 检查 它) .

费尔。（冲到橱柜前检查了一遍）。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz][moʊst] ['sɪriəs] .
This is most serious .
这 是 最多 严肃的 .

这非常严重。

[wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kerləsnəs] !
What infernal carelessness !
什么 地狱 疏忽 !

真是该死的粗心大意！

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的?

[ænd; ənd] [huː] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
and who allowed it to be done ?
和 WHO 允许 它 到 是 完毕 ?

谁允许这种事情发生的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'mentɪd] [oʊld] [æs] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
Do you know , you demented old ass , that in that state ,
做 你 知道 , 你 精神错乱 老的 屁股 , 那 在 那 状态 ,

你这个老糊涂蛋，你知道吗，在那种状态下，

[maɪ] [pʊr] [ænt] [wʌz; wəz][æz; əz]['brɪt(ə)l][æz; əz] [glæs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [bɪn] [drɑːpt] ,

my	poor	aunt	was	as	brittle	as	glass	;	and	if	she's	been	dropped	,
我的	贫穷的	阿姨	曾是	作为	脆	作为	玻璃	;	和	如果	她是	到过	掉落	,

我可怜的姑妈像玻璃一样脆弱；如果她被摔过，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːv(ə)n][dʒəultid] ,

or	even	knocked	up	against	anything	,	or	,	for	the	matter	of	that	,	even	jolted	,
或者	甚至	敲门	向上	反对	任何事物	,	或者	,	为了	这	事情	的	那	,	甚至	猛然一震	,

或者甚至撞到什么东西，或者，就此而言，哪怕只是受到震动，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] !

she	would	break	into	ten	thousand	pieces	!
她	会	休息	进入	十	千	件	!

她会碎成一万块!

[huːz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

Who's	to	blame	for	this	,	I	should	,	like	to	know	?
谁是	到	责备	为了	这	,	我	应该	,	喜欢	到	知道	?

我想知道，这究竟是谁的责任?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn]) .

Mr	.	W	.	(	with	a	groan	)	.
先生	.	W	.	(	和	一个	呻吟	)	.

W先生（呻吟一声）。

[aɪ] [noʊ] , ['fəːdə,nænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	know	,	Ferdinand	,	I	am	.
我	知道	,	费迪南德	,	我	是	.

我知道，费迪南德，我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] , [ðə; ði][fɜːrst]['felən] .

I	am	what	you	came	to	England	to	look	out	for	,	the	first	felon	.
我	是	什么	你	来了	到	英格兰	到	看	出去	为了	,	这	第一的	重罪犯	.

我就是你们来英国要找的人，第一个重罪犯。

[friːz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['sɪmpəθi]

Freeze	me	as	quickly	as	you	can	,	and	if	you	have	any	sympathy
冻结	我	作为	迅速地	作为	你	能	,	和	如果	你	有	任何	同情

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

尽快把我冻住，如果你对我还有一丝同情心的话，

[kiːp] [ˌem 'iː]['froʊz(ə)n] .

keep	me	frozen	.
保持	我	冷冻	.

让我保持冰冻状态。

(['entər] , [dɔːr] [el] . , ['mɪsɪz] . [wɑːtməf] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd]['eməli] .

(	Enter	,	door	L	.	,	Mrs	.	Watmuff	,	Walter	,	and	Emily	.
(	进入	,	门	L	.	,	太太	.	沃特穆夫	,	沃尔特	,	和	艾米丽	.

（从左门进入，沃特穆夫太太、沃尔特和艾米丽。

['mɪsɪz] . [wɑːtməf] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]

Mrs	.	Watmuff	is	walking	between	them	,	and	has	an	arm	round	the
太太	.	沃特穆夫	是	步行	之间	他们	,	和	有	一个	手臂	圆形的	这

[weɪst] [ʌv; əv] [iːtʃ] .)

waist	of	each	.	)
腰部	的	每个	.	)

沃特玛夫太太走在她们中间，一只胳膊搂着她们俩的腰。）

['fɝː, 'fɛr] . [hə'loʊ] !
Fer . **Hullo** !
fer . 你好 !

费尔。你好！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] !
Here **is** **the** **body** **!**
这里 是 这 身体 !

尸体在这里！

[naʊ] , [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
Now **,** **who** **on** **earth** **has** **done** **this** **?**
现在 , WHO 在 地球 有 完毕 这 ?

究竟是谁干的?

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [maɪ][waɪf] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] !
Mr **.** **W** **.** **My** **wife** **,** **alive** **and** **well** **!**
先生 . W . 我的 妻子 , 活 和 出色地 !

W先生：我的妻子，平安健康！

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[oʊ] , [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !
Oh **,** **joy** **!** **joy** **!**
哦 , 喜悦 ! 喜悦 !

哦，太好了！太好了！

[dʒɔɪ] !
joy **!**
喜悦 !

喜悦！

['fɝː, 'fɛr] .
Fer **.**
fer .

铁。

[wel] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
Well **,** **upon** **my** **soul** **,** **it** **takes** **very** **little** **to** **make** **you** **happy** **.**
出色地 , 之上 我的 灵魂 , 它 需要 非常 小的 到 制作 你 快乐的 .

说真的，你只需要一点点小事就能感到快乐。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] —
What **I** **want** **to** **know** **is** **—**
什么 我 想 到 知道 是 —

我想知道的是——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [piːs] , [ə'sæsn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ([tuː; tə]['mɪstər] . [wɑːtməf]) , ['mælɪfæktər] ,
Mrs **.** **W** **.** **Peace** **,** **assassin** **;** **and** **you** **(** **to** **Mr** **.** **Watmuff** **)** **,** **malefactor** **,**
太太 . W . 和平 , 刺客 ; 和 你 (到 先生 . 沃特穆夫) , 作恶者 ,
[piːs] , [aɪ] [seɪ] .
peace **,** **I** **say** **.**
和平 , 我 说 .

W·皮斯夫人，刺客；还有你（对沃特穆夫先生），作恶者，我说，和平。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[noʊ] , [bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	**,**	**but**	**hang**	**it**	**,**	**this**	**is**	**a**	**serious**	**matter**	**to**	**me**	**.**
不	,	但	悬挂	它	,	这	是	一个	严肃的	事情	到	我	.

不，等等，这对我来说是件严肃的事。

[its] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ɑːn][maɪ]['pæt(ə)nt] .

It's	**a**	**direct**	**infringement**	**on**	**my**	**patent**	**.**
它是	一个	直接的	侵权	在	我的	专利	.

这是对我专利的直接侵犯。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	**what**	**it**	**is**	**.**
那就是	什么	它	是	.

就是这样。

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [raʊnd] ?

Who	**brought**	**you**	**round**	**?**
WHO	带来	你	圆形的	?

谁把你送回来的?

['sentɪmənt] [ɪz] ['sentɪmənt] , — [bʌt; bət]['dæm, 'deɪm] , ['dʒʌstɪs][ɪz]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə]

Sentiment	**is**	**sentiment**	**,**	**—**	**but**	**damme**	**,**	**justice**	**is**	**justice**	**;**	**and**	**I**	**mean**	**to**
情绪	是	情绪	,	—	但	达姆	,	正义	是	正义	;	和	我	意思是	到

[noʊ] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [raʊnd] ,

know	**who**	**brought**	**you**	**round**	**,**
知道	WHO	带来	你	圆形的	,

感情是感情，——但该死的，正义就是正义；我一定要知道是谁把你拉回来的。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] .

and	**then**	**prosecute**	**him**	**.**
和	然后	起诉	他	.

然后对他提起诉讼。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['saɪləns] , ['mɪskriənt] .

Mrs	**.**	**W**	**.**	**Silence**	**,**	**miscreant**	**.**
太太	.	W	.	沉默	,	恶棍	.

W·西伦斯夫人，恶棍。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪn] [brɔːt] [raʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [jʊr; jər] [vaɪl]

I	**have**	**not**	**,**	**as**	**you**	**put**	**it**	**,**	**been**	**brought**	**round**	**,**	**because**	**,**	**your**	**vile**
我	有	不是	,	作为	你	放	它	,	到过	带来	圆形的	,	因为	,	你的	卑鄙的

[skiːm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] ,

scheme	**having**	**been**	**frustrated**	**,**
方案	拥有	到过	沮丧的	,

我并没有像你所说的那样幡然醒悟，因为你卑鄙的计划已经失败了。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['rendərd] [ɪn'sensəb(ə)l] .

I	**was**	**never**	**rendered**	**insensible**	**.**
我	曾是	绝不	渲染	麻木不仁	.

我从未失去知觉。

[ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] - [dis'trɔiŋ] ['faɪəl] , ['fəːdə,nænd] [swɪft] , [wʌz; wəz][kæst][ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz]

The	**liquid**	**in**	**your**	**life**	**-**	**destroying**	**phial**	**,**	**Ferdinand**	**Swift**	**,**	**was**	**cast**	**away**	**by**	**these**
这	液体	在	你的	生活	-	摧毁	小瓶	,	费迪南德	迅速	,	曾是	投掷	离开	经过	这些

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

费迪南德·斯威夫特，你那瓶会毁掉你人生的药水，已被我扔掉了。

[ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɔːtər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and	pure	and	innocent	water	took	its	place	.
和	纯的	和	清白的	水	采取	它是	地方	.

取而代之的是纯净无瑕的水。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] ?

Then	you	never	were	frozen	?
然后	你	绝不	是	冷冻	?

那你从来没被冻住过?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] ['hɔːrər] [kæn; kən] [friːz] .

Mrs	.	W	.	Only	so	far	as	genuine	horror	can	freeze	.
太太	.	W	.	仅有的	所以	远的	作为	真的	恐怖	能	冻结	.

W夫人：只有真正的恐惧才能凝固。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	.
fer	.

铁。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] ?

But	you	went	off	?
但	你	去	离开	?

但你却离开了?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] —

Mrs	.	W	.	It	was	a	masquerade	—
太太	.	W	.	它	曾是	一个	化装舞会	—

W夫人：那是一场化装舞会——

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wʌt] !

Mr	.	W	.	What	!
先生	.	W	.	什么	!

W先生：什么!

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sensəb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] —

Do	you	mean	to	say	that	you	were	sensible	all	the	time	that	—
做	你	意思是	到	说	那	你	是	明智的	全部	这	时间	那	—

你的意思是说你一直都很明智吗?

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɪriəd] .

Mrs	.	W	.	I	was	conscious	during	the	entire	period	.
太太	.	W	.	我	曾是	有意识的	期间	这	全部的	时期	.

W女士：我全程意识清醒。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] ,

I	was	conscious	,	Mr	.	Watmuff	,
我	曾是	有意识的	,	先生	.	沃特穆夫	,

沃特马夫先生，我当时意识清醒。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gloʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [biː'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['laɪfləs] ['bɑːdi] .

when	you	were	gloating	and	exulting	over	what	you	believed	to	be	my	lifeless	body	.
什么时候	你	是	幸灾乐祸	和	欣喜若狂	超过	什么	你	相信	到	是	我的	无生命	身体	.

当你对着你认为已经毫无生气的尸体幸灾乐祸、欢呼雀跃的时候。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ([sɪŋks] [ɪn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]) .

Mr	.	W	.	(	sinks	in	chair	,	and	buries	his	face	in	his	hands	)	.
先生	.	W	.	(	水槽	在	椅子	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	)	.

W先生（瘫坐在椅子上，双手捂脸）。

[oʊ] , [dəunt] !

Oh	,	don't	!
哦	,	不	!

哦，别这样！

[sper] [ˌem 'iː] !

Spare	me	!
空闲的	我	!

饶了我吧！

[sper] [ˌem 'iː] !

spare	me	!
空闲的	我	!

饶了我吧！

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] ,

Mrs	.	W	.	I	was	conscious	,	Mr	.	Watmuff	,
太太	.	W	.	我	曾是	有意识的	,	先生	.	沃特穆夫	,

W夫人：沃特马夫先生，我当时意识清醒。

[wen] [juː; jʊ] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] .

when	you	abstracted	from	my	pocket	the	key	of	the	cellar	.
什么时候	你	摘要	从	我的	口袋	这	钥匙	的	这	地窖	.

当你从我口袋里偷走地窖钥匙的时候。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . (['groʊnɪŋ]) .

Mr	.	W	.	(	groaning	)	.
先生	.	W	.	(	呻吟	)	.

W先生（呻吟）。

[oʊ] , [dəunt] !

Oh	,	don't	!
哦	,	不	!

哦，别这样！

[dəunt] !

don't	!
不	!

不！

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɑːtməf] ,

Mrs	.	W	.	I	heard	you	,	Mr	.	Watmuff	,
太太	.	W	.	我	听到	你	,	先生	.	沃特穆夫	,

W夫人：我听到了，沃特马夫先生。

[ɪk'spres] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'zes] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [tuː; tə] [ðæt] [kiː] .

express	your	determination	to	possess	yourself	of	a	duplicate	to	that	key	.
表达	你的	决心	到	具有	你自己	的	一个	复制	到	那	钥匙	.

表达你拥有该钥匙副本的决心。

(['mɪstər] . [wɑːtməf] [grəunz] .)

(	Mr	.	Watmuff	groans	.	)
(	先生	.	沃特穆夫	呻吟	.	)

（沃特马夫先生呻吟了一声。）

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [vɔːlts] ,

I	heard	you	descend	to	the	wine	vaults	,
我	听到	你	下降	到	这	葡萄酒	金库	,

我听到你下到酒窖去了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['biːkəz] [ænd; ənd] ['flægən] [kən'teɪnɪŋ]
and **was** **conscious** **of** **your** **return** **with** **beakers** **and** **flagons** **containing**
和 曾是 有意识的 的 你的 返回 和 烧杯 和 酒壶 包含
[waɪn] .
wine **.**
葡萄酒 .

并且注意到你带着装有葡萄酒的烧杯和酒壶回来了。

(['mɪstər] . [wɑːtməf] [grəunz] .)
(Mr . Watmuff groans .)
(先生 . 沃特穆夫 呻吟 .)

（沃特马夫先生呻吟了一声。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vaɪl] ['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [pə'veɪdɪŋ] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,
I was conscious of the vile odor of tobacco pervading these rooms ,
我 曾是 有意识的 的 这 卑鄙的 气味 的 烟草 普遍存在 这些 房间 ,

我意识到这些房间里弥漫着一股令人作呕的烟草味。

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [kept] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [pə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [mɑːrk] [ðɪs] [wel] ,
which hitherto I had kept free from such pollution ; and , mark this well ,
哪个 迄今为止 我 有 保留 自由的 从 这样的 污染 ; 和 , 标记 这 出色地 ,

此前我一直让它免受此类污染；而且，请记住这一点，

['mɪstər] . [wɑːtməf] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
Mr . Watmuff , I was more than conscious when the smoke from your
先生 . 沃特穆夫 , 我 曾是 更多的 比 有意识的 什么时候 这 抽烟 从 你的
[sɪ'gɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

沃特穆夫先生，您雪茄的烟雾让我非常清醒。

[ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] , [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [səf'juːzd] [maɪ] ['kaʊntənəns] .
ejected from your lips , designedly suffused my countenance .
被弹出 从 你的 嘴唇 , 故意 弥漫 我的 面容 .

从你唇间喷涌而出，故意洒在我的脸上。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
Mr . W . Oh , this is too much !
先生 . W . 哦 , 这 是 也 很多 !

W先生：哦，这太过分了！

['fəːdə,nænd] , [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .
Ferdinand , do me a kindness .
费迪南德 , 做 我 一个 仁慈 .

费迪南德，帮我个忙。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi]
You are on the look - out for some one who does not object to be
你 是 在 这 看 - 出去 为了 一些 一 WHO 做 不是 目的 到 是
['froʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

你正在寻找一个不介意被冷冻的人。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [aɪm][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ɪməleɪt] [maɪ'self] .
In the interests of science , I'm quite prepared to immolate myself .
在 这 兴趣 的 科学 , 我是 相当 准备 到 牺牲 我 .

为了科学，我随时准备自焚。

[friːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [bles] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː]['froʊz(ə)n] .
Freeze me , and I'll bless you as long as you keep me frozen .
冻结 我 , 和 患病的 保佑 你 作为 长的 作为 你 保持 我 冷冻 .

把我冻住吧，只要你让我一直冻着，我就会祝福你。

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ([ə'proʊtʃɪŋ] ['eməli][ænd; ənd]['wɔːltər]) .

Mrs	**.**	**W**	**.**	**(**	**approaching**	**Emily**	**and**	**Walter**	**)**	**.**
太太	.	W	.	(	接近	艾米丽	和	沃尔特	)	.

W夫人（走向艾米丽和沃尔特）。

['læstli] ,

Lastly	**,**
最后	,

最后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðiːz] [dɪr] [wʌnz] ([im'breisiz] [ðem; ðəm]) [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

I	**was**	**conscious**	**when**	**these**	**dear**	**ones**	**(**	**embraces**	**them**	**)**	**revealed**	**themselves**	**to**
我	曾是	有意识的	什么时候	这些	亲爱的	一个	(	拥抱	他们	)	揭晓	他们自己	到

[ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [truː] ['kʌlɚz] ,

me	**in**	**their**	**true**	**colors**	**,**
我	在	他们的	真的	颜色	,

当我看到这些亲爱的人（拥抱他们）向我展现出他们真实的面目时，我清醒地意识到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['perənts][tuː; tə]

and	**I**	**learned**	**that**	**it**	**was**	**consistent**	**with**	**my**	**duty**	**to**	**my**	**parents**	**to**
和	我	学习	那	它	曾是	持续的	和	我的	责任	到	我的	父母	到

[gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] ['blesɪŋ] .

give	**them**	**my**	**blessing**	**.**
给	他们	我的	祝福	.

我了解到，给予父母祝福是我对父母应尽的责任。

['eməli] .

Emily	**.**
艾米丽	.

艾米丽。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] .

I	**need**	**not**	**tell**	**you**	**,**	**papa**	**,**	**how**	**happy**	**this**	**makes**	**me**	**.**
我	需要	不是	告诉	你	,	爸爸	,	如何	快乐的	这	制作	我	.

爸爸，不用我说你也知道我有多高兴。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪm] ['veri] [glæd] , [maɪ] [dɪr] ,

Mr	**.**	**W**	**.**	**I'm**	**very**	**glad**	**,**	**my**	**dear**	**,**
先生	.	W	.	我是	非常	高兴的	,	我的	亲爱的	,

W先生：我非常高兴，亲爱的。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

to	**know**	**that**	**one**	**member**	**of**	**the**	**family**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**happy**	**.**
到	知道	那	一	成员	的	这	家庭	是	可能	到	是	快乐的	.

知道家中有一位成员可能会感到快乐。

[naʊ] , ['fəːdə,nænd] , [aɪm][kwaɪt] ['redi] .

Now	**,**	**Ferdinand**	**,**	**I'm**	**quite**	**ready**	**.**
现在	,	费迪南德	,	我是	相当	准备好	.

费迪南德，我已经准备好了。

[friːz] [ˌem 'iː] .

Freeze	**me**	**.**
冻结	我	.

把我冻住。

['fɝː, 'fɛr] .

Fer	**.**
fer	.

铁。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
With **pleasure** **.**
和 乐趣 .

荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wʌn] [ʃɑːrp] [prɪk] [ɪn][ðə; ði][loʊb] —
You **will** **feel** **one** **sharp** **prick** **in** **the** **lobe** **—**
你 将要 感觉 一 锋利的 刺 在 这 叶 —

你会感觉到耳垂处一阵尖锐的刺痛——

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [hoʊld] , ['heɪtfl] [t'raɪflər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
Mrs **.** **W** **.** **Hold** **,** **hateful** **trifler** **with** **the** **sacred** **laws** **of** **nature** **!**
太太 . W . 抓住 , 可恶 小人物 和 这 神圣 法律 的 自然 !

W·霍尔德夫人，你这个可恶的亵渎神圣自然法则的轻蔑者！

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] ?
Is **such** **a** **man** **as** **that** **fit** **to** **be** **frozen** **?**
是 这样的 一个 男人 作为 那 合身 到 是 冷冻 ?

这样的人配被冰冻吗?

[aɪ] [wɪl] [friːz] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [sɜːr] !
I **will** **freeze** **you** **when** **we** **are** **alone** **,** **sir** **!**
我 将要 冻结 你 什么时候 我们 是 独自的 , 先生 !

先生，等我们单独相处的时候，我会把你冻住！

[ɑː] , [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ,
Ah **,** **sad** **it** **is** **,** **when** **the** **old** **must** **be** **taught** **by** **the** **young** **,**
啊 , 伤心 它 是 , 什么时候 这 老的 必须 是 教授 经过 这 年轻的 ,

唉，真是可悲，老年人竟然要向年轻人学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [lɑːt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðɚz] !
and **that** **the** **daughter's** **lot** **should** **be** **happier** **than** **the** **mother's** **!**
和 那 这 女儿的 很多 应该 是 更快乐 比 这 母亲的 !

女儿的境遇应该比母亲的更幸福！

([tuː; tə]['eməli] .)
(**To** **Emily** **.** **)**
(到 艾米丽 .)

（致艾米丽。）

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
And **yet** **,** **my** **child** **,** **I** **do** **not** **grudge** **you** **your** **happiness** **,**
和 然而 , 我的 孩子 , 我 做 不是 怨恨 你 你的 幸福 ,

然而，孩子，我并不嫉妒你的幸福。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː]
and **am** **glad** **at** **heart** **to** **think** **that** **you** **will** **have** **a** **husband** **who**
和 是 高兴的 在 心 到 思考 那 你 将要 有 一个 丈夫 WHO
[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] -
declined **to** **take** **part** **in** **the** **diabolical** **scheme** **for** **Freezing** **his** **Mother** **-** **in** **-**
拒绝 到 拿 部分 在 这 邪恶的 方案 为了 冷冻 他的 母亲 - 在 -
[lɔː] .
Law **.**
法律 .

我由衷地高兴，因为你的丈夫拒绝参与冷冻岳母的邪恶计划。

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神